

Verwendete Transkriptsequenzen (TS)

1 Standortbestimmung des Sprachunterrichts

TS 1 (L1m): "Relativ durchwachsen"	1
TS 2 (L1m): "Nicht nur auf Deutsch beschränkt"	1
TS 3 (L1m) "Des allein erweitert den Horizont"	2
TS 4 (L1m): "Schulsystem"	2
TS 5 (L1m): "Nicht leistbar"	3
TS 7 (L2w): "Pferdefuß"	4
TS 8 (L2w): "Gangstergeheimsprache"	4
TS 9 (L2w): "Eiskalt"	5
TS 10 (L2w): "Doofe Kartoffeln"	6
TS 11 (L2w): "Hartes Brot"	6
TS 12 (L3w): "Riesenschwierigkeiten"	7
TS 13 (L3w): "Es ist für die anderen Kinder nicht unbedingt zum Nachteil"	7
TS 14 (L3w): "Eigentlich ham se nur Nachteile"	8
TS 15 (L3w): "Türkenbonus"	8
TS 16 (L3w): "Der Vater lernt aber mit ihr zu Hause auch nich"	8
TS 17 (L3w): "Schonraum"	9
TS 18 (L3w): "Die sind fleißig"	9
TS 19 (L3w): "Im Türkischen ähnlich"	10
TS 20 (L3w): "Soziale Brennpunkte"	10
TS 21 (L4w): "Muttermilch"	10
TS 22 (L4w): "Diskriminierung"	11
TS 23 (L4w): "Feinmotorisches Geschick"	12
TS 24 (L4w): "Vielsprachiger Unterricht"	12
TS 25 (L4w): "Maximal 20 Schüler"	13
TS 26 (L5m): "Vertextetes Schulsystem"	14
TS 27 (L5m): "Eigentlich kaum Stärken"	14
TS 28 (L5m): "Störungspotenzial"	15
TS 29 (L5m): "Anpassen oder untergehen"	15
TS 30 (L5m): "Ungerecht"	16
TS 31 (L1m): "Ich muss dann schon praktizieren"	16
TS 32 (L1m): "Die Methode bleibt ja die gleiche"	16
TS 33 (L1m): "Schnelles Erfolgserlebnis"	17
TS 34 (L1m): "Nicht so gezielt oder geplant"	18
TS 35 (L1m): "Der fängt dann an, Verbindungen zu knüpfen"	18
TS 36 (L1m): "Viel mehr seh ich nicht drin"	19
TS 37 (L1m): "Strukturelles Problem"	19
TS 38 (L1m): "Was nicht mehr fremd ist, kann keine Angst mehr machen"	20
TS 39 (L1m): "Mindestens ein Lehrer mit DaF-Ausbildung"	21
TS 40 (L1m): "Käme aufs Thema an"	21
TS 41 (L2w): "Also geplant mit Sicherheit nicht"	22
TS 42 (L2w): "Reflexionsfähigkeit"	22
TS 43 (L2w): "Vielleicht anbahnen oder so"	23
TS 44 (L2w): "Straßendruck"	23
TS 45 (L2w): "Überlebensfutter"	24
TS 46 (L2w): "Tolstoi und der Frieden"	24
TS 47 (L2w): "Silbenien"	25
TS 48 (L2w): "Riesenhilfe"	26
TS 49 (L2w): "Also des würd ich mir genau ankucken"	26
TS 50 (L3w): "Knowhow"	27
TS 51 (L3w): "Riesenschwierigkeiten"	27

TS 52 (L3w): "Des is sehr einfach abzuprüfen"	27
TS 53 (L3w): "Weil ich nicht weiss wie"	28
TS 54 (L3w): "Ich behalte mir diese Worte nich"	28
TS 55 (L3w): "Im Deutschunterricht eher weniger"	29
TS 56 (L3w): "Das würde viel helfen"	29
TS 57 (L3w): "Fortbildungsbedarf"	29
TS 58 (L4w): "Eher in Musik"	30
TS 59 (L4w): "Moin Moin"	31
TS 60 (L4w): "Hello, how are you?"	32
TS 61 (L4w): "Witzig halt"	32
TS 62 (L4w): "Fremdländische Rhythmen"	33
TS 63 (L4w): "Ganz wenig Ausländeranteil"	33
TS 64 (L5m): "Überrascht"	34
TS 65 (L5m): "Ob des en Vorteil is wag ich zu bezweifeln"	34
TS 66 (L5m): "Mir is l' escalier näher"	35
TS 67 (L5m): "Wenn ich' s nich verstehen soll	35
TS 68 (L5m): "Auflockerung"	36
TS 69 (L5m): "Lösungsheft"	37
TS 70 (L5m): "Allgemeinbildung"	37
TS 71 (L1m): "Also ich mag's nicht"	38
TS 72 (L1m): "Des sind ja jetzt nich unbedingt die heißgeliebten Themen"	38
TS 73 (L1m): "Ich mach auch viel selber"	39
TS 74 (L1m): "Eben wenn's um Fremdwörtertraining geht"	39
TS 75 (L2w): "Ganz nett"	39
TS 76 (L2w): "Drübergepinselte Kosmetik"	39
TS 77 (L2w): "Neunzig Prozent"	40
TS 78 (L2w): "Tom und Lisa"	40
TS 79 (L2w): "Des is ganz erholsam"	40
TS 80 (L2w): "Widerspruchslos"	41
TS 81 (L2w): "Höchstens als Randnotiz"	41
TS 82 (L2w): "Material, was ich zu Hause zu Ende gestalten kann"	41
TS 84 (L3w): "Die türkischen Kinder kommen immer mit den Arbeitsanweisungen so schlecht klar"	42
TS 85 (L3w): "Hässlich"	42
TS 86 (L3w): "Würd ich mir wünschen"	43
TS 87 (L4w): "Ich kann mit beiden gut arbeiten"	43
TS 88 (L4w): "Fest installiert"	43
TS 89 (L4w): "Des begreifen se"	44
TS 90 (L4w): "Ich fand nix schlecht"	44
TS 91 (L4w): "Würd ich sofort machen"	44
TS 92 (L5m): "Man kann einige Sachen nehmen, andere wieder nich"	45
TS 93 (L5m): "Pflichtstunden"	46
TS 94 (L5m): "Peinlich"	46

2 Materialeinsatz

TS 95 (L1m): "Repräsentativ"	47
TS 96 (L1m): "Frappierend"	48
TS 97 (L1m): "Ich wusst es"	48
TS 98 (L1m): "Sie zwingen eigentlich fast zu so ner Methode wie Lernzirkel"	48
TS 99 (L1m): "Des wär unrealistisch"	49
TS 100 (L1m): "Erfolgreich"	50
TS 101 (L1m): "Warum nicht"	50
TS 102 (L2w): "Merkwürdige Begrüßungen"	50

TS 103 (L2w): "Ham sie was getrunken Mann?"	51
TS 104 (L2w): "Verarschen"	52
TS 105 (L2w): "Differenzierter"	52
TS 106 (L2w): "Noch besser"	53
TS 107 (L2w) "Genau des gleiche eigentlich"	53
TS 108 (L2w): "Dann muss man sich halt schon abküssen"	53
TS 109 (L2w): "Echtere Fragen"	54
TS 110 (L2w): "Experten"	55
TS 111 (L2w): "Endlich hab ich mal was geblickt"	55
TS 112 (L2w): "Geht gar nich"	56
TS 113 (L2w): "Fremdwörter"	56
TS 114 (L3w): "Einstiegsstunde"	57
TS 115 (L3w): "Hundert Prozent"	57
TS 116 (L3w): "Pascha"	58
TS 117 (L3w): "Fast peinlich"	58
TS 118 (L3w) "Plenum"	59
TS 119 (L3w): "Vagina"	59
TS 120 (L3w): "Basar"	60
TS 121 (L3w): "Nachschlagetechnik"	60
TS 122 (L3w): "Wörter zum Nachschlagen"	61
TS 123 (L3w): "Diese Offenheit"	61
TS 124 (L3w): "Kontrolle"	62
TS 125 (L4w): "Internationale Wörter"	63
TS 126 (L4w): "Andere Spracherfahrungen"	64
TS 127 (L4w): "Ach Gott"	64
TS 128 (L4w): "Des können aber gar nich alle"	65
TS 129 (L4w): "Rechtschreibung"	65
TS 130 (L4w): "Satz der Woche"	66
TS 131 (L4w): "Ein unheimliches Selbstbewusstsein"	66
TS 132 (L4w): "Eigentlich gut verständlich"	67
TS 133 (L4w): "Es öffnet für des Fremde den Blick"	68
TS 134 (L4w): "Konzeptionen auf Abruf"	68
TS 135 (L5m): "Des hat se nich gross gejuckt"	69
TS 136 (L5m): "Vorher warnen"	70
TS 137 (L5m): "Unlogisch"	70
TS 138 (L5m): "Lies einfach weiter"	71
TS 139 (L5m): "Cumes mertschem"	71
TS 140 (L5m): "In Japan"	71
TS 141 (L5m): "Die geben wenig Informationen"	72
TS 142 (L5m): "Ich weiss nicht, wie die Sprache heißt"	73
TS 143 (L5m): "Als Zigeunerin hänseln"	73
TS 145 (L5m): "Wenn ich nicht gemusst hätte, hätt ichs nicht genommen"	74
TS 146 (L5m): "Durak"	74
TS 147 (L5m): "Für mich ist es schwer"	75

1 Standortbestimmung des Sprachunterrichts

1.1 Einstellungen und Haltungen der Befragten

TS 1 (L1m): "Relativ durchwachsen"¹

01 I: wie is des denn mit ihren ähm * mehrsprachigen kindern/
02 und * deren deutschkenntnissen/
03 auf was für nem stand stehen die so ungefähr/ (3)
04 L1m: RElativ durchwachsen also ich würd sagen (7)
05 bei ZWEIen (3) w:ürde mans: (2) REIN vom hören NICHT
06 als fremdsprachige kinder
07 oder nicht muttersprachliche kinder
08 L1m: identifizieren können
09 I: m=hm
10 L1m: bei den anderen ischs SO dass die verständigung
11 keine probleme macht
12 teilweise äh *
13 merkt mans dann aber in satzbau und grammatik und (2)
14 in der rechtschreibung dann masSIV
15 aber des hat zum teil auch andere gründe

TS 2 (L1m): "Nicht nur auf Deutsch beschränkt"²

01 I: und sie empfinden des für ihren unterricht
02 aber als positiv [...]/
03 L1m: ja ich find des generell/
04 des is ja auch en teil von sprachunterricht
05 des ist ja nicht nur auf deutsch beschränkt sondern (1)
06 umgang mit sprache allgemein [...]
07 I: und wer profitiert ihrer meinung nach denn MEHR davon
08 die ein oder die mehrsprachigen kinder [...]/
09 L1m: TENdenziell würd ich sagen die: die fremdsprachigen
10 die kinder mit dem fremdsprachigen hintergrund
11 WEIL (1) die * äh des verb äh
12 diese technik des verbindungen herstellen vergleichen (2)
13 eher gewohnt sind als * als die anderen
14 weil sie einfach * sag ich mal ne fremdsprache
15 schon intensiv lernen mussten nämlich deutsch/
16 I: m=hm
17 L1m: und die dann einfach sag ich mal
18 bestimmten sprachlichen problemen gegenüber aufmerksamer sind

¹ GT_I_1_L1m: 4

² GT_I_1_L1m: 5f.

TS 3 (L1m) "Des allein erweitert den Horizont"³

01 I: worin sehen sie denn die vor- und nachteile ihrer
02 MEHRsprachigen * schüler und schülerinnen
03 wenn man davon ausgeht dass ZWEIsprachigkeit
04 pauschal gesagt AUSwirkungen
05 aufs lernen hat * und auf den unterricht natürlich auch/
06 L1m: ja gut ich mein prinzipiell ham se natürlich
07 WENN se * deutsch
08 vorausgesetzt sie beHERRschen des einigermaßen
09 ham sie mindestens zwei sprachsysteme zur verfügung
10 des allein erweitert den horizont
11 schlichtweg und=und es=es setzt
12 sag ich mal bestimmte denk
13 WEIsen strukturen mm methoden * voraus (1)
14 die die dann einfach schon mal mitbringen (1)
15 wo se dann einfach im vorteil sind [...]
16 I: welche STÄRken fallen ihnen * vor allem
17 jetzt auf den ganzen deutschunterricht bezogen
18 ein wenn sie an die mehrsprachigen kinder denken/ (2)
19 vorteile die die haben ganz konkret (2)
20 L1m: ich gaub dass die bei der sinnerschliessung von texten (2)
21 ETwas im vorteil sind weil sie (1)
22 des gewohnt sind sich eben mit (2)
23 schwierigem oder fremdartigem (1)
24 geschriebenem text auseinanderzusetzen
25 [...] ich GLAUB dass sie (2)
26 GRUNDSätzlich mal en bisschen offener (2)
27 mit * neuem oder FREMdem umgehen

TS 4 (L1m): "Schulsystem"⁴

01 I: meinen sie ma könnt jetzt schon auch sagen/
02 so wies momentan is: isses durchaus als nachteil:
03 zu sehen wenn man mehrsprachig is
04 um jetzt im deutschen: * schulsystem erfolg zu haben/
05 L1m: des kommt drauf an mit welchem hintergrund man herkommt/
06 I: m=hm
07 L1m: wenn * wenn die eltern ebenfalls mehrsprachig sind/ (3)
08 und * eben zu HAUse die möglichkeit au ham
09 BEIde sprachen zu FÖRdern
10 dann seh ichs als VORteil
11 I: m=hm
12 L1m: ich glaub au NICHT dass die kinder dann
13 I: irgendwo durch die maschen rutschen hier
14 L1m: wenn des aber jetzt * weiss ich
15 irgendwelche flüchtlinge sind die äh
16 OHNE * deutschkenntnisse hier ankommen\ knall auf fall\
17 und die kinder in dieses system reingeworfen werden
18 dann isses von nachteil/
19 WEIL unser schulsystem EBEN

³ GT_I_1_L1m: 6f.

⁴ GT_I_1_L1m: 17

20 k:eine fördermaßnahmen * oder * die fördermaßnahmen:
21 nicht in ausreichendem maße/
22 zur verfügung stellt um des aufzufangen

TS 5 (L1m): "Nicht leistbar"⁵

01 L1m: es geHÖRT eigentlich zur grundausrüstung/
02 m: * eines moDERnen lehrers würd ich mittlerweile sagen
03 auch * gewisse diagNOSTische kompeTENZEN/
04 und dann speziell leute auch die für die förderung/ (1)
05 von solchen benachteiligten schülern da sind/
06 I: m=hm
07 L1m: aber des * funktioniert nicht in
08 in der hauptschule im klassenverband mit fünfundzwanzig/
09 des isch nicht leistbar im moment [(1) schlichtweg
10 I: [m=hm
11 L1m: in DER form\
12 da müsst sich einfach (1) sag ich jetzt mal
13 auf der personalebene
14 QUALItativ und QUANTitativ * sehr viel ändern

TS 6 (L1m): "Im Zweifelsfall setz ich euch eben auseinander"⁶

01 I: meinen sie es könnte von vorteil sein
02 wenn in der schule/ [...]
03 nur erlaubt wäre deutsch zu sprechen/ [...]
04 L1m: des verordnete deutsch aufem schulhof/
05 I: m=hm (3)
06 L1m: JA: (2) ICH: (2) hm (3)
07 ICH (1) f:finds SELTsam\ solche komischen verordnungen wer:
08 wer überwacht die/ <<lachend> wer/> [\\ \\ \\]
09 also [...] für mich jetzt konkret in meinem unterricht/
10 verlang ich von meinen schülern schon
11 dass sie DEUTSCH sprechen/ [...]
12 wobei [...] ich hab wenige mit=mit mit gleichem hintergrund/
13 die sich dann da großartig auf
14 auf ner sprache: * es sind
15 die kommen alle aus verschiedenen ländern
16 I: m=hm/
17 L1m: von daher spielts keine rolle aber
18 ich HATT schon den fall wo (2)
19 aus (1) russisch * russische aussiedler dann aus
20 äh * drinsaßen und äh (2)
21 I: m=hm
22 L1m: und da immer immer auf russisch rumgeschnattert haben
23 des hab ich dann schon unterbunden/ und gesagt
24 <<lachend> im zweifelsfall> setz ich euch eben auseinander

⁵ GT_I_1_L1m: 16f

⁶ GT_I_1_L1m: 18f.

TS 7 (L2w): "Pferdefuß"⁷

01 I: wie ham da die schüler drauf reagiert/
02 hatten sie des gefühl dass *
03 des für die [...] positiv is da mal anknüpfen zu können/
04 L2w: also grundsätzlich ähm *
05 denk ich auf jeden fall dass des positiv is
06 des is keine frage/
07 ähm * also ich seh des des is schon:
08 [...] für * also in meinen augen ne klare (1)
09 poblematik * dass *
10 dass die: schüler dass diese kompetENZ die sie da haben,
11 überhaupt nich gewürdigt und gewertet wird,
12 und mit einbezogen wird des is überhaupt * ganz KLARER FALL
13 ähm (1) es is sogar * ich find sogar auch *
14 es empÖRT mich auch aus sozialen gründen* regelrecht (1)
15 jeder * der hier bei uns abitur macht und nachher studiert/
16 dem is dann die zweisprachigkeit n riesenvorteil * ja/
17 so sozial gesehen mal und jobmässig und so/
18 und bei denen * die so auf dieser hauptschulebene,
19 da isses einfach IMMER nur en pferdefuss [...]
20 I: () obwohl die ja schon zweisprachig SIND
21 L2w: ja natur ja klar/
22 sie können sich irgendwie ausdrücken
23 auf russisch und kurdisch obs jetzt so perfekt is
24 hab ich wie gesagt bei dem einen oder anderen starke zweifel/
25 [...] ich merk ja wie se sich gegenseitig verbessern/
26 [...] ja oder übereinander lachen [...]
27 also daran * deswegen
28 bin ich eben DENK ich mal oder geh ich eigentlich davon aus
29 dass der eine oder andere (1)
30 sich nich wirklich gut ausdrücken kann
31 in seiner Herkunftssprache/
32 [...] dass man nich einfach so: sagen kann denen steht
33 diese sch:struktur zur verfügung * ja/

TS 8 (L2w): "Gangstergeheimsprache"⁸

01 I: wenn Sie von der hypothese ausgehen
02 dass die zweisprachigkeit:
03 auswirkungen * auf den unterricht und aufs lernen hat/
04 was fällt ihnen da spontan als vor und nachteil ein/
05 L2w: ähm * ähm (3)
06 na ja als NACHteil natürlich SCHON/
07 dass ähm * ich würd *
08 ich find des schwierig des jetzt vor und nachteil zu nennen
09 I: klar einfach ganz [spontan
10 L2w: [find ich jetzt schwierig also/
11 I: es kann auch pauschal sein
12 L2w: weil=weil *
13 ich kann es gar nich
14 des is einfach ne realität/ [...]

⁷ GT_I_1_L2w: 8f.

⁸ GT_I_1_L2w: 36f.

15 des is so/ ähm *
 16 des schaff=verschafft denen im schriftlichen/
 17 und im * beim lesen und beim schreiben schwierigkeiten/
 18 des IS einfach so/ [...]
 19 L2w: äh des is die eine seite * die andere seite
 20 ähm * die vorteile die des hat/
 21 spielen so DERmaßen * wenig ne ROLLE/
 22 überhaupt (in ihrem ganzen: * Umfeld/
 23 ausser * dass es so ne art gangstergeheimsprache is/ ja/
 24 ähm * des is im grunde eigentlich wenn mans mal genau nimmt/
 25 der einzige vorteil den sie haben
 26 PUNKT AUS ENDE
 27 sie ham ne art gangstergeheimsprache\ ja/
 28 I: ok
 29 L2w: und da/ *
 30 und den ander=n vorteil dens haben könnte/
 31 der kommt nich zum zug\

TS 9 (L2w): "Eiskalt"⁹

01 L2w: des tun die und des kann auch * glaub ich des wäre: (1)
 02 n völliger humbug zu meinen man könnte des einfach verbieten/
 03 des is quatsch\ also find ich/
 04 I: ja/
 05 L2w: ich find ähm
 06 dass sie schon lernen sollen zu unterscheiden in welchen
 07 situationen is des jetzt in ordnung * ja/ [...]
 08 also ich mein * ja die benutzen des jetzt nich nur um
 09 äh * die wahnsinnigen geistigen ergüsse untereinander
 10 auszutauschen sondern schlicht und einfach
 11 um sich gegenseitig zu tode zu beLEIdigen * ja/ punkt\
 12 L2w: [...] ja ich mein ich verstehs inzwischen also * [...]
 13 ich bin ja auch nich doof also nach drei vier wochen/
 14 hab ich denen [...] diese ganz üblen russischen schimpfwörter
 15 mal aufgezählt=die ich bis dahin schon konnte/
 16 und äh * hab sie also * schwer in senkel gestellt [...]
 17 un des is so einer der: * SIcherlich einer der: * ähm
 18 hauptANlässe ((lacht)) diese * diese <<lachend> sprache>
 19 zu benutzen=des andere is * ähm * witze zu machen/ [...]
 20 und meine schüler/ * grad die russischen schüler
 21 ähm * die werfen sich dann witze zu/
 22 und dann lach * lachen * lacht der rest
 23 sich: schlapp * ja/ so/
 24 also so also des wird benutzt um sich zu beschimpfen/
 25 um * witzig zu sein/
 26 also * die lacher auf seine seite holen
 27 ja dann is man natürlich auch im moment grad mal so der ober
 28 crack da ja/ um äh *
 29 während der klassenarbeit * ähm * ergebnisse auszutauschen/
 30 I: ((lacht))
 31 L2w: ganz klarer fall/ * eiskalt, [...]
 32 ähm * da verbiet ichs dann auch/
 33 also ich mein * ja wenn * also

⁹ GT_I_1_L2w: 9ff.

34 ganz klarer fall/ da dürfen sie nich russisch sprechen,
35 fertig aus\ [...]
36 egal was es war/ des zähl ich dann grundsätzlich als
37 betrugsversuch\ fertig\ [...]
38 L2w: und: dann manchmal * MANCHmal aber eher:(1)
39 eher selten um so informaTIONEN
40 mal kurz auszutau=also
41 wo man sos gefühl hat des is jetzt einfach
42 nur: * des werfen se sich=jetz
43 werfen se sich auf kurdisch da:
44 mal kurz * ähm ne info rüber gegenseitig ja/

TS 10 (L2w): "Doofe Kartoffeln"¹⁰

01 I: aber sie ham ja auch gesagt dass sie schon * auch
02 ab und AN mal [...] die sprachen die da sind
03 auch zum thema gemacht ham=ham sie des gefühl
04 dass die schüler des dann * gerne tun auch
05 in sonem * sachlichen * kontext/ [...]
06 L2w: hm * also ich hab so den eindruck sie:
07 also man muss vielleicht auch noch so:
08 es sind so mentalitätsdinge/ (2)
09 für die für diese russischen schüler (1) äh in (ort)/
10 [...] sind wir DEUTschen=sind karTOFFELN * ja/
11 und * die sind RUSSEN/
12 * und sind ganz ganz ganz stol=s iss=n stück identität/
13 was die hab[en/
14 I: [wir sind karTOFFeln/
15 L2w: m=hm/ * aja klar/ wir sind kartoffeln/
16 [...] so\ * und sie sind * RUss=n\ * ja/ und da:
17 baun sie sich son stück ähm * eigene welt auf/
18 die reden dann auch=die gehn: in russischen gangs durch (ort)/
19 ähm * sind ganz stolz darauf dass sie russen sind/
20 und alle anderen sind die doofen kartoffeln/ * ja/

TS 11 (L2w): "Hartes Brot"¹¹

01 L2w: sie WÄREN dann gerne glaub ich stolz
02 die ham aber gar keine ahnung davon ja/
03 [...] die ham ja nicht wirklich russische wurzeln\
04 [...] die ZIEHN sich jetzt ihre jugendliche identität aus was
05 was aber * auf tönernen füßen steht\
06 [...] als ich des kapiert hab mit diesen kartoffeln und so/
07 dann hab ich * ganz klar * ich mein des is dann *
08 die (name) sitzt nur da weil se na halbe kartoffel is
09 sonst wär se nich in DEUTSCHland\
10 des hab ich dann auch zu ihr gesagt * ja/
11 na du halbkartoffel/ wie gehts uns denn heute/ ne/
12 <<leises murmeln imitierend <ich bin keine halkbkartoffel
13 ich bin keine halbkartoffel>>
14 und dann hab ich gesagt ja natürlich/
15 sonst wärst du überhaupt nicht hier/
16 [...] des is für die * die ham * des isn echtes *

¹⁰ GT_I_1_L2w: 11f.

¹¹ GT_I_1_L2w: 13f.

17 des isn identitätsproblem\ und nen * n dominanzproblem auch/
18 [...] des sieht man auch sofort
19 wenn man in die klasse reinkommt
20 <<imitierend <ich bin russin ich bin russin>> ja/
21 die is * also * die steht fünf MEter:
22 über mir ja/ die is * unheimlich dominant [...]
23 die ziehen auch mit diesen gangs die machen da auch
24 die pflücken nich nur GÄNSEblümchen da in (ort) ja/
25 also ähm * die sitzkreise nach den ferien
26 des is schon HARTes brot * also *
27 da könnt man teilweise:
28 en protokoll an die polizei schicken * ohne jede frage

TS 12 (L3w): "Riesenschwierigkeiten"¹²

01 I: und was fällt ihnen da jetzt spontan ein so an UNTERSchieden
02 zwischen kindern mit deutscher muttersprache
03 und anderer als deutscher muttersprache/
04 L3w: ah ich denke ganz einfach also
05 weil ich ja immer nur die
06 diese TÜrkischen kinder bei mir habe
07 als nicht deutsch muttersprachlich
08 dass die zum beispiel allein durch die
09 die fehlenden artikel in der türkischen sprache
10 dass die da RIESENSchwierigkeiten haben
11 und dann noch die zu deklinIERen und durch
12 jede PRÄposition machts dann WIEder anders
13 also das is gigantisch * finde ich

TS 13 (L3w): "Es ist für die anderen Kinder nicht unbedingt zum Nachteil"¹³

01 I: also * is es schon so dass zweisprachigkeit in dem fall
02 auswirkungen * auf den unterricht * hat/
03 L3w: mit sicherheit
04 I: aufs LERNen
05 L3w: mit sicherheit aber für alle auch ne/
06 weil n stück weit gewisse dinge die
07 WIEDER erklärt werden müssen
08 die anders ähm * geübt werden müssen
09 verlangsamten das gesamte TEMpo * es ist
10 für die anderen kinder nicht unbedingt zum NACHteil
11 weils ne zusätzliche übung ist

¹² GT_I_1_L3w: 9f.

¹³ GT_I_1_L3w: 14

TS 14 (L3w): "Eigentlich ham se nur Nachteile"¹⁴

01 worin sehen sie denn die VOR- und NACHteile ihrer
02 zweisprachigen schülerInnen [...]
03 wenn man von der hypothese ausgeht dass die zweisprachigkeit
04 auswirkungen aufs lernen hat [...]
05 L3w: ((holt tief luft)) ich RINGE die ganze zeit seit sie hier
06 sitzen immer um die VORteile
07 I: m=hm
08 L3w: weil mir für die kinder bei unserem SCHULsystem und
09 und wie der unterricht ABläuft und wie die zenSIERung ABläuft
10 in der form und * wie ich das eben AUCH mache
11 eigentlich ham se nur NACHteile

TS 15 (L3w): "Türkenbonus"¹⁵

01 L3w: eigentlich ham se nur NACHteile finde ich (1)
02 weil die immer mit den deutschen massstäben
03 wie=wie deutsche kinder beurteilt werden
04 werden sie ja auch mit beurteilt ne/
05 I: m=hm
06 L3w: [...] in bayern gabs des böse wort
07 die ham en TÜRkenbonus
08 das hiess * also jetzt immer dass man da eigentlich noch ne
09 zensur * besser geben könnTE also statt ihnen dann die
10 verdiente fünf dann ham se halt weil sie
11 TÜRkische kinder waren und diese schwierigkeiten hatten
12 ham sie eben ne vier bekommen
13 I: m=hm
14 L3w: so ist des DA gehandhabt worden
15 I: m=hm * und sie sehen aber wenig möglichkeit auch
16 den unterricht so wie er is
17 für die in irgendeiner form zu gestalten
18 dass * dass sich da was ÄNdert
19 L3w: ja * also das find ich ganz SCHWIErig

TS 16 (L3w): "Der Vater lernt aber mit ihr zu Hause auch nicht"¹⁶

01 L3w: also ich merk des bei MIR schon
02 weil ich * die tochter unseres türkischlehrers
03 in der klasse hab
04 die kein WORT deutsch kann
05 und * ähm
06 is jetzt ne ganz andere sache
07 der vater lernt aber mit ihr zu hause AUCH nicht und ich
08 bin jetzt eben immer beMÜHT GEBen
09 wo sie n kleines bisschen deutsch LERNen kann
10 aber ich müsste ja im prinzip mit ihr ganz viel SPRECHEN
11 und dass [sie auch sprechen KANN und die zeit
12 I: [m=hm
13 L3w: hab ich im unterricht
14 in der form NICHT wie ich sie mir wünschte bei der klasse

¹⁴ GT_I_1_L3w: 13

¹⁵ GT_I_1_L3w: 13f.

¹⁶ GT_I_1_L3w: 20

TS 17 (L3w): "Schonraum"¹⁷

01 I: wo sind die stärken und defizite dieser kinder/
02 mit ner anderen muttersprache als deutsch/ (5)
03 L3w: das is für mich natürlich TYpisch dass mir gleich
04 die SCHWÄchen dann einfallen würden und nicht die STÄRken [...]
05 also ich hab * das gefühl [...]
06 dass das SELBständige Arbeiten bei den türkischen kindern
07 durch aufgabenstellungen die sie sich erlesen müssen
08 schon mal immer erSCHWERT is
09 das find ich * für die kinder einfach * die
10 die resignieren auch oder ham schon resigniert [im vorfeld
11 I: [m=hm
12 L3w: und=und sind gar nich mehr beMÜHT
13 sich drauf einzulassen sich das selbst zu erarbeiten und
14 voranzukommen
15 I: m=hm
16 L3w: das=das find ich das EINE (2)
17 und ähm (2) ja alleine in der ausdrucksfähigkeit also
18 wissen sie wenn=wenn wir diesen
19 diese ganzen redeanlässe machen oder UNterrichtsgespräche
20 die MEIsten türkischen JUNGEN
21 aber auch n paar mädchen fangen jeden satz an mit ding\ [...]
22 und [...] es gibt=s auch GANZ OFT dass sätze ABgebrochen werden
23 [...] und es is NIE jemand der darüber LACHT oder so
24 und des sind immer
25 auch die anderen kinder die sofort HELfen
26 kuck mal so und so aber es findet eigentlich keine
27 ausdrucksverbesserung jetzt im=im langfristigen stil
28 statt dass des jetzt WENIGER würde nach einem:
29 nach m ablauf eines jahres
30 [...] wir sind ja nur so n
31 so n FÜNF studentag der SCHONraum
32 oder der=der aktive sprachschatz
33 deutsche sprachschatz wird fünf [...] stunden am tag geübt und
34 die meisten türkischen kinder spielen nachmittags unter sich
35 oder wenn sie im SCHWIMMbad gut dann treffen sie vielleicht
36 wieder aber * ich denke
37 in dem moment wo die schule verlassen wird
38 wird TÜRKisch gesprochen wieder [...]

TS 187 (L3w): "Die sind fleißig"¹⁸

01 L3w: das REINE lesen können die alle ganz gut
02 [...] also das is nich das thema
03 I: m=hm
04 L3w: und auch vom
05 vom RECHTschreiben her
06 sind sie unterschiedlich
07 aber die MÄDchen sind teilweise mit die BESTEN
08 L3w: [...] m=hm * die ham sich das SCHWER erarbeitet

¹⁷ GT_I_1_L3w: 15f.

¹⁸ GT_I_1_L3w: 17

09 aber sind schon gut * rela[tiv
10 die üben viel * sind FLEIssig

TS 19 (L3w): "Im Türkischen ähnlich"¹⁹

01 I: ähm * gibts denn auch * ja * echte VORteile/
02 die sie jetzt so sehen/
03 für IHREN unterricht oder in ihrem unterricht/
04 L3w: SPRACHlich gesehen müsste ich das ja jetzt argumentieren
05 I: ja * in dem fall ja * m=hm
06 L3w: also die TÜRkischen kinder sagen GANZ oft äh
07 wenn wir englisch was haben * äh
08 was weiss ich so was wie televisione und=und
09 telephone und garage oder irgend so was oder b=bus station
10 dass es DAS im türkischen ähnlich gibt/
11 aber * zum DEUtschen haben sie so was noch NIE gesagt (1)
12 im englischen gibts viel * oder öfter mal
13 I: m=hm
14 L3w: vergleiche von denen
15 aber ich=ich

TS 20 (L3w): "Soziale Brennpunkte"²⁰

01 L3w: aber ich kenns von hildesheim von kollegen die eben auch
02 libanesen und sonst was drin haben
03 und des sind eigentlich auch immer * die * schulen die
04 soziale brennpunkte sind und die IMMER das
05 jugendamt gleich dabeihaben und und und also es
06 bei uns is es bei der HAUPtschule eigentlich
07 immer nur ins Negative\
08 es hat nie das POSitive
09 dass wir voneinander profitieren und lernen

TS 21 (L4w): "Muttermilch"²¹

01 I: wo siehst du denn da die vor und nachteile
02 der zweisprachigen schülerinnen/ [...]
03 du hast jetzt zwar nur EInen
04 aber vielleicht auch so * allgemein gesehen/
05 es gibt ja doch auch einige: [RUSSische kinder hier
06 L4w: [also VORteile gibts natürlich
07 SICher wenn ma die: die muttersprache
08 wenn ma aus russland kommt und ma kann russisch weil
09 die eltern un die geschwister zuhause russisch sprechen
10 des is sicherlich ein vorteil
11 w: weil man einfach zweierlei sprachstrukturen/
12 sozusagen * mit der muttermilch aufnimmt\
13 weil die: * die: in der russischen familie/ (1)
14 die bei uns jetzt sind da wird zu hause russisch gesprochen
15 und in der schule halt deutsch\
16 und die wenigsten kinder sprechen miteinander DEUTSCH
17 wenn sie namittags spielen/
18 weil sich russen treffen/ (1) und weil sich deutsche treffen\

¹⁹ GT_I_1_L3w: 17f.

²⁰ GT_I_1_L3w: 26

²¹ GT_I_1_L4w: 11f.

19 aber nicht deutsche und russen zusammen\
 20 I: is des so/
 21 L4w: des is * ziemlich getrennt
 22 [...] also es gibt nicht arg viele (2)
 23 [...] die (name) in unsrer klasse die fällt zB gar nich mehr auf
 24 ich hab gar nicht gewusst dess des en russisches mädchen is/
 25 und die spricht eigentlich ziemlich gut deutsch\ [...]
 26 I: [und sie spricht aber auch russisch/
 27 L4w: sie spricht auch russisch ja=ja\ zu hause\
 28 I: m=hm\ * und wirkt sich des auf deinen unterricht aus/
 29 oder: so ganz* pauschal gesagt auf unterricht und LERNen/
 30 wenn man diese kinder jetzt anguckt/ (4)
 31 L4w: glaub ich nicht\ [...]
 32 weil des zwei verschiedene bereiche sind\ (1)
 33 die * gehn praktisch heim/
 34 un des is der RUSSISCHbereich\
 35 die kommen in die SCHUle und des is der DEUTSCHbereich\
 36 un dann wird noch eingekauft/ oder beim arzt is man/
 37 also dieses spielen auf de strasse des findet dann immer (1)
 38 miteinander statt von <<lachend> mit derselben> nationaliTÄT

TS 22 (L4w): "Diskriminierung"²²

01 wo liegen deiner meinung nach die grössten
 02 stärken oder defizite
 03 der kinder mit anderer als deutscher
 04 muttersprache/
 05 L4w: speziell für die altersgruppe jetzt/
 06 I: ähm/ * jetzt in der schule * in der * sag ich mal
 07 in der hauptschule\
 08 L4w: ((holt tief luft))
 09 die defizite liegen eigentlich da drin dass sie * ähm (3)
 10 auf der einen seite noch in der türkischen schule sind
 11 und türkisch * dort unterrichtet werden
 12 und auf der andere seite aber
 13 im schulalltag HIER doch DEUTSCH
 14 sprechen und schreiben und lesen müssen\ (1)
 15 und diese zwei * Pole/
 16 zwische denen sind sie immer hin und her gerissen/
 17 und ich denk * ich versteh des ja wenn sie türkisch
 18 nach wie vor unterrichtet werden
 19 aber ich denk sie sollten (2)
 20 sie sollten einfach bevor se in die schule kommen
 21 richtig deutsch können/
 22 I: m=hm (2)
 23 L4w: beVOR sie in die schule kommen
 24 NICHT erst wenn sie in der schule sind/
 25 weil der schulstoff geht an ihnen ein stück weit vorbei
 26 wenn sie ihn nicht verstehen
 27 und des nachzuholen is ne eNORme leistung\
 28 [...] also ich denk [...] zweisprachigkeit is ok wenn sie
 29 vor dem * vor schulbeginn
 30 soweit abgeschlossen ist dass man sich in beiden sprachen gut

²² GT_I_1_L4w: 14f.

31 verständigen kann/
32 I: m=hm
33 L4w: wenn sie in die schule kommen OHNE deutsch
34 kennengelernt zu haben RICHTig (1)
35 dann is des ein MASSives problem\
36 I: [m=hm
37 L4w: [un des IS ne diskrimiNIERung

TS 23 (L4w): "Feinmotorisches Geschick"²³

01 I: gibts denn kompetenzen die dir grad so in den sinn kommen
02 die du * insbesondere bei den kindern mit anderer als
03 deutscher muttersprache beobachtetest/ [...]
04 L4w: äh * ne zeitlang is mir mal aufgefallen [...]
05 dass türkische mädchen UNheimlich
06 äh feinmotorisch gschickt sind
07 also im nähen und in hauswirtschaft (1)
08 in ANderen fächern kann ichs nicht unbedingt beurteilen
09 ausser deutsch/ * biologie (1)
10 ja sie sind sehr geNAU in der heftführung v.a. die mädchen
11 also da sieht man dass sie * vielleicht von zuhause aus/
12 auch angeleitet woren sind immer alles * ganz genau zu machen/
13 ganz sorgfältig\ bei den jungs nicht unbedingt
14 aber im SPRACHlichen bereich (1)
15 könnt ich da jetzt überHAUPT nix sagen\ [...]
16 I: kannst du dich an eine gelegenheit erinnern (1)
17 ja an ne situation aus dem unterricht vielleicht ähm
18 wo: zweisprachige kinder so n echten vorteil hatten/
19 den einsprachigen gegenüber/ (2)
20 wo sie des NUTZEN konnten/ (6)
21 L4w: 'hm'hm (1) 'hm'hm \ hab ich gar nicht ghabt so=so fälle
22 I: m=hm
23 L4w: meistens wars * äh (1)
24 dass es mehr probleme gab\
25 I: ja
26 Lw4: als dass es ein vorteil war
27 I: m=hm
28 Lw4: dewegen MEIN ich ja des muss vor
29 VOR schulbeginn abgeschlossen sein
30 I: m=hm
31 L4w: dann kann ich mir nen vorteil vorstellen aber sonst nicht\ [...]
32 im prinzip/ muss es vor der grundschule fertig sein\
33 I: m=hm
34 L4w: da muss der ganze wortschatz für BEIde sprachen da sein
35 I: m=hm
36 Lw4: sonst wirts schwierig\

TS 24 (L4w): "Vielsprachiger Unterricht"²⁴

01 Lw4: vielsprachigen unterricht halt ich NICHT für gut bevor die
02 muttersprache * nicht ABSolut gefestigt ist\
03 des hab ich [ja vorher schon gesagt
04 I: [also des war schon in dem sinne vielsprachig

²³ GT_I_1_L4w: 16f.

²⁴ GT_I_1_L4w: 27f.

05 gemeint dass halt kinder mit verschiedenen * sprachen
 06 und kulturen kultur[ellen hintegründen zusammenkommen
 07 Lw4: [dann=dann müsst man * dann müsste man
 08 Andere schulformen haben=da könn man nimmer siebenundzwanzig
 09 [...] kinder in einer klasse haben
 10 bei zehn zwölf vielleicht auch sechzehn kindern
 11 find ich des ganz TOLL/
 12 aber des geht nicht bei GROSSEN klassen [...]
 13 mit sicherheit nicht
 14 I: des is einfach realität [viele hauptschulklassen
 15 Lw4: [die relität is ja auch
 16 unsere bücher sind <<lachend> auch zunächst mal deutsch>
 17 und an dem müssen wir ja auch fortarbeiten/ [...]
 18 also wenn zweisprachigkeit dann muss des
 19 VOR dem beginn der schule abgeschlossen sein
 20 I: m=hm
 21 L4w: so weit ein sechsjähriger einen abgeschlossenen äh wortschatz
 22 überhaupt haben kann
 23 I: m=hm
 24 L4w: aber dass des praktisch * alles doppelt vorhanden is
 25 I: [ja
 26 L4w: [an wörter * sowohl meinetwegen jetzt englisch wie auch deutsch
 27 un wenn des dann deheim niemand AUFgreift/
 28 dann bringts nix mehr\

TS 25 (L4w): "Maximal 20 Schüler"²⁵

01 I: was bräuchtest du um so arbeiten zu können
 02 wie du es dir vorstellst/
 03 L4w: also als erstes muss ich mal * ne klasse mit
 04 MAXimal zwanzig schülern * am BESTen 15 bis 16 schülern [...]
 05 des wärs ALLERwichtigste=für DIE
 06 RELativ was * viel material des heisst
 07 STÄNDiger zugang zum internet/ [...]
 08 äh * regale mit * vielen nachschlagebüchern=mit
 09 spielen für:=für wörter * BAU * oder satzbau
 10 [...] aber gut des gibts halt nich * des is nich die realität
 11 I: m=hm
 12 L4w: ich könnts mir schon vorstellen/ also ich tät schon
 13 sehr gern was einrichten mal aber des is: * ds is klar
 14 des is auch nich bezahlbar\ von der kommune\
 15 I: m=hm
 16 L4w: und vom land sowieso nich\ wir ham en klassenteiler von 36\
 17 kannst du dir vorstellen in zukunft * regelmässig mit
 18 diesen oder ähnlichen * ja äh * materialien zu arbeiten/
 19 L4w: ja * schön wärs noch wem ich irgendwie tatsächlich
 20 konzeptIOnen hätte/ (1)
 21 zum also * tipps erhalten * die fix und fertig sind/
 22 so quasi auf abruf\

²⁵ GT_I_2_L4w: 14f.

TS 26 (L5m): "Vertextetes Schulsystem"²⁶

01 I: worin siehst du dann die vor und nachteile der ähm
02 zweisprachigen schülerinnen/ (3)
03 L5m: also im=im=im * im praktischen unterricht * wenn ich jetzt
04 eben jetzt ähm so: so exTREmere fälle wie * ähm
05 eben wieder des portugiesische mädchen [...] ranzieh
06 da * da seh ich eigentlich mehr NACHteile (2)
07 weil sie: (1) also wir ham
08 en sehr verTEXTetes SCHULsystem be=behaupt ich jetzt mal
09 I: m=hm
10 L5m: also in vielen fächern * muss einfach des textverständnis
11 klappen un * ansonsten ham die einfach schwierigkeiten/
12 I: m=hm
13 L5m: des is in bio wie in erdkunde wie in mathe/ überall so
14 I: m=hm
15 L5m: und ab nem * ab ner gewissen klassenstufe
16 wirds dir einfach nich mehr VORgelesen
17 sondern da musste s selber LESEN und verSTEHEN\
18 da is niemand mehr da ders dir erklärt
19 I: m=hm
20 L5m: und da ham: (1)
21 hat DIE * en: * natürlich nen RIESENnachteil\

TS 27 (L5m): "Eigentlich kaum Stärken"²⁷

01 I: und wo liegen deiner meinung nach denn die größten
02 stärken oder defizite von diesen ZWEIsprachigen kindern [...]/
03 L5m: also DEFizite (3) spür ich jetzt bei: * bei einigen im
04 im textverständnis
05 I: m=hm/ (2)
06 L5m: ähm (5) stärken/ (1) ich weiss nich (6)
07 sicherlich sin sie vielleicht * sin manche schneller in der
08 lage en fremdwort zu erklärn oder=oder en wort HERzuleiten
09 I: m=hm
10 L5m: des se noch nich gehört haben\ (1) aber
11 in der=in der fülle der * der VIElen
12 femdsprachigen schüler * würd ich des jetzt auch nich als:
13 ein * signifikantes merkmal
14 I: m=hm
15 L5m: bezeichnen des hab ich jetzt en paar mal erlebt/
16 also EIGENTlich kaum STÄRken\

²⁶ GT_I_1_L5m: 9

²⁷ GT_I_1_L5m: 10f.

TS 28 (L5m): "Störungspotenzial"²⁸

01 I: wie wichtig findest du da die (1)
02 ja * interkultuRELLEN lerninhalte/
03 L5m: ähm (1) insofern als * also jetzt
04 weniger den Lerninhalt ÜBER die kulturen
05 sondern einen lerninhalt der ALLE
06 kulturen (1) anspricht\
07 also ich merk schon dass (2)
08 dass in=in den sieben zweierklassen/
09 ähm bei uns an der schule in denen
10 n sehr * also n Höherer:
11 ausländeranteil isch als in den sieben einserklassen/[...]
12 ähm da * da is einfach auch ein sehr grosses
13 ähm Störungspotenzial da/ (1)
14 und viele von den ausländischen schülern
15 machen einfach ähm immer wieder (2)
16 ähm (2) schwierigkeiten und=und HAM auch mehr (2)
17 schwierigkeiten mit lehrern und=und sind öfters mit (1)
18 disziplinarmaßnahmen
19 I: m=hm
20 L5m: ähm * an disziplinarmaßnahmen beteiligt als die deutschen
21 und ich denke SCHON auch dass es eVENTuell daran liegt dass
22 dass wir DIE in * in etwas reinpressen (3)
23 ja in des sie nich reingewachsen sind\[...]
24 und in der schule is es auch so DIE müssen sich
25 gefälligst nach unseren regeln richten
26 weil sie sind ja in unserem land drin
27 in unserer SCHUle un wenn sie ihre berechtigung
28 behalten wollen dann ham se sich gefälligst da dran zu HALten
29 I: m=hm
30 L5m: und ansonsten kriegen se n proBLEM\ (1)
31 und ähm * des heisst
32 da kommen wir nich ihnen entgegen sondern die
33 die SOLLten sich bei uns
34 einpassen im unterricht
35 I: m=hm
36 L5m: is es dann vielleicht
37 auch so dass sie halt einfach
38 zu wenig sich selbst in dem unterricht wiederfinden\

TS 29 (L5m): "Anpassen oder untergehen"²⁹

01 I: m=hm und wenn du jetzt so vielsprachige klassen und
02 deutschunterricht nebeneinander * siehst
03 L5m: ja der unterricht is in DEUTSCH\ und
04 I: m=hm
05 L5m: ähm * eben * entweder die passen sich * oder: da an/
06 und=und gehen * LERnen diese sprache oder sie gehen
07 mehr oder weniger unter
08 I: m=hm
09 L5m: so isses im moMENT\

²⁸ GT_I_1_L5m: 16f.

²⁹ GT_I_1_L5m: 18f.

TS 30 (L5m): "Ungerecht"³⁰

01 I: wie sollte denn deiner meinung nach der deutschunterricht
02 in der hauptschule aussehen damit er ALLEN
03 schülerinnen * gerecht werden kann/ (4)
04 L5m: also auf=auf jeden fall: ähm * sehr stark (1)
05 SPRACHlich/ (3) also viel REDen? (2) und ähm [...]
06 sprachlich heisst ja nich der LEHrer spricht viel/
07 sondern die SCHÜler sollen * viel zu sagen bekommen [...]
08 weil [...] es schon ungerecht is dass manche
09 eigentlich sehr SCHNELL/ verstehen/ und andere:
10 ähm (3) also sagen wir mal
11 nachfragen müssen wie ich des gemeint hab/
12 [...] dadurch denk ich ähm müsst man halt erstmal
13 so schnell wie möglich * oder=oder
14 stark da dran am=am verständnis arbeiten
15 damit des die leute * lernen mich zu verSTEHEN

1.2 Fachwissen der Befragten

TS 31 (L1m): "Ich muss dann schon praktizieren"³¹

01 I: meinen sie des WÄR/
02 für den fort:schritt jetzt in der: zweit
03 [...] [sprache [dieser kinder wichtig
04 L1m: [ja * klar
05 I: die würden * egal wo: einfach mal nur deutsch reden/
06 L1m: ja\ kl[ar\ [ja natÜRlich
07 I: [und einfach mal ihre [* erstsprache vergessen damit
08 L1m: ja natürlich * des isch ja (1) wenn ich: (1) hä/
09 weiß net * also ICH hab die erfahrung gmacht als schüler geh
10 wenn ich in ein anders land geh in dem fall ENGLand
11 um ne FREMDsprache zu lernen/ dann nützt mas natürlich nix
12 wenn ich mit DEUTSCHEN rumhäng und DEUTSCH red
13 ne da hab ich ja nix von
14 sondern ich muss dann schon praktIZIERen\

TS 32 (L1m): "Die Methode bleibt ja die gleiche"³²

01 L1m: dann hab ich (1) beim Lesen *
02 mache sin * tun sich SO schwer im (1) erfassen von (3)
03 ja von diesen worten oder wortBILdern dass *
04 dass sie da also
05 nur mit MÜHE so nen text zusammengestammelt kriegen und da
06 tun sich manche ausländischen schüler DEUTlich leichter
07 wenn=wenn * wenn (
08 vorausgesetzt die LEsen halt auch von sich aus
09 egal dann in welcher SPRache oder mit welchem schriftsystem
10 I: m=hm
11 L1m: ich denk die grundfertigkeit (3)
12 von nem schnellen flüssigen lesen isch ja egal
13 in welcher sprache oder in welcher: * schrift ich des übe
14 I: m=hm * ja klar\ * is trotzdem spannend

³⁰ GT_I_2_L5m: 11

³¹ GT_I_1_L1m: 19

³² GT_I_1_L1m: 9

15 L1m: ja klar/ aber die methode [des lesens bleibt ja die gleiche
16 I: [m=hm
17 L1m: ob ich [des jetzt auf arabisch [mach/
18 I: [natürlich [ja
19 da ändert sich halt die richtung und die zeichen aber
20 L1m: äh * wortgruppen oder: wortbilder zu erfassen
21 I: m=hm
22 L1m: schnell * und dann zu versprachlichen des

TS 33 (L1m): "Schnelles Erfolgserlebnis"³³

01 I: wie gerne unterrichten denn sie persönlich grammatische
02 unterrichtsinhalte/
03 L1m: äh * ja des is komisch früher f=faand=fand ichs * also eher
04 ja da wars eher en UNgeliebtes thema
05 mittlerweile mach ichs gern\ [...]
06 weils: (2) ähm * in vielen punkten griffiger/ isch als (2)
07 viele andere themen/
08 I: m=hm
09 L1m: also man kann auch * lernerfolge erZIElen
10 die werden auch SICHTbar
11 rechtschreibung an der hauptschule is natürlich
12 ne ziemlich <<lachend> brotlose geschichte
13 und insofern isch gramMATIK (1)
14 sag ich mal bietet auch für schüler dann eher mal
15 en SCHNElleres erfolgserlebnis
16 I: m=hm\
17 also kommen die inhalte bei den schülerinnen und schülern
18 auch * ganz gut an/
19 L1m: ja gut ich mein *
20 SALTos schlagen die jetzt nicht vor vergnügen
21 wenn ma irgendwas zu wortarten oder: [...]
22 satzgliedern machen aber *
23 I: m=hm
24 L1m: ich * also ich versuch des auch auf diese grammatikthemen
25 EINzubinden in (2) WENN sichs anbietet in
26 andere berei * arbeitsbereiche *
27 wens=wens richtig aufsatz: * äh (1) sprachbildung geht
28 zu kucken was kann ich da brauchen/
29 I: m=hm (1) m=hm\
30 und mich interessieren natürlich immer auch die
31 kinder die mehrsprachig sind gibts da
32 größere ähm (1) proteste * bei solchen * inhalten/ [...]
33 L1m: ne
34 I: genauso * kann man: * genau gleich
35 L1m: jo\
36 I: betrachten wie mit den anderen [...]
37 L1m: ja ich denk des isch dann eher fachabhängig ne
38 wenn=wenn die eh probleme mit deutsch haben dann is auch
39 deutsch generell eher des weniger geliebte fach als
40 I: m=hm
41 L1m: mathe oder so

³³ GT_I_1_L1m: 2f.

TS 34 (L1m): "Nicht so gezielt oder geplant"³⁴

01 I: wie oft stellen sie denn in ihrem unterricht
02 verbindungen zum englischen oder zu anderen sprachen her/
03 oder * tun sie das überhaupt [manchmal/
04 L1m: [ja
05 JA aber jetzt nicht so * geZIELT oder geplant
06 sondern wenn sichs ANbietet
07 also auch * das kann durchaus auch in mathe sein
08 I: m=hm/
09 L1m: wenn * dieses blöde wort difeRENZ
10 als: ergebnis einer minusrechnung/
11 wo ist der unterschied/ was macht den unterschied/ [...]
12 wie heißt das englische wort für unterschied dann [...]
13 I: m=hm und auch mal mit ANderen sprachen/
14 L1m: JA gut * jetzt in geschichte * oder so
15 bietet sichs auch mal mit latein an (2)
16 ähm *ich hab en italiener drin
17 da pa * da passt das immer GUT * wenn * wenn * ja:
18 ein fremdwort mit lateinischem * WORTstamm drin is
19 dann kann ich immer fragen wie heißt das auf itaLIENisch/
20 I: m=hm
21 L1m: und dann immer relativ nahe dran
22 I: m=hm * und PLANen sie das manchmal auch richtig
23 in der unterrichtsvorbereitung/ (1)
24 L1m: WEniger das ergibt sich dann\

TS 35 (L1m): "Der fängt dann an, Verbindungen zu knüpfen"³⁵

01 I: und wer profitiert ihrer meinung nach denn MEHR davon
02 die ein oder die mehrsprachigen kinder *
03 wenss jetzt um solche * vergleiche geht [...]
04 L1m: TENdenziell würd ich sagen die: die fremdsprachigen
05 die kinder mit dem fremdsprachigen hintergrund weil?
06 DIE äh * das ver *
07 diese technik des verbindungen herstellen verGLEIchen (1)
08 eher gewohnt sind als * als die anderen (1)
09 die hams ja * vergleichsweise einfacher
10 wenn sie sich in deutschland aufhalten [...]
11 und die dann einfach sag ich mal
12 bestimmten sprachlichen problemen gegenüber aufmerksamer sind
13 [...] weil die einfach * sag ich mal
14 eine fremdsprache schon intensiv lernen mussten nämlich DEUTSCH
15 I: m=hm
16 L1m: und die dann einfach sag ich mal bestimmten
17 sprachlichen problemen gegenüber aufmerksamer sind\ [...]
18 I: ham sie da schon * n konkretes beispiel?
19 was sie erlebt haben?
20 L1m: ähm * ja ich hab nen afghanen
21 und der is eigentlich auch ganz helle
22 und der? * äh *
23 fängt dann an verBINdungen zu knüpfen
24 oft und sagt AH das isch SO (1)

³⁴ GT_I_1_L1m: 4f.

³⁵ GT_I_1_L1m: 5ff.

25 und des au=aber ich so konkret könnt ichs jetzt nich: (1)
26 I: m=hm (2)
27 L1m: fest * nageln auf ein beispiel.

TS 36 (L1m): "Viel mehr seh ich nich drin"³⁶

01 L1m: weil (2) äh: * also als fremdsprache
02 tamilisch da würd=s schon an de schrift scheitern
03 da hätt ma ganz schlechte karten oder äh
04 I: m=hm
05 L1m: libanon wär arabisch ja?
06 I: m=hm?
07 L1m: also da in afghanistan wahrscheinlich
08 ham die persische schrift nehm ich an
09 farsi sprechen die hauptsäschlich
10 I: m=hm?
11 L1m: da * da wär=n einfach barrieren da die wär=n (1)
12 des wär unrealistisch
13 I: m=hm
14 L1m: au für hauptschul
15 L1m: und ma müsst dann au hinterfrag=n
16 mit welchem ziel oder für welchen zweck
17 I: m=hm
18 L1m: also rein um mal des ganze kennenzulernen JA? [...]
19 viel mehr seh ich nit drin

TS 37 (L1m): "Strukturelles Problem"³⁷

01 I: bei diversen studien * pisa:
02 gibts ja inzwischen auch folgestudien/
03 ham die * mehrsprachigen kinder
04 jetzt mal pauschal gesagt sch:lecht * abgeschnitten
05 L1m: m=hm
06 I: [...] obWOHL ja die vorteile von mehrsprachigkeit beTONT werden
07 [...] auch im bildungsplan [...] wie erklären sie sich des/ (5)
08 L1m: ich GLAUB (1) mir ham
09 nach wie vor en strukturelles problem an der schule/
10 des: (2) isch dieses bei uns in baden württemberg/
11 des dogma der dreigliedrigkeit/
12 wo immer noch net rangerührt wird/ (2)
13 und * des andere prinzip/
14 wenn ichs jetzt vergleiche mit=mit (1) pisageWINNERN * [...]
15 wenn ichs so mal ganz (1) mh: plakativ sag
16 dann gehts bei denen oft so dass
17 dass es heißt MÖglichst frühe förderung/
18 und möglichst späte selektion\
19 i: m=hm
20 L1m: und bei uns seh ichs geNAU anders rum\
21 MÖglichst <<lachend> frühe> selektion/
22 und späte * wenn überHAUPT * förderung\ (1)
23 die kultUR des förderunterrichts isch bei uns
24 verGLEICHsweise noch in der steinzeit\
25 I: ((lacht)) [...]

³⁶ GT_I_1_L1m: 5f.

³⁷ GT_I_1_L1m: 15f.

26 L1m: da nehm ich mich selber net aus\
27 ich hab * KEINE konkrete AUSbildung/ (1)
28 UM fremdsprachige kinder zu fördern\
29 I: m=hm/
30 L1m: und DAS sollte
31 eigentlich selbstverständlich sein

TS 38 (L1m): "Was nicht mehr fremd ist, kann keine Angst mehr machen"³⁸

01 I: und wie wichtig finden sie interkulturelle LERNinhalte/ (1)
02 und wie kompetENT fühlen sie sich in diesem bereich/ (4) [...]
03 L1m: hm * pf (1) w=wichtig sind se auf jeden fall weils eben
04 realität is hm * äh (2) ha wie sicher föhl ich mich da/ [...]
05 also bei mir * trifftts halt insofern
06 weil ich jetzt noch fächer wie
07 geschichte oder gemeinschaftskunde religion hab/
08 wo einfach andere kulturen oder religionen
09 oder so was mit reinspielt
10 denk ich vom * jetzt mal rein vom wissens (3)
11 äh * umfang her der * der dann hier auch gefragt is
12 da föhl ich mich so weit sicher
13 I: m=hm/
14 L1m: dass ich des: was da: thematisiert wird auch
15 WEIß und auch denk ich au vermitteln kann en stück weit [...]
16 I: hat des für sie irgendne bedeutung
17 oder ne wichtigkeit für des: * miteinander jetzt auch
18 nicht nur im unterricht
19 sondern so für die klassengemeinschaft [...]
20 L1m: joa (2) ja ich denk schon/ [...]
21 [...] wir ham ja en relativ ländliches einzugsgebiet/
22 [...] DA * denk ich SCHON ischs nützlich
23 mal den blick en bisschen zu WEIten oder so was/ [...]
24 in mathe ham was auch mal gemacht
25 dass unsere zahlen eben arABisch sind (2) zum beispiel [...]
26 da hab ich mal eben son * mädchen aus: (3)
27 wo kommt se her/ (1) libanon/ [...] und die konnt dann [...]
28 die ursprünglichen arabischen zahlen und auch mal die SCHRIFT
29 und dann ham wa des zusammen angekuckt und [...]
30 ich denk für die ANDERN wars natürlich: (1)
31 ja zumindest mal ne information zu sehen
32 HOPPLA äh * des is ja net unsere erfindung sondern
33 I: m=hm * [und wie war des für des MÄDchen [...]
34 L1m: [()
35 ach f: (1) für sie wars (2)
36 schon SCHÖN auch denk ich mal so * was zeigen zu können
37 was aus ihrem kulturraum jetzt auch kommt (1) [...]
38 sie hatte au dann auch später mal en koRAN dabei
39 und en gebetsteppich und [...]
40 des mal VORgmacht wie die
41 welche haltung man da einnimmt und (2)
42 einfach so ((lacht)) einfach mal ausprobieren/ [...]
43 ich denk es war sicherlich
44 mal interessant zu erfahren wie * wie sieht des aus/

³⁸ GT_I_1_L1m: 11ff.

45 I: m=hm
46 L1m: unds nimmt WAHRscheinlich en stück weit auch die scheu vorm
47 vorm FREMden (1)
48 was nicht mehr fremd ist kann keine angst mehr machen

TS 39 (L1m): "Mindestens ein Lehrer mit DaF-Ausbildung"³⁹

01 I: und wie müssten dann: [...] die:
02 deutschlehrerinnen und lehrer ausgebildet sein
03 um damit optimal umgehen zu können/ (1)
04 [...] FÜHlst du dich [da gut ausgebildet/
05 L1m: [ja gut/
06 NE
07 I: gerüstet [vielleicht viel[mehr
08 L1m: [also [nein
09 I: m=hm
10 L1m: nicht also * seitens studium und seminar [* NICHT
11 I: [m=hm
12 L1m: ja/ ich denk es g=hörn a diagnostische fähigkeiten dazu/ [...]
13 I: m=hm
14 L1m: jetzt net nur für die fremdsprachigen schüler au für die
15 deutschen g=hörn * da in ansätzen au sache dazu
16 was weiß ich wie kann ich lrs * fördern/
17 wie kann ich * deutsch als fremdsprache vermitteln/
18 des isch ja immer noch en eigenes studium * so weit ich weiss
19 I: m=hm
20 L1m: eigentlich gehört * grad an hauptschule gehört
21 mindestens ein lehrer mit deutsch als fremdsprache ausbildung
22 ins kollegium

TS 40 (L1m): "Käme aufs Thema an"⁴⁰

01 I: würden sie sich denn * in diesem bereich so was WÜNschen/
02 an material/ und * vielleicht auch ne
03 fortbildung oder in irgendeiner art und weise ANleitung dazu/
04 L1m: käme aufs THEma an ne * also * f:
05 also ich bin jetzt NICHT in der situation
06 dass ich kinder drin hab
07 die ÜBERhaupt nicht [oder nur gan=ganz schwach deutsch können
08 I: [m=hm
09 L1m: von daher is des jetzt für mich net so prickelnd
10 also ich kann durchaus deutsch als unterrichtssprache (1)
11 äh verwenden * des=des macht keine probleme
12 [...]
13 I: ham sie denn schon mal ne fortbildung
14 zu kindern mit migrationshintergrund besucht/
15 also im weitesten sinne [jetzt da gibts ja ganz viele
16 L1m: ['hm'hm ((schüttelt den kopf))

³⁹ GT_I_1_L1m: 9

⁴⁰ GT_I_1_L1m: 11

TS 41 (L2w): "Also geplant mit Sicherheit nich"⁴¹

01 I: sie ham vorhin mal gesagt dass: sie:
02 manchmal schon auch die sprachen die da sind
03 zum * thema machen
04 ähm (2) stellen sie diese verbindungen
05 DANN her wenn es sich spontan ergibt/
06 oder is des manchmal auch gePLANt/
07 L2w: also des is eher spontan *auf jeden fall
08 I: ja/
09 L2w: also * geplant (1) mit sicherheit nich weil
10 mir da schlicht der plan FEHLT/ * von der ausbildung her/ (1)
11 von * von dem material her was mir so zur verfügung steht
12 als unt[errichtsmaterial/
13 I: [m=hm
14 L2w: die zeit
15 dann komplett also wie gesagt=ich hab ja gesagt
16 ich hab son paar löcher/
17 wo ich eigentlich gern mal n bisschen=mich
18 n bisschen hinsetzen würde genauer
19 drüber NACHdenken mal wawawa * entwickeln
20 aber äh * wann bitte schön/
21 <<lachend>thö> des geht einfach schlicht nich/
22 s is un=undenkbar/
23 I: [...] unvorstellbar im moment\

TS 42 (L2w): "Reflexionsfähigkeit"⁴²

01 I: gabs schon mal situationen
02 in denen ihre schüler und schülerinnen solche verBINDungen
03 hergestellt haben/ * von sich aus/
04 L2w: hm * hm=hm\
05 I: GAR nicht
06 L2w: hm=hm
07 I: s[o dass die beispielsWEIse irgendwann
08 L2w: [((unverständlich))
09 I: einmal auch (1) im ENGLischunterricht oder auch
10 im deutschunterricht bezug aufs ENGLische und infolgedessen
11 dann auch auf andere sprachen/
12 L2w: oh je
13 I: genommen haben/
14 L2w: ne * GAR nich * ((lachend))
15 des einzige was die machen im englischunterricht is
16 ähm * wenn: ihnen die <<lachend> englischen wörter> ausgehen
17 dann nehmen sie eben deutsche * ähm
18 des is so des einzi=des is die strategie ja/ [...]
19 aber dass da * in irgend ner form ähm (1)
20 entweder die herkunftssprache reingemenjt würde: oder
21 dass=dass en schüler so spontan sagt
22 das kenn ich aus dem russischen oder
23 I: genau
24 L2w: das is bei uns auch so im kurdischen oder so GAR nich [...]
25 L2w: diese: diese reflexionsfähigkeit

⁴¹ GT_I_1_L2w: 22

⁴² GT_I_1_L2w: 28ff.

26 ich kann mir des auch mal von oben [angucken ja/
 27 I: [m=hm
 28 L2w: des is ja schon mal der eine schritt der dazu gehört
 29 und der andere is dass dann SCHON
 30 so ne gewisse sicherheit in der struktur dieser anderen
 31 sprache ja einfach auch da sein muss * ja sonst
 32 I: KLAR
 33 L2w: steht mir des ja: * nich mal * zur verfügung
 34 selbst wenn ich von oben draufkucken KÖNNTE
 35 I: KLAR [...] ja wobei *
 36 also es könnt auch sein dass die kinder ganz einfach:
 37 bei IRGENDeiner begrifflichkeit die auftaucht [...]
 38 ein fremdwort zum beispiel das man benutzt[...]
 39 L2w: m=hm
 40 I: und dann AH stopp * des wort kenn ich
 41 des heißt bei uns soundso * das könnte sein dass des
 42 L2w: noch nie erlebt
 43 I: m=hm/
 44 L2w: also ich glaub dass da auch wirklich die reflexionsfähigkeit
 45 nich da is

TS 43 (L2w): "Vielleicht anbahnen oder so"⁴³

01 I: und beobachten sie im Unterricht/
 02 ähm * irgendeine besondere kompetENZ/
 03 die mehrsprachige kinder haben/
 04 etwas das ins auge fällt/(3)
 05 L2w: im unterricht/ * ähm (2) hm (3)
 06 also ich hab ja vorhin schon gesagt/ *ähm (1)
 07 die kompetenz dies vielleicht haben KÖNNTE/
 08 dass sie * dass sie * ähm emanzipierter *
 09 an sprache=ans sprachenlernen rangehen und vielleicht mehr
 10 ne struktur auch [angucken können
 11 I: [m=hm
 12 L2w: die kann=kann ich nich beobachten
 13 [die seh ich einfach GAR nich/
 14 I: [m=hm
 15 L2w: die müsste man WENN dann vielleicht auch anBAHnen oder so/
 16 ähm * von daher
 17 von daher: (2) schwierig * also * ja

TS 44 (L2w): "Straßendruck"⁴⁴

01 I: glauben sie denn dass * wenn sie
 02 solche situationen bewusst herbeiführen
 03 oder auch wenn sie * einfach spontan sich ergeben/
 04 dass * da die ein und die mehrsprachigen kinder
 05 von profitieren können/
 06 L2w: ähm * also mit den EINSprachigen kindern * ähm (3)
 07 hm * schwer zu sagen ob die davon profitieren würden [...]
 08 da müsst ich mir jetzt nochmal n bisschen gedanken machen [...]
 09 was ich beobachtet hab/ is dass diese einsprachigen kinder
 10 ähm schlicht unter so einem hohen * straßendruck stehen ja/

⁴³ GT_I_1_L2w: 37f.

⁴⁴ GT_I_1_L2w: 30f.

11 [...] also donnerstag früh die erste stunde biet ich immer an
 12 als extrastunde [...] ich bin da ne stunde früher da/ [...]
 13 [...] sie dürfen kommen sich tee kochen kekse mitbringen und
 14 meistens lernen die machen hausaufgaben oder unterhalten sich
 15 [...] und in dem Rahmen/ bin ich dann eben mal dazu gekommen/
 16 als ((lacht)) als eine schülerin/ ne deutschsprachige/
 17 also mit DEUTSCHER herkunft/
 18 ähm * über nem vokabelheftchen sass/
 19 und russische vokabeln gebüffelt hat [...]
 20 ähm * dann war ich natürlich schon ziemlich platt weil
 21 ich * mir nich vorstellen konnte dass die ähnlich intensiv
 22 ENGLischvokabeln * [lernen würde * ja/
 23 I: [ja
 24 L2w: [...] also im TRAUME nich/ [...]

TS 45 (L2w): "Überlebensfutter"⁴⁵

01 L2w: un dann hab ich gesagt he des is ja toll und so blabliblub
 02 [...] ja: des braucht sie=des braucht sie dringend
 03 am nachmittag und am abend auf der straße [...]
 04 und des phänomen ham schon einige lehrer erzählt an unserer
 05 schule [...] dass dann schüler/
 06 aus denen sonst schier gar keine lernmotivation rauszukitzeln
 07 ist die jeweils andere * sprache die aber LEBT ja immerhin
 08 also mit feureifer lernen/
 09 meine kurdischen schüler/ ja/
 10 wenn die russen * witze hin und her schmeissen/
 11 ich hab EINEN [...] der mischt sich auf RUSsisch ein
 12 der is aber KURde [...]
 13 diese kinder hätten gerne * WAHNSinnig gerne
 14 türkischen und rusischen unterricht
 15 klar/ die verstehen das ja nicht/
 16 erklären SIE denen mal
 17 warum sie mit mühe=mühe und not
 18 sich da einen auf ENGLisch abbrechen sollen/
 19 wo * wo doch IHNEN viel KLArer is/
 20 dass es jetzt mal ganz dringend nötig wäre
 21 en bisschen RUSsisch zu lernen/
 22 ja weil des * ja irgendwie
 23 überlebensfutter für die STRAße is\

TS 46 (L2w): "Tolstoi und der Frieden"⁴⁶

01 L2w: wenn dann pack ich sie=versuch ich sie manchmal auch
 02 an der wurzel zu PACKEN/ [...] dann sag ich
 03 manchmal hab ich schon geschachert mit denen/
 04 zum beispiel [...] dann war mal mozart in musik dran/ ja/
 05 und dann hab ich geschachert/ ok/ * ähm/ (1)
 06 waRUM\ * warum mozart () dann hab ich so halt mein
 07 gebet da runtergesagt * kulturell: wichtig blablabla/
 08 also auf schülersprache/ ja/ * blabliblub (1)
 09 un dann hab ich irgendwann gesagt * ja wisst ihr/
 10 mozart is für uns so wie: * für euch *

⁴⁵ GT_I_1_L2w: 31.f.

⁴⁶ GT_I_1_L2w: 12

11 äh für=für die russen tolstoi und dostoJEWski vielleicht/
 12 <<imitierend> äh> * wusste: überhaupt <<lachend> nich>
 13 was des is */
 14 dann hab ich gesagt <<wörtliche Rede imitierend> ja:
 15 die grossen schriftsteller/ des haben die geschrieben> [...]
 16 tolstoi und der frieden und blabliblub/ (1)
 17 und ähm * dann ähm * und dann hab ich ihnen gesagt gut\
 18 ALSO passt auf/ * wir machen folgendes/
 19 ihr lasst euch jetzt auf unser=n deutsch=n mozart ein/ ja/
 20 un dafür * ähm wenn wir des fertig ähm
 21 des thema FERTIG ham dafür machen wir mal * äh
 22 kurz=kurzgeschichten von diesen russischen
 23 schriftstellern=ob wir jetzt deutsche kurzgeschichten
 24 oder russische machen/ is ja egal\

TS 47 (L2w): "Silbenien"⁴⁷

01 L2w: dann hab ich * dieses wort silbieren lassen/
 02 und dann kam raus * von einer * sehr gut deutschsprachigen
 03 aber eben russi äh g äh mädchen russischer herkunft/ [...]
 04 die dann plötzlich gesagt hat
 05 <<imitierend> si * l * be * nien>
 06 I: ja/
 07 L2w: und des klang schon so russisch/
 08 dass ich dann nich
 09 sowieso nich gesagt hab des is jetzt FALSCH oder so [...]
 10 sondern ich habs NOCHmal sagen lassen
 11 und fand des interessant=habs mir geMERKT/
 12 und hab dann meine freundin angerufen und hab gesagt
 13 kann man des * kann man des irgendwie erklären/
 14 wieso die so: silbiert
 15 also hat des mit der russischen sprach[e zu tun/
 16 I: [ja
 17 L2w: und dann hat die mir des erklärt des is tatsächlich so/
 18 des kommt ähm * ausm russischen: * sprachgefühl/
 19 weil da konsonanten und ähm (2) [...] vokale
 20 anders funktioniern * ja/
 21 also des is tatsächlich russisch silbiert [...]
 22 die fehlerquellen sind ganz klar=meine
 23 freundin die eben slawistin is/
 24 der kann ich * von: * Marina/
 25 die is polin ja/ die kommt aus polen/
 26 oder von (name) aus russland/
 27 äh * hefte hinlegen/
 28 und ihr sagen schau dir mal an=rAte mal wer POLin is
 29 un wer russin/
 30 un die rat die rät richtig * [ja/
 31 I: [ah=ja m=hm
 32 L2w: also des sin dann ganz klassische/ fehler/
 33 die aus dieser fremdsprachigkeit kommen/
 34 [...] wo ich dann auch wieder praktisch
 35 mir die RÜCKmeldung hol
 36 weil ich mich selber da nich auskenn\

⁴⁷ GT_I_1_L2w: 24f.

TS 48 (L2w): "Riesenhilfe"⁴⁸

01 L2w was des kurdische betrifft da bin ich ABSolut hilflos
02 da könnt ich überhaupt nich sagen (1) [...]
03 wenn ich da fehler analysier
04 kann ich nich mal im ansatz sag=n
05 das könnte jetz
06 davon kommen dass die russisch äh die die * kurdische
07 sprache soundso funktioniert/ [...]
08 und des und des is einfach * ähm
09 vielleicht wirklich ne sprachliche schwäche *
10 in irgendner form/
11 kann ich überhaupt nich=während bei dem
12 RUSSischen hab ich mich jetz so langsam (1) ähm [...]
13 meine freundin oft genug interviewt
14 und kann jetz da son bisschen unterscheiden inzwischen\ [...]
15 also ich muss wirklich sagen mir HILFT des
16 [...] ich muss ja nich * die sprache sprechen können
17 [...] aber son paar grundzüge * wie sie
18 wie sie sprachlich funktioniert/ [...]
19 also da son bisschen wissen zu ham=oder ne=ne quelle [...]
20 zu haben * wo ich anrufen kann und nachfragen kann
21 find ich für mich ne riesenhilfe

TS 49 (L2w): "Also des würd ich mir genau ankucken"⁴⁹

01 I: und ham Sie denn schon mal ne fortbildung besucht/ [...]
02 L2w: 'hm'hm * hab ich noch nich * ne/
03 ich weiss auch EHRlich gesagt nicht ob ichs machen würde
04 also des würd ich mir genau ankucken; [...]
05 weil ich einerseits ich hab RELativ VIEL erfahrung
06 jetz zwischen damit=hab SELber
07 kinder deren vater immigrIERT ist und so, (1) also
08 wenn es nich ganz korr=wenn ich nich wirklich von vornherein
09 das Gefühl hätte des is * un/ da werd=n punkte:
10 aufgelistet die:
11 mir wirklich was bringen können
12 würd ichs eher nich machen wirklich also
13 I: wie kompetENT fühlen sie sich denn
14 im interkulturellen bereich/
15 L2w: was des soziALE betrifft ähm (1) denk ich schon * da
16 denk ich hab ich so meine erfahrungen und meine (1) ja
17 hab mich ge auseinandergesetzt und so weiter
18 ähm * aber was eben des mTHOdische betrifft/
19 wie ich ja vorhin schon gesagt hab * äh da jetz: äh
20 ziemlich wenig weil ich auch find
21 weder in der ausbildung wird man da
22 wirklich unterstützt noch ähm (1) [...]
23 noch durch * weiterbildungen=es
24 es nützt mir einfach nichts
25 ne weiterbildung die mir nochmal erklärt/
26 wies in diesen Kindern drinnen aussieht

⁴⁸ GT_I_1_L2w: 27f.

⁴⁹ GT_I_1_L2w: 39

TS 50 (L3w): "Knowhow"⁵⁰

01 L3w: es findet eigentlich keine ausdrucksverbesserung jetzt im=im
02 langfristigen stil * statt dass des jetzt WENIGER würde
03 nach einem: * nach m ablauf eines jahres
04 I: m=hm (1) und was glauben sie woran des liegt [...]
05 [...] offensichtlich FEHLTS ja an was (2)
06 L3w: ja (1) am KNOWHOW
07 ich weiss nich wie ich deren sprach (1)
08 pff kompetenz auf DAUER richtig verbessern kann

TS 51 (L3w): "Riesenschwierigkeiten"⁵¹

01 I: und was fällt ihnen da jetzt spontan ein so an UNTERSchieden
02 zwischen kindern mit deutscher muttersprache
03 und anderer als deutscher muttersprache/
04 L3w: ah ich denke ganz einfach also
05 weil ich ja immer nur die
06 diese TÜRKischen kinder bei mir habe
07 als nicht deutsch muttersprachlich
08 dass die zum beispiel allein durch die
09 die fehlenden artikel in der türkischen sprache
10 dass die da RIESENSchwierigkeiten haben
11 und dann noch die zu deklinIERen und durch
12 jede PRÄposition machts dann WIEder anders
13 also das is gigantisch * finde ich
14 I: m=hm * und wie gehen sie des problem AN/
15 L3w: fff * ja * gut
16 wir hams eben beim
17 als wir die * die objekte besprochen ham
18 ham wir dann eben überlegt was verÄNdert die endung
19 was macht des aus welche frage * aber
20 dass des dadurch jetzt besser wird * äh
21 kann ich nich sagen
22 I: m=hm
23 L3w: ich hab STÖPSELkarten dazu
24 die liegen dann aus wo=wo sie ein[fach * aber
25 I: [m=hm
26 L3w: ich weiss es nich
27 I: m=hm
28 L3w: die bayrischen kinder mussten die endungen stur auswendig
29 lernen * die wurden durchdekliniert * die=die ganzen sachen
30 I: auch die deutschen kinder?
31 L3w: ALLE\ rigoros\ [...]
32 I: des is ja spannend
33 L3w: ja ich glaub eher nich ((lacht))

TS 52 (L3w): "Des is sehr einfach abzuprüfen"⁵²

01 I: wie gerne unterrichten sie persönlich gramMATische
02 unterrichtsinhalte/
03 L3w: eigentlich sehr gerne\
04 I: m=hm.

⁵⁰ GT_I_1_L3w: 16

⁵¹ GT_I_1_L3w: 9f.

⁵² GT_I_1_L3w: 8f.

05 L3w: weil * ich finde das hat so hand und fuss [...]
06 [...] des is sehr einfach abzuprüfen auch
07 ich kann auch ganz schnell LERNzuwachs und ich hab auch
08 was ich immer gut finde die möglichkeit
09 dass kinder dann sehr viel alleine machen können
10 ihr tempo selbst bestimmen können
11 und sich selbst kontrollieren können
12 wenn ich die * entsprechend
13 die aufgaben dann so vorbereiten kann ne
14 I: [...] und ähm
15 können sie einschätzen wie des bei ihren SCHÜlern ankommt/
16 L3w: oh ich fürchte eher grammatik machen die nich so gerne\

TS 53 (L3w): "Weil ich nicht weiss wie"⁵³

01 I: aber gibts denn gelegenheiten wo die MUTTERSprache
02 dieser kinder=also TÜrkisch
03 so: n weg in den unterricht findet/
04 L3w: in die SCHULE schon bei ihrem türkischunterricht
05 und bei ihrem türkischen FEST aber
06 wir * selbst haben das SO in der form
07 ganz zu anfang * ham wir h halt d
08 wo sie herkommen und ham die karte hin aber wir ham
09 d SO im unterricht hab ich des nich g gemacht bisher
10 von der sprache her nicht
11 I: m=hm
12 L3w: aber * nicht weil
13 weil ich nich WEISS wie
14 das ist es
15 I: ja=a
16 L3w: DEShalb hab ich es nich gemacht
17 I: m=hm
18 könnten sie sich vorstellen dass des für den unterricht
19 eventuell vorteile HÄTTE?
20 L3w: also ich glaube ganz beSTIMMT dass es gut WÄRE
21 dieses * ähm
22 ä ä a auch mal den anderen den deutschen versuchen
23 es beizubringen oder n stück weit
24 die schwierigkeiten
25 die die türkischen kinder mit unserer sprache haben
26 dass wir das einfach mal UMkehren um
27 um auch ne vielleicht ne grössere toleRANZ zu erzielen
28 I: m=hm
29 L3w: und en interesse

TS 54 (L3w): "Ich behalte mir diese Worte nich"⁵⁴

01 L3w: und ähm * da hab ich jetzt ganz oft schon dann
02 mit ihr * mh * versucht
03 weil sie sich die dinge dann auch die
04 für die SCHULsachen und so in TÜrkisch hingeschrieben hatte
05 dass ich das dann wenigstens AUSsprechen konnte
06 so wie [sies geschrieben hat

⁵³ GT_I_1_L3w: 19f.

⁵⁴ GT_I_1_L3w: 21

07 I: [m=hm
08 L3w: aber ich merke eben auch d we
09 ich müsste das ganz doll LERnen st st *
10 stur auswendig lernen ich behalte mir diese worte nich [...]
11 wie schwierig das is
12 auf der anderen seite merk ich wie sie sich freut

TS 85 (L3w): "Im Deutschunterricht eher weniger"⁵⁵

01 I: stellen sie manchmal im deutschunterricht verBINDUNGEN zum
02 ENGLischen her/ [...]
03 L3w: durch die SATZstellung vor allen dingen
04 ham wa das jetzt oft gemacht
05 I: m=hm
06 L3w: d äh weil weil die kinder dann doch
07 wenn sie frei * englisch sprechen
08 schon auch versuchen das immer nach der
09 DEUTSCHEN * zu machen und ähm (2)
10 gut ich machs eigentlich eher umgekehrt
11 dass wir im ENGLischen dann das benutzen
12 dass wir sagen es is nich wie im deutschen
13 I: m=hm
14 L3w: die satzstellung aber so
15 dass ich im deutschunterricht das englische benutze
16 äh * eher weniger

TS 56 (L3w): "Das würde viel helfen"⁵⁶

01 I: jetzt inhaltlich gesehen [...]
02 meinen sie dass des
03 auch nen vorteil mit sich bringen könnte/
04 jetzt darauf bezogen dass ähm
05 dass die kinder besser deutsch lernen/
06 L3w: die türkischen kinder/
07 I: m=hm
08 L3w: wenn ich * des anders einbringen könnte/
09 I: m=hm
10 L3w: beSTIMMT sogar (4)
11 allein jetzt * d wenn ich
12 wenn dieses
13 äh phänomen dass es keine artikel gibt und
14 und wie machen die des dann
15 wenn ich so was <<verbinden<lachend> könnte
16 naTÜRlich klar
17 das würde VIEL helfen

TS 97 (L3w): "Fortbildungsbedarf"⁵⁷

01 I: ham sie schon mal ne fortbildung besucht zu kindern mit
02 migrationshintergrund/
03 L3w: <<staccato<nein> * hab ich nicht
04 I: m=hm * ähm
05 gabs noch keinen * keinen anlass also kein angebot/

⁵⁵ GT_I_1_L3w: 11

⁵⁶ GT_I_1_L3w: 21

⁵⁷ GT_I_1_L3w: 22f.

06 oder: * hat sich des irgendwie nicht ergeben/
 07 L3w: hat sich nicht ergeben: (1)
 08 ich hatte bis jetzt auch n=n=nie
 09 en ausländer * anteil zum beispiel und von daher
 10 w wars nicht so relevANT
 11 I: m=hm
 12 L3w: für mich
 13 aber ich merk es eben mh im moment SEHR
 14 wie=wies mir FEHLT ne
 15 I: m=hm * m=hm (2)
 16 wie wichtig finden sie interkultuRELLE lerninhalte/
 17 L3w: SEHR wichtig\
 18 also auf jeden fall
 19 äh jetzt rein * rein:
 20 ich denke wenn ich jetzt nur so an
 21 an kinderspiele in allen: ländern und so weiter [denke
 22 I: [m=hm
 23 L3w: das * wäre also [...]
 24 das fände ich ganz TOLL wenn ich da (1)
 25 VIEL material zu beKÄME und HÄTTE\
 26 weil das schon
 27 auch grenz: n öffnend is in jeder beziehung
 28 I: m=hm
 29 wie kompetENT fühlen sie sich so in diesem * bereich/ [...]
 30 L3w: also ich * ich * hätte FORTbildungsbedarf * schon

TS 58 (L4w): "Eher in Musik"⁵⁸

01 I: kommt des vor dass du in deinem deutschunterricht
 02 verbindungen zum englischen herstellst/ (2)
 03 L4w: hab ich bis jetzt eigentlich nicht gmacht * ä
 04 eher in musik/ ((lacht))
 05 I: a=ha/
 06 L4w: da sing ich dann halt englische LIEder mit ihnen [...]
 07 ich hab jetzt aber * im musikunterricht auch MEHRsprachig
 08 gearbeitet sch:treckenweise
 09 des heisst ich sing mit ihnen (1)
 10 ja itaLIEnische lieder/ * im frühling/ en frühlingslied/
 11 dann hab ich jetzt äh diese europ
 12 des europa: lied mit ihnen gesungen/
 13 wir reisen durch europa/ und dann
 14 wie sagt man in denen ländern * guten morgen/ oder guten tag/
 15 also des findet nicht im deutschunterricht statt/ (1)
 16 sondern im muSIKunterricht im MOMENT\ (1)
 17 eimal hatten wir * irgendwas/ glaub ich einen text (2)
 18 da war ne fremdsprache daBEI\
 19 weiss ich jetzt gar nimmer im moment/
 20 des war mal in deutsch aber geZIELT/
 21 mach ich des eigentlich nur im musikunterricht\ [...]
 22 da mach ich au mal ein TÜRKisches lied/ oder * egal
 23 wir ham en gutes musikbuch jetzt angeschafft
 24 un da sind viele sache drin
 25 I: m=hm

⁵⁸ GT_I_1_L4w: 9f.

26 L4w: aber ich geb IMMER/
27 soweit ichs selber natürlich kann ich kann ja nich TÜRKisch
28 aber englisch französisch und ein bisschen italienisch/
29 da geb ich dann auch die übersetzung * so ungefähr/
30 I: m=hm
31 L4w: wenn sie nich schon da is\

TS 59 (L4w): "Moin Moin"⁵⁹

01 I: was mich noch interessieren würde wäre ähm
02 obs gelegenheiten gab wo: die muttersprachen [...]
03 eingang in den unterricht gefunden ham/
04 Lw4: mach äh MACH ich ja/
05 I: m=hm
06 L4w: also zum beispiel in der musik mach ich des sehr oft
07 I: m=hm
08 L4w: äh aber äh * es gibt auch gedichte (1)
09 die: die: äh referendarin jetz=die macht jetz
10 avenidas y flores
11 I: m=hm
12 L4w: vom gomringer
13 des is auch so was wo man analogIEN schön machen kann
14 und da * da könnt man auch sicher ähm
15 in dem einen märchen war auch mal was drin (1)
16 mit=mit einer anderen sprache
17 des weiss ich jetzt gar nich mehr
18 ähm (1) des machen sie an für sich ganz GERN/
19 I: m=hm
20 Lw4: des is so irgendwie
21 Bisschen sprache is sind so wie lutschbonbons
22 I: ((lacht))
23 Lw4: wenn man andere wörter ausprobiert wie wie des KLINGT
24 und die freude
25 dran des auszusprechen haben ganz viele kinder\
26 I: m=hm
27 Lw4: aber des hängt auch damit z zusammen ob ma selber so was sagt/
28 I: ja
29 Lw4: wenn ich dann jetz selber im unterricht sag
30 äh irgendwas sag=ich kann au mal was bayrisches sagen
31 ich mag ja auch dialekte
32 dann sag ich was bayrisches oder ich sag mal moin moin [...]
33 I: m=hm
34 Lw4: oder k * da kringeln die sich\
35 sag mal moin moin des MÖGEN die eigentlich=also
36 die bereitschaft andere sprachen zu hören und auch vielleicht
37 nachzusprechen die is auf jeden fall bei kindern DA\
38 I: m=hm
39 L4w: in DEM alter\

⁵⁹ GT_I_1_L4w: 17f.

TS 60 (L4w): "Hello, how are you?"⁶⁰

01 I: is es schon mal vorgekommen dass [...] ein kind [...]
02 einen falschen freund gebraucht hat/ [...]
03 L4w: ne ((lacht)) ne des sagen sie nicht\
04 da sind sie glaub ich noch zu klein daFÜR [...]
05 also EINER is * einer is drin
06 der (name) ich glaub der benutzt solche sachen\
07 aber da hab ich jetzt nicht spezifisch drauf gehört/
08 I: m=hm (2) m=hm/
01 L4w: aber der * also der hat ab und zu mal nen englischen ausdruck/
02 In einem deutschen satz drin\
03 wenn er sich unterhält mit den anderen\
04 I: a=ha/
05 L4w: [...] aber * es is nicht umgekehrt dass er nen ENGLischen satz
06 benutzt und dann ein DEUTSches wort * einflicht [...]
07 da weiss er halt ZUFällig das WORT
08 I: m=hm und kams vielleicht von dem schon mal vor dass DER
09 im deutschunterricht so: ähm
10 verbindungen zum englischen hergestellt hat/
11 oder=oder * zu ner anderen sprache/
12 L4w: ne\ im unterricht selber NICHT:
13 I: also von den schülern kam [da nix/
14 L4w: [findet
15 ich da * fällt mir jetzt grad ein
16 ich sag schon mal/ * äh
17 wenn sie vorher englisch hatten oder so
18 und es steht noch was [...] ENGLisches an der Tafel oder so/
19 dann nehm ich des SCHON mal AUF oder ich sag
20 good morning boys and girls oder
21 oder ich sag äh * hello * how are you/
22 I: m=hm/
23 L4w: m: mal um zu testen ob sie des überhaupt schon verstehen
24 wie weit [sie in englisch SIND
25 I: [m=hm
26 m=hm
27 L4w: aber des is am RANde
28 also des is keine gezielte * einflechtung von englisch

TS 61 (L4w): "Witzig halt"⁶¹

01 I: wollten DIE * ausländischen kinder au mal/ (1)
02 ihre muttersprache irgendwie einbringen
03 ham die da vorschläge gemacht/
04 L4w: äh * es läuft alles auf der schiene musik ähm
05 wir ham ne [...] weihnachtsfeier g=macht/
06 da ham se also * die punkte selber gePLANT/
07 un dann auch ein programm erstellt/
08 und der türkische junge der (name) der hat g=sagt
09 er kann auch was türkisches SPIELEN
10 I: m=hm
11 L4w: aber auf dem keyboard\ also gesungen oder so HAT er nicht
12 I: m=hm

⁶⁰ GT_I_1_L4w: 10f.

⁶¹ GT_I_1_L4w: 18ff.

13 L4w: er hat nur gesagt wie es heisst/ hat den text dazu gesprochen
 14 und hat dann gesagt * des bedeutet ungefähr des und jenes [...]
 15 I: interessieren sich die anderen auch dafür aus der klasse/ [...]
 16 L4w: natürlich* klar\ wie geht des auf türkisch/
 17 oder mach mal oder
 18 I: m=hm
 19 L4w: wie heisst des wort und <<lachend> ja>
 20 I: m=hm
 21 L4w: auch witzig halt auch

TS 62 (L4w): "Fremdländische Rhythmen"⁶²

01 I: und * ähm wie integrierst du die dann in den unterricht/
 02 wenn du jetzt grad so: * speziell sachen hast wo dann
 03 L4w: des läuft mit/
 04 I: [m=hm\
 05 L4w: [wie was anders au
 06 I: m=hm
 07 L4w: also * des hat keinen besonders hohen stellerwert [irgendwie
 08 I: [m=hm
 09 L4w: in deutsch NICHT\
 10 in der musik is es WIRKlich anders/
 11 des hat ja auch damit zu tun dass man da and=re RHYTHhmen hat/
 12 fremdländische rhythmten einfach/
 13 I: m=hm
 14 L4w: synkopische sachen zum beispiel
 15 I: m=hm
 16 L4w: und ich denk über die musik kann mans sowieso leichter machen
 17 weil ein KLANG vermittelt was ganz anderes * oder wenn ich
 18 äh * ein wort SING auf nen bestimmten klang auf ne melodie/
 19 is mir des viel einprägsamer wie wenn ichs nur SPRECHE
 20 I: m=hm
 21 L4w: des is GANZ klar\
 22 I: m=hm
 23 L4w: und [...] des rhythmiSIErende (1)
 24 [...] des könnt man AUCH unter umständen
 25 einbauen in den deutschunterricht/
 26 I: na KLAR/
 27 L4w: ich glaub wenn man gedichte macht zum beispiel
 28 wär des gar nich schlecht

TS 63 (L4w): "Ganz wenig Ausländeranteil"⁶³

01 I: un hast du mal ne fortbildung
 02 zu kindern mit migrationshintergrund besucht/
 03 L4w: ne überhaupt nicht
 04 I: m=hm
 05 L4w: war auch nicht * NÖTIG
 06 ich denk bei einem kind is es (1)
 07 [...] (ort) is nich so: [...]
 08 wir ham ganz wenig äh
 09 prozentual ganz wenig ausländeranteil
 10 I: m=hm

⁶² GT_I_1_L4w: 21

⁶³ GT_I_1_L4w: 23

11 L4w: weder in der grundschule noch hier bei uns in der
12 hauptschule is nich viel los [...]
13 und zum beispiel * äh türken und russen und spanier un:
14 portugiesen * die sind eigentlich schon in der * fast in der
15 dritten generation da da hat sich des eigentlich erledigt [...]
16 I: und wie wichtig findest du persönlich interkulturelle
17 lerninhalte/ (1) und wie kompetent fühlst du dich da/
18 Lw4: hm\ * da fühl ich mich nicht sehr kompetent\ (2)
19 also * wenns
20 um interkulturelle lerninhalte geht=dann muss ich praktisch
21 über lebensweise und über (1) ja * weltanschauung
22 in unterschiedlichen nationen/ bescheid wissen/
23 kann ich mir ja alles aneignen des is kein problem aber
24 dazu is vielleicht deutsch gar nich des richtige fach/
25 da müsste man vielleicht mehr in erdkunde und
26 gemeinschaftskunde * arbeiten
27 I: m=hm/
28 Lw4: oder religion natürlich auch
29 I: m=hm
30 Lw4: un des unterrichte ich ja gar nicht\
31 I: m=hm
32 L4w: ich mach musik halt und deutsch [...]
33 aber mna könnt im rahmen von nem projekt solche sachen machen\

TS 64 (L5m): "Überrascht"⁶⁴

01 I: m=hm * und kannst du wirklich unterschiede vermerken zwischen
02 kindern mit DEUTscher * muttersprache/ und anderer/
03 als deutscher muttersprache/ [...]
04 L5m: JEIN * ich war=ich war im grossen und ganzen überrascht
05 WIE viele * schüler: * tatsächlich da drinsitzen
06 die ne andere sprache ham/ [...]
07 also es gibt eine jetzt die=die * portuGIESin/ (1)
08 da isses GANZ offensichtlich? GANZ * GANZ stark/
09 dass sie auch beim lesen und verstehen
10 textverständnis RIESENprobleme hat
11 I: m=hm
12 L5m: und * und WÖRter fragen muss was die bedeuten die:
13 die äh * für andere: * VÖLLIG selbstverständlich sin/
14 I: m=hm
15 L5m: und bei manchen von den: ähm (2)
16 den spätaussiedlern/ (1)
17 da w:ar ich schon überrascht dass: (1)
18 WER alles eigentlich ähm WENig deutsch spricht zu hause weil:
19 einige da schon ziemlich fit sind und sich
20 sehr gut ausdrücken können auch

TS 65 (L5m): "Ob des en Vorteil is wag ich zu bezweifeln"⁶⁵

01 I: [...] worin siehst du dann die vor und nachteile der ähm
02 zweisprachigen schülerinnen/ (3)
03 L5m: ((atmet hörbar ein)) (1) also
04 I: immer davon ausgehend das sich des im unterricht

⁶⁴ GT_I_1_L5m: 5

⁶⁵ GT_I_1_L5m: 9

05 irgendwie bemerkbar macht
 06 L5m: [...] wenn ich jetzt eben jetzt ähm
 07 so: so exTREmere fälle wie * ähm
 08 eben wieder des portugiesische mädchen [...] ranzieh
 09 da * da seh ich eigentlich mehr NACHteile (2) [...]
 10 sie geht nochmal in ne portugiesische schule
 11 ob des en vorteil is * wag ich auch zu bezweifeln weil des
 12 neben ner ganztageesschule sowieSO denk ich also
 13 nochmal en ZEITdruck bedeutet/ (1)
 14 I: m=hm
 15 L5m: sie machts allerdings gerne/

TS 66 (L5m): "Mir is l' escalier näher"⁶⁶

01 I: gibt es des bei dir manchmal dass du
 02 verbindungen zum ENGLischunterricht herstellst/
 03 L5m: ((atmet hörbar ein))
 04 [...] <<gedehnt> JEIN >
 05 nein\ (1) äh * eher in musik als in deutsch\ [...]
 06 I: ach du hast die nich in englisch ne/
 07 L5m: 'hm'hm [...]
 08 L5m: ich erinner mich jetzt spontan MEHR ans französische/
 09 I: m=hm
 10 L5m: die hatten zwar keinen französischunterricht
 11 aber wenn ma halt so begriffe wie es eskaliERT
 12 oder so sachen [hat
 13 I: [m=hm
 14 L5m: dann is mir jetzt ähm * l' escalier näher (1)
 15 einfach die leiter und dieses aufsteigende prinzip

TS 67 (L5m): "Wenn ich' s nich verstehen soll"⁶⁷

01 I: oder gabs schon mal situationen wo deine schüler solche
 02 verbindungen hergestellt haben/
 03 L5m: also bei * als ich
 04 bei dem eskalieren und französisch l'escalier/
 05 ähm * die verbindung SELber gebracht hab
 06 warn dann auch n paar jungs mit SCALA * da
 07 I: m=hm
 08 L5m: also italienisch
 09 I: m=hm
 10 L5m: des ham se SELBER gebracht [...]
 11 die * die kinder
 12 mit der russischen ausgangssprache=muttersprache die
 13 die thematisieren des eigentlich gar nich/
 14 des hab ich von denen (1)
 15 noch nich EINmal behaupt ich ähm irgendwie geHÖRT
 16 dass se irgendwie mit
 17 ja des isch im russischen SO oder
 18 I: m=hm
 19 L5m: sie unterhalten sich zwar hin und wieder mal
 20 wenn ichs nich verstehen soll auf russisch
 21 aber * als * ihre sp ihre au muttersprache als THEma

⁶⁶ GT_I_1_L5m: 6f.

⁶⁷ GT_I_1_L5m: 7

22 also auf der METAebene
23 I: m=hm
24 L5m: ham se MIR gegenüber nie erwähnt\

TS 68 (L5m): "Auflockerung"⁶⁸

01 I: da wollt ich dich fragen ob es gelegenheiten gibt
02 bei denen die muttersprachen dieser kinder
03 eingang in den unterricht (1) finden/ (2)
04 L5m: WENnige * wenige [...]
05 also * ich habs schon ml * hin und wieder mal versUCHT dass
06 wir hatten schon mal sprichwörter zum beispiel als thema
07 da WOLLte ich schon: * gerne von * von DENen eigene
08 sprichwörter in IHRer sprache haben
09 I: m=hm
10 L5m: hab ihnen auch gesagt sie
11 müssens nich jetzt so spontan wissen
12 fragt am wochenende zu hause [und schreibt en paar auf
13 I: [m=hm
14 L5m: ähm (1) KAM nix\
15 I: m=hm
16 L5m: kam wirklich kaum=also sie ham einfach
17 dieses=diese aufgabe verGESSen\ [...]
18 die vielen die russisch eigentlich sprechen [...]
19 die ham da kein interesse dran? * des einfließen zu lassen/
20 ähm des portugiesische mädchen is sehr=sehr ähm
21 schüchtern/ (2)
22 I: m=hm [...]
23 L5m: und klar die italiener * die (2)
24 die bringen da hin und wieder mal son paar [* beiträge
25 I: [m=hm
26 aber es geht eher von dir aus/
27 L5m: ne bei den italienern nich\ (1)
28 die=die * die wollen auch von sich aus. [...]
29 I: m=hm und für den unterricht isses dann positiv oder/
30 L5m: es=es* LOCKert ihn auf/ (1)
31 es is die frage ob die andern da n lernerf
32 en lerneffekt davon jetzt hatten also: (2)
33 so in dem rahmen in dem wir uns jetzt unterhalten
34 I: m=hm
35 L5m: wärs natürlich interessant ob ma des irgendwie
36 systematischer einbinden kann
37 I: m=hm
38 L5m: was ich nich mach [...]
39 L5m: also es kommt=es kommt ZUFällig oder spontan
40 I: m=hm
41 L5m: nicht gePLANT\

⁶⁸ GT_I_1_L5m:11f.

TS 69 (L5m): "Lösungsheft"⁶⁹

01 I: m=hm * und würdest du dir für diesen bereich anleitung oder
02 materialien [wünschen/
03 L5m: [auf alle FÄLLE also jetzt
04 wenn ich mir vorstell ich hätte
05 russische? * dinge zu besprechen=also jetzt mit n bisschen
06 englisch oder französisch ok/
07 aber die meisten schüler SIND halt nich ENGLISH oder
08 französischsprachig
09 sondern russisch und italienisch und türkisch (1)
10 und noch ähm einige arabische * sprachen
11 I: [m=hm stimmt
12 L5m: [und da hab ich halt einfach keinen plan/
13 des is [da da brauch ich also
14 I: [ja
15 in welcher form stellst du dir diese unterstützung vor/ [...]
16 L5m: zumindest * also auf jeden fall auch konkrete beispiele/ (1)
17 I: in form von/
18 L5m: in form von (3) ähm (4)
19 mein beispiel vorher zum beispiel
20 sprichwörter dass ich nicht nur drauf angewiesen bin dass die
21 von zu hause was bringen
22 sondern da[ss ich WIRKLICH vielleicht n sammelsurium hätte
23 I: [m=hm
24 L5m: sprichwörter aus aller welt/
25 I: m=hm
26 L5m: übersetzbar in * alle * anderen sprachen
27 dass * dass ich zumindest irgendwie dann so en Lösungsheft
28 hinten rausziehen kann/
29 I: m=hm
30 L5m: und ähm * nich alles glauben muss (1)
31 I: m=hm
32 L5m: was mir jemand erzählt/
33 weil (2)
34 I: m=hm
35 L5m: oder wenn nichts kommt dass ich dann
36 ähm nich: so: (1) HILFlos bin\

TS 70 (L5m): "Allgemeinbildung"⁷⁰

01 I: m=hm/ * hast du schon mal ne fortbildung zu kindern mit
02 migrationshintergrund besucht/
03 L5m: nein
04 I: wie wichtig findest du interkulturelle lerninhalte
05 und wie kompetENT fühlst du dich in diesem bereich/
06 L5m: ich finds a wichtig/
07 b kompetent in teilbereichen=also es gibt ähm
08 zum einen * kulturen in denen ich mich besser auskenne
09 als in anderen/
10 I: m=hm
11 L5m: also nehmen wir jetzt grad wieder die (1)
12 ähm (1) europäischen da kenn ich mich

⁶⁹ GT_I_1_L5m: 14f.

⁷⁰ GT_I_1_L5m: 15

13 garantiert besser aus als in arabischen/
 14 allerdings haben wir mehr arabische als europäische (1)
 15 I: m=hm
 16 L5m: schüler
 17 I: m=hm
 18 L5m: ähm w ausländer? (1)
 19 von dem her: ähm denk ich mal
 20 ja gut über den islam kenn ich mich als religionslehrer
 21 jetzt wieder n bisschen aus
 22 des kommt mir jetzt zugute=aber
 23 wenn ich DAS nich hätte (1) ähm
 24 wäre es doch so eher die allgeMEINbildung
 25 die mir helfen müsste

1.3 Einsatz von Unterrichtsmaterialien durch die Befragten

TS 710 (L1m): "Also ich mag's nicht"⁷¹

01 I: steht ihnen für den sprachunterricht im deutschunterricht ein
 02 sprachbuch zur verfügung/
 03 L1m: ja
 04 I: und * wie heißt denn des/
 05 L1m: des: (1) ähm hirschgraben sprachbuch
 06 I: m=hm * und waren sie da selbst bei der auswahl * beteiligt/
 07 L1m: ne (1) war schon da
 08 I: m=hm * und wie finden sie des/ (2)
 09 L1m: n:nicht gut (2) also ich mags nicht (2)
 10 I: und warum nicht/ (1)
 11 L1m: ich finde die art der aufgaben (1) n:icht (1)
 12 zufriedenstellend oder praxisorientiert und (3)
 13 j:a * die ganze aufmachung gefällt mir nich
 14 und auch des auf=der auf
 15 der umfang der aufgaben
 16 isch mir zu dünn * insgesamt\

TS 72 (L1m): "Des sind ja jetzt nich unbedingt die heißgeliebten Themen"⁷²

01 I: wie isses mit den schülerinnen und schülern/
 02 sind sie der ansicht dass die
 03 gern mit dem sprachbuch arbeiten/ (2)
 04 L1m: ne: (1) eher weniger * [...]
 05 I: m=hm * also jetzt gar nicht mal so themenabhängig
 06 oder situationsbedingt sondern so im allgemeinen/
 07 L1m: doch ja * na gut ich mein
 08 wenn wir in deutsch mit dem sprachbuch arbeiten
 09 dann ist des ja oft mit=mit schreibarbeit verbunden [...]
 10 auch mal mit rechtschreibung und so
 11 und des sind ja jetzt net unbedingt die heißgeliebten themen
 12 <<lachend> bei schülern>

⁷¹ GT_I_1_L1m: 1

⁷² GT_I_1_L1m: 2

TS 73 (L1m): "Ich mach auch viel selber"⁷³

01 L1m: n:e: (2) also * insgesamt mach ich wenig damit
02 I: m=hm
03 L1m: weils * m: * so MIR einfach net entspricht oder
04 oder meiner art (1) wie ich des einbinde im unterricht
05 I: mit welchen materialien arbeiten sie denn * DANN * gerne/
06 L1m: ja ich such mir was aus anderen büchern/
07 I: m=hm
08 L1m: des wortstark find ich * mit dem arbeit ich gerne
09 I: des integrierte gell/
10 L1m: ja * und ich * mach auch viel selber

TS 74 (L1m): "Eben wenn's um Fremdwörtertraining geht"⁷⁴

01 I: kennen sie materialien in denen andere sprachen als deutsch
02 zum unterrichtsgegenstand gemacht werden/ also ganz konkret/
03 L1m: materialien/ [in andere sch:prachen/
04 I: [also so unterrichtsmaterial/ ne/
05 also (1) wo einfach mit sprachvergleichen * [gearbeitet wird
06 L1m: [ach so
07 ja * doch * sti=ja eben wenns um fremdwörtertraining geht [...]
08 die arbeit mit mit fremdwörtern im Buch oder: phh (4)
09 ja ich * hab mir auch glaub
10 schon mal eins aus spaß mal so=so
11 unsinnssprachen (2)
12 I: ham sie selber dann was dazu gemacht
13 L1m: ja: ja oder so gedichte mit * mit so
14 lautmalereien und=und äh
15 damit kann man ja auch * SPIElen mit sprache
16 I: m=hm * aber jetzt was
17 dass=dass sie irgendwas kennen was auf dem markt is
18 was jetzt ganz konkret * all diese potentiellen sprachen
19 dieser kinder mit migrationshintergrund zum thema machen
20 L1m: 'hm'hm\

TS 75 (L2w): "Ganz nett"⁷⁵

01 I: steht ihnen denn für ihren sprachunterricht n sprachbuch
02 zur verfügung (...)
03 L2w: m=hm [...] also wir ham doppelklick (3)
04 [...] ((räuspert sich))ähm ja=a/ (1)
05 is irgendwie (1) ganz nett [...]

TS 11 (L2w): "Drübergepinselte Kosmetik"⁷⁶

01 WAS ICH jetz nich so: (1)
02 ach * ich find manche themen jetzt (2)
03 reissen * mich jetz *
04 persönlich nich wirklich vom hocker/ (1)
05 ähm (1) un dann * eben * des * wenn jetz *
06 des um fremdsprachigkeit geht

⁷³ GT_I_1_L1m: 1f.

⁷⁴ GT_I_1_L1m: 9f.

⁷⁵ GT_I_1_L2w: 1

⁷⁶ GT_I_1_L2w: 1f.

07 find ich auch teilweise/ (1) zufall (1)
08 mal einer Aytül * heisst oder ei eine * oder ((lacht))
09 ja * <<lachend> oder jemand Omar/> (1)
10 deswegen is des noch lang kein/ (1)
11 des machts nich zu nem multikulturellen buch (2)
12 also die problematik * die= ähm
13 find ich da is so ne kosmetik drüber * gepinselt/ (2)
14 un des isses nich wirklich (1)
15 UND EBEN wie gesagt aber * des andere sind auch die themen
16 die ich jetz nich so: (1) den kracher find (2)

TS 12 (L2w): "Neunzig Prozent"⁷⁷

01 L2w: des material was wir zur verfügung haben
02 geht doch * DENK ich mal * davon aus
03 dass pro Klasse fünf ähm
04 fremdsprachige Kinder da sitzen und nich
05 neunzig prozent wie bei mir/

TS 13 (L2w): "Tom und Lisa"⁷⁸

01 I: sie ham * angedeutet dass da wohl auch übungen drin sind
02 die sich auf (1) andere sprachen beziehen/
03 L2w: nich wirklich auf andere sprachen also es=es kommen anders
04 sprachige (1) es kommen * namen
05 es sind einfach nich nur tom und lisa/ (1)
06 also die da irgendwie durch des buch geistern * sondern,
07 die kinder sind auf den bildern hell und dunkel=ähm
08 deutsche und türkische und * russische namen/
09 also von daher is son () stück weit
10 bedacht worden offensichtlich dass des hier
11 nich nur deutsche kinder sind
12 die mit dem buch zu tun kriegen aber [...]
13 es is ganz selten taucht mal ganz kurz am rande (1)
14 son kleiner (1) hinweis darauf auf dass da:
15 vielleicht noch andere sprachkompetenzen da sind/ (1)
16 aber des is so * so: am RANDE des is vielleicht
17 in dem ganzen buch dreimal/ [...]ANge/ (1) rissen [...]
18 diese ganze thematik [...] aber nich wirklich
19 ma hat nicks gefühl * des is reingeARbeitet\

TS 14 (L2w): "Des is ganz erholsam"⁷⁹

01 L2w: was ich daran ganz gut find is * ähm (1)
02 also dass es für die schüler einfach überSCHAUbar
03 son stück weit
04 ähm * und *s sind kurze übungen drin also weil (1)
05 ich finds oft also grad bei schülern bei denen die
06 konzentrationsfähigkeit jetz nich so irrsinnig hoch is/
07 is des ganz erholsam [...]
08 dann hab ich die Chance * auch wirklich DRAUFzुकucken/ mal/
09 beim rumgehen oder mir des hinterher
10 schnell zeigen zu lassen/

⁷⁷ GT_I_1_L2w: 37

⁷⁸ GT_I_1_L2w: 3f.

⁷⁹ GT_I_1_L2w: 1

11 un kann auch * ne relativ schnelle äh rückmeldung geben (1)
12 ähm (1) und (1) und es kommt * einfach auch mehr ruhe rein\

TS 15 (L2w): "Widerspruchslos"⁸⁰

01 L2w: die sind seit sieben jahren schüler/
02 des machen die dann einfach widerspruchslos/
03 da kommen die gar nicht auf die idee/
04 des is natürlich manchmal (1)
05 L2w: des verführt * des is ne erholung/ manchmal auch
06 schlicht und einfach *
07 für mich und vielleicht AUCH für die schüler
08 des also s ent[lastet sie auch n stück weit
09 I: [ja
10 L2w: die wissen dann einfach des des geht jetzt in ORdnung
11 [...] ja also so: ähm * ich denk des is so
12 des schafft so ne unter=sone schaffige atmosphäre manchmal
13 und des is AUCH manchmal kein fehler * ja/ so/
14 also des eine is diese FORM/
15 die=die einfach schule is für die * glaub ich/
16 die die * äh * [...] des würd ich jetzt nich motiVIERT nennen/
17 also motiviert find ich is was anderes
18 aber ihnen so n gewissen arbeitsrahmen verschafft
19 den den den sie schlicht dann kennen/

TS 16 (L2w): "Höchstens als Randnotiz"⁸¹

01 I: kennen sie denn materialien in denen andere sprachen als
02 deutsch zum unterrichtsgegenstand werden/
03 L2w: NE: (1) kenn ich nich * also nich SO
04 dass man wirklich sagen kann des is unterrichtsgegenstand
05 ich kenns als * höchstens als: * ähm * ja randnotiz
06 aber WIRKlich als unterrichtsgegenstand * nich\
07 I: und würden Sie sich zu diesem bereich * anleitung wünschen
08 in welcher form auch immer/ * material/
09 L2w: hm * ja sicher/ * klar * natürlich\

TS 17 (L2w): "Material, was ich zu Hause zu Ende gestalten kann"⁸²

01 L2w: da ist es natürlich so dass
02 DANN wieder * für so nen unterricht [...]
03 material wünschenswert wäre was
04 sich um en bestimmtes thema bewegt/

TS 83 (L3w): "Ich weiß noch nich mal, wie des heißt"⁸³

01 I: steht ihnen für ihren sprachunterricht ein sprachbuch zur
02 verfügung
03 L3w: ja
04 I: und wie heisst das/
05 L3w: das weiss ich noch nich mal ((lacht))
06 I: m=hm
07 L3w: ich kann nachgucken gehen nachher [...]

⁸⁰ GT_I_1_L2w: 6f.

⁸¹ GT_I_1_L2w: 38

⁸² GT_I_2_L2w: 21

⁸³ GT_I_1_L3w: 1f.

08 ich habs nämlich unten in der schultasche
 09 weil ichs eben nur wenig benutze [...]
 10 I: also ich glaub des hat sich schon erübrigt zu fragen
 11 wie sie des finden/
 12 L3w: ja * ganz schrecklich=un des is auch wirklich URalt schon
 13 I: m=hm (1) und sie waren an der auswahl nicht beteiligt
 14 L3w: NEIN
 15 I: m=hm * wissen sie wir lang des schon an der schule (1)
 16 gebraucht wird/
 17 L3w: hach bestimmt (1) sechs sieben jahre [...]
 18 I: [...] ich frag sie noch mal wie der
 19 [titel des sprachbuchs lautet
 20 L3w: [m=hm also das is das hirschgraben sprachbuch

TS 8418 (L3w): "Die türkischen Kinder kommen immer mit den Arbeitsanweisungen so schlecht klar"⁸⁴

01 I: und weshalb finden sie des buch so schlecht/
 02 L3w: also ich finds nich SCHLECHT
 03 aber * ich benutz=es halt
 04 es is immer * n:ich besonders VIEL übungsmaterial
 05 finde ich [zu den dingen dazu
 06 I: [m=hm
 07 L3w: ich muss sowieso immer ZUsätzliches noch * nehmen * und (1)
 08 ähm * vielleicht hab ich mich aber auch durch die (1)
 09 TÜrkischen kinder en bisschen (1) ähm (3)
 10 EINSchüchtern lassen oder:
 11 das ganze unter dem gesichtspunkt gesehen=die kommen immer
 12 mit den ARBEITSanweisungen so schlecht klar
 13 die verstehen immer nich was sie MACHEN sollen
 14 I: m=hm
 15 L3w: und von daher versuch ich dann oftmals
 16 EINdeutigeres zu finden oder SELber dann zu machen dass
 17 [...] ich hab den * den rechtschreibteil den hab ich äh
 18 RELativ ausgenutzt
 19 das muss ich [daZUsagen das hab ich schon gemacht
 20 I: [ja
 21 L3w: wobei ich aber n anderes prinZIP * m:
 22 mache ich arbeite mit dem karteikartensystem und
 23 dazu brauch ich eigentlich weniger schreib also weniger
 24 kontinuierlich des sprachbuch sondern ich=ich mach des eben
 25 dann so nach beDÜRfnissen vom aktiv also aktuellen wortschatz
 26 oder themenbezogen mit=m anderen unterricht

TS 85 (L3w): "Hässlich"⁸⁵

01 L3w: aber ich muss ihnen ganz ehrlich sagen
 02 dass is auch viel * wir ham
 03 schon so * ganz viele: HÄSSliche sprachbücher die so
 04 die vo * allein jetzt nur * vom
 05 abgenutzten her das macht schon so viel aus
 06 und [...] wenn diese SEIten nicht mehr schön aussehen und so
 07 das ist ein ganz grosser NACHteil für viele kinder\

⁸⁴ GT_I_1_L3w: 2f.

⁸⁵ GT_I_1_L3w: 7f.

TS 86 (L3w): "Würd ich mir wünschen"⁸⁶

01 I: kennen sie denn materialien in denen andere sprachen als
02 deutsch zum unterrichtsgegenstand gemacht werden/
03 L3w: 'hm'hm * also jedenfa * ne * 'hm'hm
04 KENN ich nich\
05 I: und würden sie sich zu diesem bereich anleitung wünschen/
06 od[er materialien
07 L3w: [SEHR * ja * schon [...]
08 würd ich mir wünschen * ja

TS 87 (L4w): "Ich kann mit beiden gut arbeiten"⁸⁷

01 I: steht dir für deinen sprachunterricht
02 en sprachbuch zur verfügung/
03 L4w: ja des is ein [...] kombiniertes buch lesen und sprachbuch
04 heisst wortstark\
05 I: m=hm
06 L4w: und jetzt ham wir aber (1) vor (1) fünf oder sechs monaten
07 ein neues angschafft/ auch wegen der neuen bildungspläne/
08 des is aber AUCH ein kombiniertes des heisst DOPPELklick [...]
09 I: m=hm des heisst du warst da bei der auswahl beteiligt [...]/
10 L4w: [...] ja ich war eigentlich allein beteiligt
11 weil ausser mir <<lachend> niemand> ne fünfte klasse hatte/
12 I: [...] und wie findest du des sprachbuch/ also/
13 oder beide/ in dem fall/
14 L4w: ich * ähm * ich kann mit beiden gut arbeiten/
15 des eine hat * den vorteil/ des neuere * dass es
16 stärker auf die neuen bildungspläne/ (1) eingeht/ (1)
17 weil sehr viele arbeitstechniken ganz=ganz
18 präzise beschrieben sind/
19 und die schüler/
20 im grund genommen/ selbst damit arbeiten können
21 ein ganzes stück weit\
22 da ham sie starthilfen drin/ immer/ [...]
23 also auch für schwache schüler die nich so beim ersten mal:
24 mitkriegen um was es geht/
25 die können dann auch damit arbeiten\

TS 88 (L4w): "Fest installiert"⁸⁸

01 L4w: was ich * auch gut find an dem buch/
02 dass es gleich zwei lesezeichen hat ne ganz praktische sache/
03 des hat zwei bündel drin/
04 die sin fest installiert [sozusagen/
05 I: [((lacht))
06 L4w: ähm ich habs ja auch dabei (1)
07 und des find ich herVORragend\

⁸⁶ GT_I_1_L3w: 22

⁸⁷ GT_I_1_L4w: 1

⁸⁸ GT_I_1_L4w: 2

TS 89 (L4w): "Des begreifen se"⁸⁹

01 I: und hast du den eindruck dass die schülerinnen und schüler
02 GERn mit dem sprachbuch arbeiten/
03 L4w: ja\ des gefällt ihnen SEHR gut\ des macht ihnen spass\
04 I: auch so im vergleich zum anderen/ [...]
05 L4w: äh im vergleich eben im vergleich zum wortstark/
06 [...] was * SICHER ganz toll is an dem buch
07 was aber die schüler gar nicht präzisieren können
08 oder überhaupt artikulieren können/
09 dass * GANZ viel * ähm * wert drauf gelegt is dass *
10 struktriert is jede seite
11 also es is * es wirkt übersichtlich\
12 es gibt auch sprachbücher die sin überhaupt nich übersichtlich
13 [...] also die strukturierung/ *
14 vielleicht wenn man=s so aufschlägt gar nich *
15 eindeutig aber die strukturierung is durchdacht
16 und deswegen können schüler gut mit dem buch schaffen\
17 I: ja=a
18 L4w: des beGREIfen sie\

TS 90 (L4w): "Ich fand nix schlecht"⁹⁰

01 L4w: ich fand eigentlich alles bis jetzt gut\
02 I: m=hm?/
03 L4w: ich fand NIX schlecht\
04 ich bin aber noch [nich durchs ganze buch
05 I: [sowohl die grammatik
06 als auch rechtschreibthemen/
07 L4w: ja\ rechtschreibthemen * sind mir
08 is mir eigentlich zum üben zu wenig und is auch dieses
09 schülerheft das es dazu gibt/ zum kopieren/ zum kopien machen/
10 is mir zu wenig material\ [...]
11 einerseits is der vorteil dass es einfach aufgebaut is
12 und schüler schell aufsteigen können/
13 und schnell im thema drin sind/
14 andererseits [...] is man dann zu schnell fertig
15 und die übungsphase is zu kurz\

TS 91 (L4w): "Würd ich sofort machen"⁹¹

01 I: und jetzt ne andere frage
02 ob du materialien kennst in denen andere sprachen als deutsch
03 zum unterrichtsgegenstand werden/ (3)
04 Lw4: ganz wenig\ es gibt ein paar grad wie diese gedichte/ (1)
05 des avenidas y flores (2)
06 dann kommt ab und zu manchmal
07 wenn man jetzt ein russisches märchen liest oder ein
08 Afrikanisches märchen dann kommen manchmal die wörter drin vor
09 die in der sprache benutzt werden für irgendnen gegenstand
10 oder [eine situation
11 I: [m=hm

⁸⁹ GT_I_1_L4w: 4f.

⁹⁰ GT_I_1_L4w: 3

⁹¹ GT_I_1_L4w: 20ff.

12 L4w: aber so: dass (1) also regelrecht fremdsprachige texte im
13 deutschunterricht auftauchen [...] nicht
14 I: m=hm/ m=hm\
15 und wie wirst du auf diese materialien aufmerksam/ wie:
16 kommen die dir * unter/ (1)
17 L4w: HM (3) ich les halt die Bücher durch\
18 die le * die LESEbücher * die=s gibt [...]
19 I: und * ähm wie integrierst du die dann in den unterricht/
20 wenn du jetzt grad so: * speziell sachen hast wo dann
21 L4w: des läuft mit/
22 I: [m=hm\
23 L4w: [wie was anders auch
24 I: m=hm
25 L4w: also * des hat keinen besonders hohen stellerwert [irgendwie
26 I: [m=hm
27 L4w: in deutsch NICHT\
28 in der musik is es WIRKlich anders/ [...]
29 I: und würdest du dir zu diesem bereich denn
30 MEHR material oder auch anleitung wünschen/
31 L4w: JA/ würd ich sofort machen\ (1)
32 au * ich * ich kann jetzt halt kein TÜRKisch
33 aber die sprachen die ich kenne die würd ich schon übernehmen
34 französisch würd ich auch ganz gern machen ((lacht))

TS 19 (L5m): "Man kann einige Sachen nehmen, andere wieder nich"⁹²

01 I: steht dir für deinen sprachunterricht ein sprachbuch zur
02 verfügung/
03 L5m: ja\ (2)
04 I: ähm * erzähl doch mal wie des heisst und
05 wie du des findest\
06 L5m: des heisst geradeaus/ (1) sprachuch sieben/ (1)
07 und wie ichs finde (2) ja es is halt so wie:
08 wie die meisten materialien halt die ich kenn also
09 man kann einige sachen nehmen andere wieder nich
10 I: m=hm
11 L5m: also ich * stückel immer:
12 aus verschiedenen sprachbüchern letztendlich zusammen
13 mach auch viel kopien
14 L5m: von sachen die ich so zu hause liegen hab
15 I: m=hm * warst du an der auswahl beteiligt [von dem sprachbuch/
16 L5m: [nein
17 ne des gibts nich weiss nich
18 is da wahrscheinlich schon seit jahrzehnten
19 I: [...] m=hm\ und was du jetzt pauschal gut oder schlecht findest
20 kannst du jetzt gar nicht sagen auf antrieb\
21 L5m: [...] die aufgabenstellung des sprachbuchs erklärt sich
22 sch=schlecht selber
23 also * in DER klasse muss ichs dann immer nochmal (1)
24 verBAL noch mal anders erklärn

⁹² GT_I_1_L5m: 1f.

TS 20 (L5m): "Pflichtstunden"⁹³

01 I: arbeiten die gerne damit oder nich so gerne [...]
02 L5m: also es is *
03 des sind so die: die pflichtstunden mehr also[...]
04 wenn dieses buch KOMMT * dann finden ses nich so toll/
05 und: ich merke eben dass ich mit kopien von
06 anderen sprachbüchern
07 oder ARBEITSSheften von andern sprachbüchern [...]
08 oder grammatiklehrgängen oder so
09 dass da * einfach ähm MEHR motivation oft rauskommt/ [...]
10 als bei diesem material\
11 L5m: [...] und an manchen * tagen
12 hab ich halt auch einfach nich die ZEIT gehabt
13 dann gibts schon auch mal die stunden wo ich sag
14 komm jetzt schlagen wir einfach mal seite [...]
15 einundneunzig auf/

TS 21 (L5m): "Peinlich"⁹⁴

01 I: kennst du denn materialien die des systematischer
02 einzubinden versuchen in den unterricht
03 also diese * herkunftssprachen/
04 L5m: ja ich hatte ähm * mir mal en paar:
05 ähm * GANZ uralte sachen angeschaut
06 die an meiner alten schule rumlagen
07 ähm * wos um deutsch um fremdsprache ging
08 allerdings war des material mehr so auf erwachsene
09 zugeschnitten
10 [...] also ich fand des sehr * PEINlich teilweise\
11 I: warum war des peinlich/
12 L5m: ja ich * die vorstellung/
13 erwachsene leute über so:* ja ähm
14 entschuldigen sie bitte ähm
15 ich möchte * ein päckchen BUTter kaufen
16 I: m=hm
17 L5m: ähm (1) und dann die antwort eines: fiktiven deutschen: ähm
18 I: m=hm
19 L5m: rechts links rechts oder
20 also ich fands irgendwie en bisschen seltsam\
21 I: [...] m=hm * aber jetzt speziell: ähm schülermaterial
22 kennst du nicht
23 L5m: NEIN\
24 I: das versucht: * diese: ()
25 L5m: in DEUTSCH nich\ in=in: * in: musik ja\
26 I: m=hm\ (1) in musik gibt es so was/
27 L5m: also: (1) lieder\ (2) und=und: * texte von liedern
28 L5m: in allen möglichen sprachen
29 I: m=hm * ah ja/
30 L5m: vor allem ei * lieder die halt auch ähm
31 in mehrer sprachen überSETZT sind
32 ich mein da ich beide klassen ja auch:
33 in beiden fächern habe/ (1)

⁹³ GT_I_1_L5m: 2f.

⁹⁴ GT_I_1_L5m: 12f.

34 äh * kam ma des ja dann teilweise schon auch
35 als fächerübergreifend bezeichnen was ich da mach/
36 I: m=hm
37 L5m: dass also wenn ich ähm liedtexte bespreche/
38 is des EIGentlich deutschunterricht\

2 **Materialeinsatz**

TS 22 (L1m): "Repräsentativ"⁹⁵

01 I: wie wars gePLANT/ [...]und wie is es dann abgelaufen/
02 L1m: geplant wars: * am anfang so mit dem einstieg/
03 mit diesem vierspaltanquiz [...]
04 äh da geht=s einfach um assoziationen/
05 un en bissle so * sich * da gedanklich einzustimme
06 ja des lief auch so wie geplant [...]
07 ähm: (1) dann * der lernzirkel lief: (1)
08 wie geplant ausser dass es: * länger gedauert hat/
09 vielleicht * rückblickend würd ich sagen
10 ich würd wahrscheinlich dieses glossar weglassen
11 I: m=hm * da wo sie die tabelle ins: heft eintragen sollten
12 L1m: ja (1) und: * vielleicht noch e ausweichstation machen
13 weil die zeit vom zeitaufwand offenbar
14 dann recht unterschiedlich war
15 I: m=hm * habt ihr davor schon mal was gemacht zu fremdwörtern/
16 L1m: mmmh: (2) ja sporadisch mal hier und da ne übung
17 [...] dann des spiel war einfach gedacht nach der arbeitsphase
18 en bissle bewegung und auflock=rung reinzubringen/
19 und dann wieder zurück in * die ARBbeitsphase
20 und da hab ich die arbeit an der ganzschrift eingeplant
21 damit mir da auch noch en stück vorwärts kommen/
22 I: m=hm
23 L1m: hab versucht des * BEIde themen zu verknüpfen/
24 es ging an der stelle schön über * fremdwörter die im
25 in der ganzschrift vorkommen * und zum schluss:
26 war noch des * dazu kams jetzt nicht mehr/
27 die aufgabe (1) äh da gings: (2)
28 drum dass die * hauptperson die anna berta/ (1)
29 in dieses nothospital isch bei den strahlenopfern
30 [und neben ihr liegt ne türkin und
31 I: [m=hm
32 L1m: die nimmt irgendwann ne seltsame körperhaltung ein
33 und dann fragt se die was machsch du und sie sagt sie betet\
34 I: m=hm
35 L1m: und da wär * irgendwo so die verbindung
36 zu diesem migrationshintergrund und
37 I: m=hm/
38 L1m: ja es geht ja en stück weit um fremdsprachen
39 und da wärs einfach auf die ebene gegangen
40 wie * wie (1) wie wird dort gebetet/
41 [...] und wie hast du die arbeitsphasen [...] erlebt/ (4)
42 L1m: mh * gut des quiz kennen=se/ * des machen se ganz gern (3)
43 lernzirkel war: GUT [...] der lief natürlich relativ lang

⁹⁵ GT_I_2_L1m: 1ff.

44 und dann sin die üblichen ermüdungserscheinungen aufgetreten
45 aber IN dieser zeit liefs ok\
46 I: m=hm
47 Llm: da hamse eigentlich
48 meines erachtens relativ konzentriert g=schafft/
49 die meisten/ [...]
50 I: m=hm ähm * kann man da jetzt unterschiede feststellen
51 dazu wie des sonst so läuft oder war des eigentlich:
52 Llm: des * des war eigentlich: (1) [...]
53 ziemlich repräsentativ würd ich sagen

TS 23 (L1m): "Frappierend"⁹⁶

01 Sw: was hasch du? (3)
02 Sm: frappierend
03 Llm: frappierend
04 Sm: komm steh auf ((tauschen den platz))
05 Sm: ja mit wem/ gib mir einfach jemand mal seine karte
06 Sm: ai (name)
07 Llm: ah da kennt jemand seine übersetzung nicht\
08 ((schüler sieht sich um))
09 Llm: wer hat erstaunen/ (2)
10 Sw: ich ((tauschen))
11 Llm: das wär=s gewesen\

TS 24 (L1m): "Ich wusst es"⁹⁷

01 Llm: ok (3) SO\ egal wie rum/
02 auf jeden fall isch des jetzt erstmal unser thema/
03 Sm: ich WUSST es
04 Llm: [...] ich: hab
05 ((zeigt mit dem finger auf verschiedene punkte im raum))
06 stationen aufgebaut\ ((sieht in unterlagen nach)) (2)
07 an jeder dieser stationen/ is ne andere übung zu fremdwörtern\
08 und ihr/ * arbeitet * in der stunde jetzt
09 an den stationen/

TS 25 (L1m): "Sie zwingen eigentlich fast zu so ner Methode wie Lernzirkel"⁹⁸

01 I: [...] gab es irgendetwas [...]
02 was du gut fandst * an den materialien/
03 beSONders GUT was du nicht so gut fandst/ [...]
04 Llm: gut fand ich dass die (1) äh * von der aufgabestellung\
05 differenziert war=n/ (1)
06 ich hab auch en paar weggelasse
07 wo ich dacht die sin zu schwer\ [...]
08 I: welches sind: * deiner meinung nach die schwachpunkte/
09 der materialien/ (5)
10 [was würdest du anders machen/
11 Llm: [also so wie ich se g=sehn hab
12 fand ich dass sie EIGentlich (2) fast zu so ner: (2) ja/
13 sozial: * form oder methode wie lernzirkel ZWINGEN\
14 I: m=hm/ (1)

⁹⁶ GT_ME_L1m: 9

⁹⁷ GT_ME_L1m: 6

⁹⁸ GT_I_2_L1m: 3f.

15 L1m: [...] GUT ich könnt=s ihne mal gebe dann hätt ich mal ne
 16 kürzere stillarbeitsphase demit oder ne partnerarbeit zur not
 17 aber dann wärs: (1) wärs vorbei\ (2)
 18 was ich e bissle schade find/ isch so der AKTive umgang mit
 19 fremdwörter der bleibt auf der strecke * also des ANWenden au
 20 I: m=hm * und wie würdest du des dann: machen/
 21 L1m: gute frage (2) müsst ich länger drüber nachdenken
 22 I: m=hm (2)
 23 L1m: ich würd vielleicht en sachtext oder en gebrauchstext
 24 irgendwo hernehmen [...] wo fremdwörter drin sin
 25 von mir aus e bedienungsanleitung wo
 26 viel anglizismen drin sind [oder so * und dann einfach sage
 27 I: [m=hm

TS 26 (L1m): "Des wär unrealistisch"⁹⁹

01 I: sin dir: jetzt vom durchgehen unterschiede aufgefall=n
 02 bei den ein und den zweisprachigen kindern/
 03 L1m: m=m (1) nein * des war gleich (3)
 04 I: meinst du dass die materialien leisten können
 05 dass alle sprachen die im klassenzimmer da sind
 06 in den klassenraum geholt werden können/ (1)
 07 also einfach * zum THEma gemacht werden könn=n (2)
 08 du hast ja die anderen materialien auch angeguckt (4)
 09 L1m: da wär vielleicht die=die andere sequenz besser mit
 10 mit begrüßungen und umgangsformen
 11 I: m=hm
 12 L1m: war da mehr geeignet
 13 I: m=hm (1)
 14 L1m: weil (2) äh: * also als fremdsprache
 15 tamilisch da würd=s schon an de schrift scheitern
 16 da hätt ma ganz schlechte karten oder äh
 17 I: m=hm
 18 L1m: libanon wär arabisch ja/
 19 I: m=hm/
 20 L1m: also in afghanisatn () ham se die persische schrift
 21 nehm ich an * farsi sprechen die hauptsäschlich
 22 I: m=hm/
 23 L1m: da * da wär=n einfach barrieren da die wär=n (1)
 24 des wär unrealistisch
 25 I: m=hm
 26 L1m: au für hauptschul
 27 L1m: und ma müssts dann au hinterfrag=n mit welchem ziel
 28 oder für welchen zweck
 29 I: m=hm
 30 L1m: also rein um mal des ganze kennenzulernen JA/ * aber
 31 I: m=hm
 32 L1m: viel mehr seh ich nit drin\

⁹⁹ GT_I_2_L1m: 5f.

TS 27 (L1m): "Erfolgreich"¹⁰⁰

01 I: m=hm (2) würdest du
02 obwohl des ja nur ne ganz kurze sequenz war meinen
03 dass die arbeit mit den materialien erfolgreich war/ (3)
04 [also ((unverständlich))
05 L1m: [also des kommt drauf an wie=wie
06 wo * woran man den erfolg festmacht/ (3)
07 I: motivation/ selbsttätigkeit/ lernerfolg/ (1)
08 L1m: ja gut motivation selbsttätigkeit zumindescht für
09 für den überwiegenden teil der schüler in dem
10 ÜBERwiegenden teil dieser * lernzirkel * phase
11 würd ich [sagen ja/
12 I: [m=hm
13 L1m: lernerfolg im * s:INNe dass die jetzt MEHR
14 fremdwörter * beherrschen (1) halt ich für fraglich
15 des an EINer * so=ner phase festzumachen
16 ja des sin längere prozesse

TS 28 (L1m): "Warum nicht"¹⁰¹

01 I: die frage is ob=s deiner meinung nach ne * möglichkeit IS/
02 mit dieser vielsprachigkeit umzugeh=n is des
03 etwas das den deutschunterricht bereichern kann/
04 wenn * NICHT/ was könnte man ansonsten * machen\ (3) [...]
05 L1m: also * ich denk über
06 des problem bei den hauptschülern is ja generell
07 dass se en SPRACHproblem ham * die meischten
08 deswegen sin se an der hauptschul (2)
09 inSOfern wär=s mal ganz spannend zu sage ich * ja ich
10 schaff mehr bewusstsein für sprache/ (1)
11 vielleicht auch e bissle spaß mit sprache zu spiel=n\
12 damit * die schüler von sich aus mehr augenmerk d=rauf
13 I: m=hm
14 L1m: [...] JOA könnt ich mir mal vorstell=n kam mir grad der gedanke
15 mal * wirklich des zu sammeln so=so umgangs:
16 floskeln * zu sammeln in den sprachen die da sind
17 und dass mer mal sage mir mache heut en afghanische tag
18 I: m=hm
19 L1m: ja nein bitte danke oder so verwend mer jetzt in der sprach
20 I: m=hm
21 L1m: einfach * da isch dann mehr (1) spaß auch dabei einfach
22 [...] warum nicht

TS 29 (L2w): "Merkwürdige Begrüßungen"¹⁰²

01 I: [...] ich würd dich ganz kurz bitten die:
02 doppelstunde: * vom verlauf her: * kurz zu skizzieren
03 L2w: [...] ich wollte * ich=ich hatte mir im VORfeld
04 ja des material angeschaut/
05 und war ja wie gesagt jetzt ja nicht SO: wahnsinnig
06 glücklich damit und dachte dann=hab mir dann des thema

¹⁰⁰ GT_I_2_L1m: 4f.

¹⁰¹ GT_I_2_L1m: 8

¹⁰² GT_I_2_L2w: 1f.

07 begrüßung rausgesucht * obwohl ichs eigentlich nich mehr
 08 so ganz altersgemäss fand vom inhalt her/
 09 aber ich konnte n bisschen anknüpfen
 10 an des was wir schon mal gemacht ham [...]
 11 und: * ich fands dann [...]
 12 eigentlich am ansprechendsten mit von den themen/ (1)
 13 und dann * [...] ich wollt ja dass se viel reden/
 14 dann wollt ich sie in in so in aktion bringen
 15 [...] en stück weit * und hab dann deshalb
 16 ähm * erst mal diese merkwürdigen begrüßungen gemacht
 17 also sie selber auf komische art begrüßt
 18 des war dann vielleicht nich so geLUNGen [...]
 19 und dann * hab ich sie ja rumgeschickt/
 20 sich gegenseitig zu begrüß=n/ und da:
 21 hat man dann auch * also da hatte ICH dann auch so=s gefühl
 22 hm des wär jetzt wahrscheinlich mit viert oder fünftklässlern
 23 ganz witzig gewesen * da warn sie auch schon son
 24 sie warn einfach für des thema en stück en bisschen zu alt

TS 30 (L2w): "Ham sie was getrunken Mann?"¹⁰³

01 L2w: jetzt ham wir uns ja noch gar nich richtig begrüßt/ (2)
 02 ich würd jetzt gern noch kurz warten bis die damen
 03 fertig sind/ ((zeigt auf eine gruppe von schülerinnen))
 04 fang jetzt aber einfach schon mal an/ (2)
 05 mit der begrüßung/
 06 ((geht zu Sm und schlägt ihm kumpelhaft auf die schulter))
 07 <<cool betonend> hi hallo\ ja>
 08 (geht zu Sw und gibt ihr die hand)
 09 <<erstaunt fragend> halloo/> alles klar/ ja/
 10 Sm: ham sie was getrunken mann/ ((L2w geht zu nächstem Sm und
 11 schlägt ihm kumpelhaft in die seite))
 12 L2w: <<etwas anzüglich betonend> (name)/ hallo/>
 13 (Sm ist irritiert\ L2w streckt ihm die hand entgegen)
 14 L2w: mach mal
 15 ((klatschen ein und stossen dann die fäuste aneinander))
 16 ja genau\
 17 Sm: blamier se richtig
 18 ((L2w zu anderem Sm))
 19 L2w: hallo (name)\ na wie gehts/ ah/ servus\ wie gehts/
 20 ciao\ (2) wie gehts/ alles klar heute/
 21 Sm: ()
 22 L2w: [...] wir ham uns auch noch nich so richtig begrüsst\ oder/
 23 Sm: nein ((L2w unterhält sich leise mit ihm)) [...]
 24 L2w: so\ * und/ *(name)/ (1) alles klar/
 25 Sw: ja
 26 L2w: ja/ ((unterhält sich leise mit Sw))
 27 so\ * u:nd *
 28 (NAME) * <<cool betonend> eiiih\ bruder (name)>
 29 <<cool> MORGEN> ((verbeugt sich)) (1)
 30 Sm: frau (name) des kommt nich so gut
 31 L2w: [...] und äh (1) (name) * (name)kommst du mal nach vorne/
 32 Sm: nein

¹⁰³ GT_ME_L2w: 2ff.

33 L2w: doch komm doch mal her
34 Sm: nein ((schülerin läuft zur tafel und trägt sich in die
35 bücherliste ein))
36 L2w: ok (3) (name) (1) (name)/ (geht zu ihr)
37 bei euch in russland/
38 Sw: des will niemand hör=n
39 L2w: doch/ ich würde des jetzt gerne hör=n
40 ((klasse ist sehr unruhig))

TS 31 (L2w): "Verarschen"¹⁰⁴

01 Sm1: da is noch was * isti
02 L2w: ISTI: * oh * ds is aber irgendwie:
03 des woll=n wir GLAUB ich lieber nich vom (name)wiss=n
04 was des auf deutsch heisst
05 Sm2: des is hey schwuler
06 L2w: ja genau ((lacht))
07 ja ich GLAUB/ * des is so eine von den begrüßungsformen
08 die wir lieber nich übersetzen [...]
09 Sm3: die woll=n sie verarschen

TS 32 (L2w): "Differenzierter"¹⁰⁵

01 L2w: un des ähm * begrüßungen an die TAFel schreib=n/
02 war dann * ganz ok [...]
03 da wurde es dann auch en bisschen differenzierter\ * so\
04 [...] dann wollt ich eigentlich dieses eine arbeitsblatt machen
05 dachte dann aber * lieber nich so viel lesen und schreiben
06 [...] und ich wollte den spass nicht verderben
07 weil ich den eindruck hatte
08 dann waren sie so langsam warm geworden/
09 I: m=hm
10 L2w: und ham gemerkt dass sie selber was einbringen * können
11 [...] also hab ichs weggelassen/ (1) und ähm * dann ham wir (2)
12 [...] ja wir ham dann noch so unser unterrichtsgespräch gehabt/
13 genau * also en an: angenüpft an des an der tafel/
14 des fand ich dann auch ganz * ganz GUT eigentlich/ [...]
15 es wurde immer differenZIERter hatt ich so den eindruck
16 also sie sind immer MEHR * in des thema eingestiegen (1)
17 [...] und dann kamen diese arbeitsgruppen\ (1)
18 und ähm * da war ich ja: mit diesen arbeitsblättern
19 [...] ich hab ja dann versucht die sprachen zu berücksichtigen
20 die in der klasse da war=n/
21 I: ja
22 L2w: und: ähm * da hatt ich dann den eindruck * ähm
23 es ging so/ also sie ham * ja:
24 also es * äh * ich fand die ganze stunde jetzt nich SO:
25 wahnsinnig * gelungen/ so aus meiner sicht * [...]
26 also sie ham dann * ja: * ganz gut gearbeitet/
27 [...] und DANN wurde es ja wirklich:
28 äh dann wurd's ja eigentlich wirklich interesSANT danach
29 [...] wo sie dann wirklich ähm * ganz detailliert erzählt ham
30 äh * wie in welchen ländern welche personengruppen denn ähm

¹⁰⁴ GT_ME_L2w: 2f.

¹⁰⁵ GT_I_2_L2w: 2ff.

31 begrüsst werden und * und so diese geschichten [...]
32 also des kam ja dann ganz gut/

TS 33 (L2w): "Noch besser"¹⁰⁶

01 L2w: so\ (1) jetzt/ (1) ((klappt die tafel auf))
02 seht ihr wie des thema der stunde heißt/
03 K: begrüßungen ((klasse ist deutlich aufmerksamer))
04 L: begrüßungen/ des is thema: (1) thema der zwei stunden/ (1)
05 äh * ich möchte jetzt * euch bitten/
06 hier begrüßungs * formeln/ begrüßungssprüche/
07 die euch durch den kopf fahren/
08 an die tafel zu schreiben und zwar
09 sowohl deutsch als auch in euren jeweiligen sprachen
10 bei russisch könnt ihr des in deutschen buchstaben
11 aufschreiben * gell (name)/
12 Sm: oder auf russisch
13 L: das is noch besser\
14 wenn ihr die russischen buchstaben könnt * umso besser/

TS 34 (L2w) "Genau des gleiche eigentlich"¹⁰⁷

01 ((schüler beginnt "dobro" zu schreiben))
02 Sm1: bei denen is doch des gleiche wie bei uns
03 Sm2: ja des is genau des gleiche eigentlich
04 L2w: ja/ is ja aber auch mal spannend oder/
05 ((schüler fährt fort "jatro" zu schreiben - hält kurz inne))
06 L2w: jutro * ok
07 Sm: oder ((schreibt weiter)) dobar
08 L2w: dobar/ (2) ah ja ok * und kannste des sagen/ (1) auf (1)
09 Sm: also einmal dobro jutra und einmal dobar dan
10 L2w: ok und die sprache is genau/
11 Sm: ()
12 L2w: ok und welche sprache is des GANZ genau/
13 Sm: serbisch\
14 L2w: serbisch * alles klar\ * danke
15 und des is so ähnlich zur * zum russischen dann oder/
16 (name) * ja/
17 Sw: dobrie dan * ja
18 L2w: so jetzt hat die (name) noch gefragt (1)
19 äh * ja was des hier heisst

TS 35 (L2w): "Dann muss man sich halt schon abküssen"¹⁰⁸

01 L2w: [...] wir HA:ben * EINE expertin für polnisch/
02 Sm1: grazie
03 L2w: eine expertin für: * holländisch oder und/
04 arabisch isses letztlich/
05 Sw: nein * kurdisch
06 L2w: KURdisch auch * ok\
07 also\ holländisch und kurdisch/
08 wir haben einen experten für italienisch/
09 einen für serbisch/

¹⁰⁶ GT_ME_L2w: 7

¹⁰⁷ GT_ME_L2w: 11f.

¹⁰⁸ GT_ME_L2w: 13ff.

10 eine (1) natürlich etliche für russisch/ * klar/
 11 DANN: * etliche für türkisch oder kurdisch/
 12 und mich SELBST * letztendlich noch
 13 Sm2: als kartoffel
 14 L2w: als kartoffel auf der EIN=n seite klarer fall/
 15 aber auch für marokkanisch/
 16 [...] ich weiss wie man sich in marokko begrüsst.
 17 Sm3: wie?
 18 L2w: also zum beispiel respektvoll sag=n wir mal
 19 der (name) [...] wär * ein vornehmer: * marokkanischer herr
 20 und ich hätte ihn zu berüssen?
 21 dann würd ich sag=n * salam? ((verneigt sich und führt die
 22 hand zur stirn))
 23 [...] des würd ich jetzt morgens auf dem flur
 24 mit der vanessa NICH so machen? * ja? [...]
 25 Sm4: man sagt auf türkisch merhaba
 26 L2w: auf türkisch? * merhaba?
 27 ja * und auch zu vornehmen leuten? ((wendet sich Sm zu))
 28 Sm4: ja auch [...]
 29 L2w: kannst mir des mal zeig=n?
 30 Sm4: wenn mein onkel oder mein opa oder halt wenn man alt is
 31 L2w: genau
 32 Sm4: dann muss man halt schon abküssen die
 33 also eigentlich ins gesicht küssen
 34 hier * und da ((zeigt auf beide wangen))
 35 erst und dann ((zeigt auf seine arme))

TS 36 (L2w): "Echtere Fragen"¹⁰⁹

01 I: oder gab=s irgend en SCHÖNES erlebnis so im nachhinein
 02 wo du sagst ja des war eigentlich ganz gut in der stunde/
 03 L2w: na ja es war: des eine war dass ich * ich hatte ja zum
 04 beispiel beim (name) jetzt serbien und kroatioen verwechselt/
 05 da dacht ich dann hinterher=also ich hab mich zwar beMÜHT
 06 äh * mir zu merken
 07 und=und zu wissen wo welche * familie herkommt und so=aber da
 08 hatt ich=s tatsächlich dann * nich so ganz geblickt gehabt
 09 I: m=hm
 10 L2w: ähm * und dann * es war nett so
 11 also es ham en paar * ich mein=ich hab ja en paar sachen auch
 12 selber dazugelernt * oder: [...] hab des ja auch gesagt
 13 also da seid ihr jetzt die experten * oder aha
 14 des [wusst ich *
 15 I: [m=hm
 16 L2w: des wusst ich dann auch WIRKlich nich
 17 was sich aus so ner situation natürlich ergibt sind
 18 etwas ECHtere fragen/ vielleicht/ [...]
 19 und des denk ich schon des motiviert die schüler auch en
 20 stück weit/ also da: * sind se natürlich ernster genommen
 21 oder wissen auch mal was besser [oder so
 22 I: [m=hm
 23 L2w: [...] diesen aspekt den gab=s * sicherlich in der stunde
 24 MEHR als in * in mancher anderen stunde

¹⁰⁹ GT_I_2_L2w: 6

TS 37 (L2w): "Experten"¹¹⁰

01 L2w: so\ gruppe vier/[...]
02 ihr könnt euch dort drüben hinsetzen
03 und bei den experten *(name)
04 Sw: <<laut rufend> zu UNS gehört sie>
05 L2w: (name)/ * is des/ (name)/
06 Sw: ich bin aber aus der ukraine/
07 L2w: is des da anders als in russland/
08 Sw: ja
09 L2w: wirklich/ (1) ah * ok\
10 ok * dann setzt du dich mal zu den experten
11 [...] so\ (5) so\ (2) also\ (2) passt auf\
12 wenn ich jetzt irgendwelche * HEY ((unruhe - L2w klingelt))
13 erst mal * pscht (1) psssst (2) so\ so\ ruhe (klingelt)
14 (name)\ (4) (NAME)/ (2) so\ (2)
15 wenn ich jetzt\ * irgendwelche feinheiten
16 nich [...] berücksichtigt hab/ dann * liegt des daran
17 dass ich mich manchmal tatsächlich auch nich ganz so auskenn/
18 zum beispiel ((zeigt auf schülerin))
19 über die unterschiede zwischen ukraine und russland
20 weiss ich schlicht nix/ ((hebt die schultern))
21 da seid ihr jetzt wirklich/ * wirklich/
22 als experten gefragt/

TS 38 (L2w): "Endlich hab ich mal was geblickt"¹¹¹

01 L2w: jetzt wüsst ich gerne * wie * jetzt * ihr des fandet\
02 was ihr gut fandet/ was ihr schlecht fandet/
03 was ihr * was ihr JETZT denkt was ihr wissen solltet
04 bevor ihr in en anders land fahrt/ [...]
05 Sm1: ich wollt zu der stunde was sagen eigentlich
06 L: ja/
07 Sm1: ja * des war eigentlich alles gut/ [...]
08 L2w: [...] was noch/ (name)/
09 Sm2: ((unverständlicher beitrag))
10 Sm3: ich fands ok die stunden gingen schnell vorbei
11 L2w: ok/ ((gelächter))
12 (name)/
13 Sw1: bei dieser gruppenarbeit
14 da ham die gruppen nich so richtig so zusammengepasst
15 weil zum beispiel *
16 bei uns in der gruppe war=n fast alle russ=n
17 ausser er * also deut[scher
18 L2w: [ah ok
19 Sw1: also eigentlich * eigentlich nur russen und deutsche
20 L2w: ok * aber da habt ihr euch ja experten holen können
21 Sw1: <<aufsässig betonend> ja und/> trotzdem [...]
22 L2w: ok\ * was noch/
23 Sm4: endlich hab ich mal was geblickt

¹¹⁰ GT_ME_L2w: 22f.

¹¹¹ GT_ME_L2w: 36f.

TS 39 (L2w): "Geht gar nich"¹¹²

01 L2w: also ich fand=s * [...] wirklich schwierig überhaupt en
02 passendes thema für meine schüler zu finden
03 I: m=hm
04 L2w: vieles hätt ichs jetzt spontan erst mal
05 in die grundschule gesteckt/
06 I: m=hm
07 L2w: also eben gar keine frage/ [...]
08 DANN: * sprachlich VIEL zu hoch * also
09 G:NADenlos teilweise * also VÖLlig unvorstellbar
10 das meinen schülern hinzulegen
11 der text über die queen bei den begrüßungsritualen
12 also * VÖLlig * is für=n MÜLL was meine schüler betrifft
13 I: m=hm
14 L2w: geht GAR nich\ [da
15 I: [die vesteh=n die arbeitsanweisungen dann nich
16 L2w: die texte/ * also: * solche zeitungstexte kann ich
17 des versteh=n die schlicht nich [...]
18 und dann en bisschen witziger\
19 [...] die zielsetzung: [...]
20 was will ich denn nun mit diesen begrüßungs
21 geschichten/ * ja/ also ganz konkret was will ich damit/
22 I: m=hm
23 L2w: warum mach ich jetzt diese stunde/ [...]
24 also hä=hätte MIR jetzt nich gereicht
25 einfach nur zu sag=n ich mach=s
26 um MAL die anderen sprachen ins spiel gebracht zu haben oder
27 so des find ich dann en bisschen platt muss ich ehrlich sagen
28 I: m=hm
29 L2w: ja/ und=und da * da hat mir dann so=n stück weit * so ne
30 so ne klare * klare zielsetzung [...]
31 gefehlt=auch bei machen von den anderen themen

TS 40 (L2w): "Fremdwörter"¹¹³

01 I: und könntest du dir vorstellen dass die materialien *
02 das entstehen von positiven einstellungen
03 anderen kulturen gegenüber fördern/ können/
04 L2w: des schon\ * ja\ des is * ja:
05 kann ich mir vorstell=n [...]
06 bei diesen * ANDeren themen allerdings:
07 mit den fremdwörtern/ * und anglizismen und so
08 da ehrlich gesagt WÄRE
09 ja wenn ich DES genommen hätte/ wär=s ja relativ oft egal
10 gewesen ob da jetzt en kurde oder en serbe sitzt/
11 I: m=hm
12 L2w: [...] also da frag ich mich wirklich
13 wie sie aus ihren kompetenzen überhaupt hätten schöpfen
14 SOLL=n des is ja * im grunde meine * ähm * fremdwörter: *
15 kenntnis einerseits die schon da is
16 andererseits die erweitert wird/
17 wo dann geguckt wird ähm * was weiss ich/

¹¹² GT_I_2_L2w: 7ff.

¹¹³ GT_I_2_L2w: 15

18 des wort sofa kommt aus em arabischen/ oder so
19 I: m=hm
20 L2w: und des hat ja dann nichts damit zu tun
21 was die für kompetenzen im vorfeld haben

TS 41 (L3w): "Einstiegsstunde"¹¹⁴

01 I: [...] u:nd jetzt würd ich sie einfach kurz bitten
02 die stunden die sie im rahmen dieser unterrichtseinheit
03 gehalten haben KURZ zu beschREIben
04 L3w: ((atmet ein)) gut * ich habe angefangen mit einem: äh plaKAT
05 das ich äh zusammengestellt hatte von einem
06 der arbeitsblätter über fre:mdwörter
07 das wars arbeitsblatt nummer EIns
08 I: m=hm
09 L3w: äh aus ihren materialien/
10 was hohen aufforderungscharakter hatte
11 äh * dass wir also auf DIEsn begriff f=fremdwörter überhaupt
12 gekommen sin und wir ham es dann versucht diese fremdwörter
13 in bestimmte kategorien EINzuteILEn
14 I: m=hm
15 L3w: die schüler habn dann hinterher in partnerarbeit eine
16 ähnliche aufgabe bekommn * die glaub ich UMgekehrt war
17 dass sie einfach zu den deutschen begriffen dann fremdwörter
18 rausholen sollten und DIE ZUordnen
19 I: m=hm
20 L3w: [...] und dann hab ich nochmal ne doppelstunde gemacht/ [...]
21 äh: d=die ich als lernbüFET angeboten hatte/
22 mit mehreren ich glaub SIEben oder acht arbeitsblätter
23 [...] und dann ham wir zum SCHLUSS nochma:l eine * ähm (2)
24 meine fünfte stunde die krieg ich nich mehr so richtig
25 zusammen ausm kopf jetzt * dass sie sich glaub ich etwas
26 EIGenes ANFertigen sollten zu dem * so=n glossa:r
27 kann sein dass wir das zum schluss als LETZtes gemacht haben
28 I: m=hm/
29 L3w: ähm a=a * das basierte so=n bisschen auf dieser
30 EINstiegsstunde weil diese * d=die türkischen begriffe s so
31 auch den deutschen so EIngängig warn und dass se sich einfach
32 DARaus nochmal ihr lieblings äh
33 WÖRterbuch auch zusammengestellt hatten

TS 42 (L3w): "Hundert Prozent"¹¹⁵

01 I: [...] konnten sie feststellen dass im unterricht
02 irgendetwas ANDERS * lief als sonst/ (2)
03 irgendwelche besonderheiten/
04 die ihnen so jetzt [einfach im nachhinein
05 L3w: [((atmet hörbar aus))
06 I: im gedächtnis hängen geblieben sind/
07 L3w: also ich * ich kann nur das *
08 als des was mir jetzt spontan einfällt war eben die: diese
09 grosse arbeitsbereitschaft und begeisterung der migranten
10 ich HAB ja nun nur diese türkischen [kinder aber

¹¹⁴ GT_I_2_L3w: 1f.

¹¹⁵ GT_I_2_L3w: 3

11 I: [m=hm
12 L3w: deren äh * dominanz im unterricht äh
13 war einfach äh hundert proZENT
14 I: m=hm
15 L3w: was sonst NIE war und die waren auch gefRAGT als ratgeber
16 und so [weiter und das hat ihnen einfach gut getan
17 I: [m=hm
18 für die DEUTschen kinder/
19 L3w: JA=A/
20 I: m=hm das is ja super
21 L3w: also dass auch der * son türkisches kind
22 einfach mal erklären konnte was en pascha is
23 der hats nich nur mit worten erklärt
24 der hats natürlich auch noch VORgemacht

TS 43 (L3w): "Pascha"¹¹⁶

01 Sw1: pascha\ * des is wahrscheinlich des pascha
02 passa * fest/ ((mehrere SuS protestieren))
03 Sm1: so wie ne ding/ * könig oder so
04 Sw2: und tu tutu ban/
05 Sm1: früher da gabs doch osman\ [...]
06 da war des halt äh hm chef/
07 ähm von den dorf und so/
08 Sm2: er meint osmanische reich\
09 L3w: genau das meint er\ (name) [...]
10 Sw3: und pascha schreibt man anders/ [...]
11 L3w: ok\ aber wir haben es so im wörterbuch
12 Sw3: des schreibt man s und so nen strich dran/
13 L3w: bei euch\ in eure
14 Sm2: ja äh ähm sch isch immer mit häkchen dran\ [...]
15 L3w: wisst ihr was/
16 das müsst ihr nachher nochmal daneben schreiben\
17 eure türkische schreibweise\
18 damit wir das mal zum vergleich sehen\

TS 44 (L3w): "Fast peinlich"¹¹⁷

01 I: m=hm und hatten sies gefühl dass die:
02 sprachen die da waren durch dieses material in die KLASse
03 sozusagen geholt werden [konnten/
04 L3w: [die TÜRKISCHE auf jeden [fall
05 I: [m=hm/
06 L3w: die war sehr: * SEHR präsent\
07 I: durch einfach durch die VIELEN kinder
08 und die russische is vermutlich
09 en bisschen untergegangen dann oder/
10 L3w: SO isses\
11 I: [m=hm
12 L3w: [weils is eben nur der EINE und
13 DER HAT auch noch nich so: ähm
14 wie soll ich das sagen er WUSSte viele dinge einfach nich
15 oder hat hat versucht des * irgendwie RUNTERzuspielen er

¹¹⁶ GT_ME_L3w: 19

¹¹⁷ GT_I_2_L3w: 8

16 dadurch dass er alleINE war/
 17 I: m=hm
 18 L3w: f * äh * man hatte immer das gefühl
 19 es is ihm fast PEINlich wenn er
 20 russisch SPRACH oder wie auch immer\
 21 I: m=hm\
 22 L3w: war SCHADE * war beDAUERlich\

TS 45 (L3w) "Plenum"¹¹⁸

01 I: m=hm\
 02 und zum schluss erfolgte immer so ne
 03 so ne PLEnumsgruppe
 04 dann wo dann die ergebnisse besprochen wurden oder/
 05 L3w: d=des haben wir eigentlich nur EINmal [geschafft
 06 I: [ja:
 07 L3w: das muss ich schon zu meiner schande gestehn
 08 die äh=ää ich fand das so vom=vom arbeitsaufwand schwer
 09 einzuschätzen wie v: wie lange die kinder gebraucht [haben
 10 I: [m=hm
 11 L3w: und ich habs einfach n stückweit ähm * VORgezogen dass ich
 12 ihre * ihre motivation zu arbeiten ausgenutzt habe um nich
 13 unbedingt das plenum da un [in diese zwei stunden
 14 I: [m=hm
 15 L3w: noch reihaken wollte
 16 I: [m=hm\
 17 L3w: [aber wir hams * NACH diesen fünf stunden äh im nachhinein
 18 dann noch gemacht
 19 I: m=hm
 20 L3w: dass wir n=n FAZit gezogen haben und ähm die türkischen
 21 kinder auch nochmal ganz KLAR betont haben wie viel spass es
 22 ihnen gemacht hatte
 23 I: m=hm * mit fremdwörtern zu arbeiten
 24 L3w: JA * [vor allen dingen das war IHRE sprache die:
 25 I: [m=hm
 26 L3w: hauptsächlich da auch * oder ganz VIEL zum tragen kam

TS 46 (L3w): "Vagina"¹¹⁹

01 Sw1: was isch vagina/ frau (name)/
 02 Sw2: das is unsere ((lacht))
 03 L3w: sags noch mal
 04 Sw2: das ist unsere scheide\ ((viele SuS lachen))
 05 L3w: richtig/ und dann müssten wir vielleicht auch mal ()
 06 wir hätten damit rechnen müssen
 07 dass der (name) immer was** extrakreatives macht\
 08 aber schaut mal\ das ist zum beispiel etwas ** äh (name)\ (2)
 09 und das ist das was ihr in der biologie oft finden werdet/
 10 das wir begriffe aus dem lateinischen als bezeichnung ham\
 11 und das ist etwas ganz korrektes\
 12 was unverfängliches\ in allen sprachen gleich\
 13 diesen begriff vagina gibts auch im englischen\
 14 da wird es nur <<englisch aussprechend> vagina>
 15 ausgesprochen\

¹¹⁸ GT_I_2_L3w: 2f.

¹¹⁹ GT_ME_L3w: 22

TS 47 (L3w): "Basar"¹²⁰

01 Sw1: der hat basar gesagt\ des heisst pasar
02 L3w: richtig\ aber der (name) hat da vorhin noch ein [an
03 Sw1: [ja
04 des heisst pasar
05 L3w: weil/
06 Sw1: weiss ich net\ aber * jeder sagt in der türkei
07 pasar net basar\
08 Sm1: gar nit wahr\ ich sag basar\
09 Sm2: so wie ein markt/ so wie ein markt/
10 L3w: aha
11 Sm2: die haben halt so äm ä verkauf so klamotten\ ** hier
12 isch hälft wo klamotten verkauft/ dort so salat obst und so/
13 Sm3: lebensmittel/
14 L3w: ja/ (name) / fangt ihr mal gleich\ ** äh äh der (name Sm1)
15 hat mit sicherheit recht\ dass es so geschrieben wird
16 und auch so ausgesprochen wird\
17 ihr beiden ihr stört\ (3)
18 könnt ihr euch vielleicht erklären\ * warum
19 das jetzt bei uns so gelandet ist\ (2) das steht ja so
20 im wörterbuch\ also kanns nicht falsch sein\
21 Sm1: hier schreibt man des so\
22 L3w: (name Sw1) hat ja gesagt bei euch in der türkei schreibt
23 man des mit p vorne/
24 Sm2: ja
25 Sw2: des ist persisch\
26 L3w: du hast den ursprung aus dem persischen\ vielleicht
27 hat das ein bisschen was damit zu tun\

TS 48 (L3w): "Nachschlagetechnik"¹²¹

01 I: und meinen sie dass die fähigkeiten die die schülerinnen (2)
02 durch die * materialien erworben haben
03 auch auf andere fächer übertragen werden könnten/
04 L3w: DAS kann man auf jeden fall machen ** GANZ be[stimmt
05 I: [m=hm
06 L3w: also ich=ich kann mir das: * ähm
07 im DEUTSCHunterricht gut vorstellen
08 I: [m=hm
09 L3w: [<<sehr stark betonend> äh=äh im englisch[unterricht>
10 I: [m=hm/
11 L3w: gut vorstellen (1) ähm (2)
12 und das lässt sich mit sicherheit
13 auch auf ANDere fächer übert[ragen
14 I: [und welche
15 fähigkeiten * sind ihnen da spontan jetzt in (1)
16 ja so ins gedächtnis gekommen [...]
17 L3w: ALSO: * auf jeden fall *
18 mh: * die NACHschlagetechnik
19 I: m=hm
20 L3w: das würd ich sagen auch der umgang im computer [...]
21 also das wär so das hauptsächliche was mir im moment einfällt

¹²⁰ GT_ME_L3w: 18

¹²¹ GT_I_2_L3w: 11f.

TS 49 (L3w): "Wörter zum Nachschlagen"¹²²

01 L3w: vor den Ferien haben wir über Internationalismen gesprochen/
02 und jetzt sind wir bei Fremdwörtern\
03 Fremdwörter nämlich oder Wörter die ursprünglich
04 aus ner anderen Sprache kommen\ das sind für uns Fremdwörter\
05 und viele schon nicht mehr\ weil die unser tägliches Leben
06 einfach bestimmen\ ** wir wollen jetzt mal gucken/
07 welche Wörter die eigentlich täglich um uns rum sind
08 oder vielleicht auch nicht * aus welchen Sprachen die kommen\
09 [...] ich hab euch jetzt gestern gefragt
10 ob ihr euch schon mal so Gruppen überlegt
11 in denen ihr ganz gut arbeiten könnt/
12 und ich habe jetzt für diese Gruppen\ hört mal gut zu\
13 unterschiedliche Wörter zum Nachschlagen\
14 was ich von euch jetzt möchte** dass eure Gruppe/
15 diese Wörter nachschlägt/** und jedes Wort
16 was sie nachgeschlagen hat ** ihr habt neu * neulich gelernt/
17 dass ihr beim Nachschlagen findet so ne Abkürzung
18 wo die Wörter herkommen\ * und wir ham jetzt
19 verschiedene Möglichkeiten wo die Wörter herkommen KÖNNTEN\
20 nämlich ((öffnet Tafel mit Tabelle)) (name)\
21 Sw: griechisch/(2) lateinisch/ * französisch\ englisch\ türkisch\
22 L3w: und es könnte sein dass vielleicht sogar noch ein
23 anderes da drin steht dann müssen wir das sehen\
24 wenn ihr das Wort nachgeschlagen und gefunden habt
25 wo es herkommt\ bitte ich euch\ [...]
26 dass ihr das WORT nur das eine\ dicker draufDRUCKT\
27 [...] und hinten ganz kurz nur die Abkürzung wo es herkommt\
28 und * wenn wir alle fertig sind mit der Gruppenarbeit
29 dann packen wir das vorne mal hin und schauen
30 wie viele der Wörter die wir kennen\ * oder auch nicht/
31 aus diesen Sprachen kommen\ ** so\
31

TS 50 (L3w): "Diese Offenheit"¹²³

01 I: [...] gibt es dinge die sie so * ganz pauschal mal
02 GUT finden an den materialien
03 L3w: sie ham schon einen * einen hohen aufforderungscharakter
04 äh * das: * fand ich ganz gut:\
05 auf der anderen seite ähm (4)
06 was=was für mich jetzt das liegt aber wahrscheinlich in
07 meiner lehrerpersönlichkeit begründet ähm * dass man
08 dass es sehr offen der gebrauch ist was man draus macht\
09 und * manches mal hätt ich mir vielleicht
10 ne kleine anregung gewünscht
11 I: m=hm
12 L3w: die mir geholfen hätte
13 I: m=hm
14 L3w: in der auswahl und so weiter
15 dass ich von vornherein * gewusst hätte
16 dass es äh * eventuell * in die HOSE geht sozusagen dass [ich
17 I: [und

¹²² GT_ME_L3w: 7

¹²³ GT_I_2_L3w: 4f.

18 wie hätten sie sich die gewünscht/
 19 in schriftlicher form einfach als
 20 als randnotiz in den materialien/
 21 L3w: zum BEIspiel ja * als=als kleinen anhang
 22 möglichkeiten des eins[atzes zum beispiel und so
 23 I: [m=hm
 24 L3w: das=das wär * wär SCHÖN gewesen [...]
 25 diese offenheit so als alter lehrer und plötzlich da
 26 das war * ja das WAR schon *
 27 da hatt ich * en bisschen probleme damit [...]

TS 51 (L3w): "Kontrolle"¹²⁴

01 I: fanden sie die arbeit mit den materialien erFOLGreich/
 02 L3w: SCHON\ * das auf [jeden fall
 03 I: [also in verschiedenster: * HINSicht
 04 zum beispiel * was die motivation anging
 05 oder die selbsttätigkeit * der schüler oder lernerfolg
 06 L3w: also ich fands insofern * äh * d dass es
 07 eine andere art ma * w=wieder war mit=m
 08 äh wörterbuch zu üben nachzuschlagen und so weiter
 09 auch diese erfolge zu haben
 10 ich hab jetzt was gefunden und [ähm
 11 I: [m=hm/
 12 L3w: und=und dies erklären wer zuerst
 13 die ham teilweise dann auch sich fast
 14 en wettbewerb geliefert an:
 15 was die nachschlageTECHNIK anging
 16 I: m=hm
 17 L3w: wer zuerst und das sind ja doch immer
 18 so: stunden um die man eigentlich äh sonst RINGT
 19 I: ja=a
 20 L3w: dass man en guten aufhänger hat [dass es SPASS macht
 21 I: [m=hm
 22 L3w: und das * das war wirklich gegeben
 23 I: also von der motivation her [wars auf jeden fall ein erfolg
 24 L3w: [ja=ja die war gut\
 25 I: und was die selbsttätigkeit der kinder anging/
 26 dass die SELBST * ähm * [zum arbeiten kamen
 27 L3w: [auf jeden fall
 28 ja natürlich ganz GROSS
 29 also [* das war ja vom lehrer VÖLlig weg
 30 I: [m=hm
 31 m=hm/
 32 L3w: DAS mit sicherheit\
 33 I: ja=a * ähm
 34 L3w: die kontrolLE
 35 die kontrolle fand ich n bisschen * also (3)
 36 dass * ne selbstkontrolle
 37 I: m=hm
 38 L3w: dass es auch nich vom=vom also vom plenum getragen werden
 39 müsste beziehungsweise vom:
 40 von der lehrerpersönlichkeit ((holt tief luft))

¹²⁴ GT_I_2_L3w: 6f.

41 das fand ich son bisschen ähm
42 SCHWIERig da musste man dann sich doch
43 als lehrer * äh möglichkeiten beREITstellen/ (1)
44 äh * die ergebnisse waren ja
45 teilweise auch sehr OFFEN

TS 52 (L4w): "Internationale Wörter"¹²⁵

01 I: jetzt würd ich mich freuen wenn du mir ganz kurz die stunden
02 schildern könntest [...] einfach so ganz grob
03 was da: * vom ablauf her dran war [...]
04 L4w: ich hab gestartet mit * also die erste stunde war:
05 ähm * überhaupt rauszukriegen was sind denn internationale
06 wörter/die war=n auf () aufgeschrieben auf zetteln/
07 äh und dann ham wir sie ausge () was kommt denn da raus/
08 die wurden an die tafel geschrieben * untereinander/
09 und dann ham wir versucht rauszufinden
10 um welche sprache es sich dreht\
11 der begriff internationale wörter
12 is dann tatsächlich aufgetaucht/
13 danach * hab ich des arbeitsblatt ausgeteilt/
14 mit den internationalen wörtern/ (3) [...]
15 ja * und da gings da drum äh * was auszufüllen/ [...]
16 am schluss wurde des alles vorgelesen/ (1)
17 un des wars dann eigentlich auch schon [...]
18 () also\ * als nächstes kam dran/
19 was sind denn überhaupt internationale wörter/
20 ähm * dann hab ich * des arbeitsblatt eingesetzt
21 des war nummer vier/
22 und dabei ham wir festgestellt/
23 obwohl ich des mit folie erarbeitet hatte
24 dass des zu schwierig war\ [...]
25 und dann/ ham wir * in den nächsten zwei stunden
26 ziemlich viel mit wörtern geARBeitet\
27 mit den internationalismenlisten/ * ham wir g=schafft/
28 und mit diesen technikwörtern\ (1) und zu der musik/ (3)
29 mit diesem rätsel/ mit der seite fünf/ [...]
30 UND/ * dann hab ich
31 den: satz der woche auf nem blatt durchgehen lassen/
32 des funktioniert so/ da kriegen sie ein liniertes
33 EIN schüler kriegt ein liniertes blatt/
34 und schreibt seinen besten satz auf\
35 den er in der woche * irgendwo in deutsch gemacht hat
36 I: a=ha
37 L4w: zu den * in dem fall zu dem thema\ (1)
38 [...] des müssen die kinder dann selber bewerten
39 des war natürlich gut wenn mehrere fremdwörter zum beispiel
40 oder internationale wörter da drin waren/ (1)
41 äh * direkt anschliessend hab ich dann
42 des mit der musik gemacht/ (4)
43 und ich glaub ich hab in musik dann auch was dazu eingesetzt\

¹²⁵ GT_I_2_L4w: 1ff.

TS 53 (L4w): "Andere Spracherfahrungen"¹²⁶

01 Sw1: ich glaub scanner is auch auf englisch
02 L4w: ja * klasse\
03 Sm1: <<programm> englisch aussprechend> is glaub au englisch
04 L4w: sprichs mal so wies hier steht
05 Sm1: programma
06 L4w: <<programma/> italienisch aussprechend>[...]
07 Sw2: ich weiss was DES heisst
08 L4w: weist du des genau/
09 Sw2: motore
10 L4w: d (name) hat ja über die mama und über die grosseltern
11 vielleicht doch ein bisschen and=re spracherfahrungen als ihr
12 Sw2: des * lampada heisst lampe
13 L4w: was is denn des für eine * sprache/
14 Sw2: italienisch\
15 L4w: ha * jetzt ham wir schon eine fachfrau\
16 Sm2: is italienisch äh is motor auch italienisch/
17 Sw2: was/
18 Sm2: motore
19 L4w: ja * (name)sieht du noch wörter/
20 von denen DU glaubst dass se italienisch sind/ [...]
21 aha/ * also haben wir jetzt hier GAR keine * wörter /
22 mit denen ihr aufgewachsen seid\
23 was sind denn des alles für wörter/
24 des sind NICHT * deutsche * sind se
25 ausländisch hat jemand gsagt
26 wie heisst denn der AND=RE begriff/
27 denkt ä mal an die olympischen spiele/ ja
28 des sind ganz viele nationen
29 da/ aus der ganzen welt\ des ganze is nich in EINER nation/
30 spielt sich des ab/ sondern in * der ganzen welt/ ()
31 was für ein begriff wär des jetzt nach dem wir suchen/
32 Sm: internationa=al/
33 L4w: SUPER * ALLE wörter sind hier international\
34 NICHT nur italienisch\ da sind auch ganz and=re dabei\
35 und wir wollen uns heute mit diesen wörtern befassen\

TS 54 (L4w): "Ach Gott"¹²⁷

01 L4w: jetzt würd ich die ganz gern mal mit euch lesen/
02 selbst auf die gefahr hin dass ihr und ich auch zum beispiel
03 nicht türkisch kann oder polnisch
04 Sw: ach gott
05 L4w: oder gar niederländisch\
06 wir woll=n jetzt einfach mal alle lesen
07 einfach um des mal festzustellen wie des klingt [...] * ja/
08 wer möchte mal lesen/ so ganz fremde wörter
09 die bei uns nich unbedingt ganz so ausgesprochen werden (name)
10 was such=ste da raus/
11 Sm: soll ich des jetzt eigentlich auf niederländisch lesen/
12 L4w: so wie du denkst * hast du schon mal niederländisch g=hört/
13 Sm: ne nur englisch

¹²⁶ GT_ME_L4w: 3

¹²⁷ GT_ME_L4w: 10f.

14 L4w: also dann lies doch des was du möchtest *** was du willst/
15 eins was du willst * scanner/ im deutschen ((Sm ziert sich))

TS 55 (L4w): "Des können aber gar nicht alle"¹²⁸

01 L4w: jetz wolln wir suchen in welcher
02 sprache ausser * französisch/ heisst dieses wort auch * radio\
03 vielleicht mit einem gerollten r <<radio/> rollend> * ja/
04 im italienischen rollt man des r (zeigt auf Sm)
05 ganz vorne rrrr versucht des mal
06 ((SuS versuchen r zu rollen))
07 L4w: ok sch auch im spanischen () des können aber gar nicht alle
08 machen des hängt damit zusammen dass manche ihre zunge gar
09 nicht rollen können des müsst ihr mal selbst ausprobieren
10 ((demonstriert - klasse imitiert))
11 ok eure aufgabe heisst * ihr bekommt alle diese folie/
12 ihr habt lücken/ in diese klammerlücken () einfüllen/
13 aus der sprache in der des wort stand
14 natürlich NICHT aus derselben wie hier hinten
15 und ganz RECHTS/ * un deshalb hab ich auch obendrüber
16 deutsch geschrieben/ hier des deutsche wort/
17 und ich denk dass des deutsche wort
18 hoffentlich alle richtig schreiben\
19 des erste was euch aufgefallen is * ich glaub de () wars
20 die sind alle klein geschrieben\
21 also können sie nicht alle deutsche wörter sein\ [...]
22 des heisst * die wörter die aussen rechts hingehören sind
23 GANZ sicher nicht alle klein geschrieben\
24 hat ihr des eigentlich schon gemerkt dass des wörter sind die
25 uns AUCH bekannt sind/ was würdet ihr denn jetzt übersetzen/
26 bei motore/
27 Sm: motor
28 L4w: gut [...]
29 wo guckt ma denn eigentlich nach/
30 Sm: im wörterbuch
31 L4w: un ich hab nen auszug aus nem wörterbuch für euch vorbereitet
32 eine liste/ da stehen diese wörter alle drauf\
33 [...] da könnt ihr jetzt suchen * kucken
34 woher kommt denn jetzt des wort/
35 manchmal gibts natürlich mehrere treffer
36 weil des wort in allen sprachen fast gleich aussieht

TS 56 (L4w): "Rechtschreibung"¹²⁹

01 L4w: so / diese blätter die ihr jetzt alle erledigt habt
02 wollen wir in unseren ordner abheften\ [...]
03 was glaubt ihr unter welcher rubrik findet des platz\ [...]
04 was schätzt ihr/ ** bin ich mal gespannt\ (name)/
05 Sw: arbeitstechniken
06 L4w: aha/
07 Sw: rechtschreiben\
08 L4w: was meinen denn die ander=n\
09 Sm: grammatik\

¹²⁸ GT_ME_L4w: 4ff.

¹²⁹ GT_ME_L4w: 12f.

10 Sm: bei arbeitstechniken
 11 Sw: rechtschreiben\
 12 Sw: lesen
 13 Sw: arbeitstechniken\ [...]

14 L4w: war alles ein bissle\ von jedem ein bissle was\ [...]

15 Sw: texte verfassen\
 16 L4w: des ham wir nicht gemacht\ wir haben eigentlich
 17 keine texte verfasst\ ** wir haben=s gelesen\
 18 wir haben so ne art nachschlageübung gemacht\
 19 wir haben die rechtschreibung besprochen\
 20 jetzt wollen wir uns wenigstens ** einigen
 21 wo wir es abheften\
 22 ich würds gern bei rechtschreibung abheften

TS 57 (L4w): "Satz der Woche"¹³⁰

01 L4w: so und jetzt kommt äh eine aufgabe [...]

02 die überschrift heisst

03 sätze * mit * in * ter * na ti o na ** lis men\
 04 ** so * eure aufgabe heisst also * zehn sätze bauen [...]

05 bitte versucht ** [...] wirklich sinnvolle sätze zu schreiben\
 06 nicht zum beispiel schreiben äh * der motor läuft\
 07 des ist mir zu wenig

08 Sw: ein apparat ist toll\
 09 L4w: ist

10 Sw: ist

11 L4w: nix geht

12 Sw: kann toll sein\
 13 L4w: ((lacht)) des habt ihr als ersatz versucht einzumogeln
 14 nee versucht mal richtig super sätze [...]

15 alle wörter werden GROSS geschrieben die ihr einsetzt [...]

16 und dann machen wir damit wieder den satz der woche
 17 ((mehrere SuS rufen 'oho'))
 18 wer also einen super traum mega starken Satz hat
 19 den darf er auf seine Satzliste schreiben (3) [...]

20 einer davon wird ja gewählt zum Satz der Woche

TS 58 (L4w): "Ein unheimliches Selbstbewusstsein"¹³¹

01 L4w: also ma kann * relativ viel mit dem material arbeite\
 02 [...] und diese internationalismenliste\
 03 des is ja total * toll aufgelistet [...]

04 da konnte ich dann unser türkisches kind fragen
 05 wie heisst jetzt des zum beispiel in türkisch
 06 und der wusste des dann [...]

07 I: m=hm

08 L4w: und des war: * deswegen denk ich auch dass des grad
 09 ein unheimliches selbstbewusstsein gibt bei
 10 ähm deutschen schülern
 11 und dann fanden die des auch lusig wie:
 12 auf französisch zum beispiel was ausgsprochen wird\ [...]

13 wir hatten noch ein: * mädchen\ deren * grosseltern
 14 sin italiener\die mutter spricht zu hause italienisch\

¹³⁰ GT_ME_L4w: 24ff.

¹³¹ GT_I_2_L4w: 5ff.

15 und die konnt uns dann auch so
 16 sagen wie man des ausspricht zum teil (1)
 17 und die (*) die fanden des eigentlich
 18 SEHR interessant meine schüler (*) des hat ihnen spass gemacht
 19 I: [...]gabs irgendwas was im unterricht ganz anders war als sonst
 20 [...]oder gabs ein SCHÖNstes erlebnis mit den materialien/ (2)
 21 L4w: was=was MIR
 22 I: auch weils jetzt schon so lange her is
 23 L4w: ja * aber was mir * au hinterher
 24 immer wieder durch den kopf gegangen is des war
 25 dass * grad der türkische schüler/
 26 der * sonst * unheimliche probleme hat mit der sprache/
 27 un=UNheimlich gerne mitgearbeitet hat/
 28 der hat sich immer drauf gefreut
 29 jetzt machen wir wieder mal so türkisch
 30 und des hat ihn motiviert
 31 und des hat bestimmt auch sein selbstbewusstsein gehoben/
 32 I: m=hm
 33 L4w: also des is mir aufgefallen bei ihm
 34 da hat er auch
 35 obwohl er sonst deutsch immer mit stirnrunzeln startet/
 36 da war er eigentlich ganz gelöst des weiss ich noch
 37 da hat er auch gesagt des macht ihm jetzt spass\

TS 59 (L4w): "Eigentlich gut verständlich"¹³²

01 I: was fandst du gut an den materialien\
 02 L4w: ich fand die materialien sehr schön aufbereitet\
 03 DURCHweg bis auf * auf kleinigkeiten die ich nachher noch sag
 04 waren sie eigentlich * gut verständlich\
 05 war auch übersichtlich alles\
 06 mit der symbolik kann man gut arbeiten\
 07 es is alles gut lesbar und es is NICHT zu viel
 08 auf einem arbeitsblatt drauf\ * von * vom: äh
 09 ma könnt natürlich mehr draus machen des is klar
 10 vom platz her au vom pädagogische her
 11 I: m=hm
 12 L4w: der wust an materialien * an informatione is da zu gross
 13 [...] da muss ich auch einen positiven punkt sagem
 14 auch zu der wortwahl der WÖRter die da drin auftauchen
 15 I: m=hm
 16 L4w: ganz * aus dem alltag entnommene * wörter oder begriffe
 17 die nicht zu fremd für die kinder sind * bis auf ein paar * ja
 18 we=ma des als akademiker formuliert da gerät ma ganz schnell
 19 hebt dann ab\ * aber des is hier ganz selten
 20 also des arbeitsblatt vier\ [...] ((suchen es)) (10) [...]
 21 also des is zu kompakt\ [...]
 22 ich würd=s anders anordne\ linear\ also nicht die verbinden
 23 I: m=hm
 24 L4w: und vielleicht sogar * noch verkürzen\ (1)
 25 wenss überhaupt noch geht\ des is zu schwierig [...]
 26 des war des eine und des and=re\ * war dieses * gitter\
 27 vom arbeitsblatt fünf\ [...] da muss man un[ten die

¹³² GT_I_2_L4w: 17f.

28 I: [m=hm
29 L4w: nummerierung war waagrecht nich senkrecht\ (2)
30 [...] und alles andre war\ * ok\ (3)

TS 60 (L4w): "Es öffnet für des Fremde den Blick"¹³³

01 I: könntest du dir vorstellen dass die materialien
02 die entstehung von positiven einstellungen anderen
03 kulturen gegen[über
04 L4w: [also *
05 in meiner klasse is es relativ schwierig
06 Weil=s bloss ein türkischs kind is [...] eigentlich schade gell\
07 I: ja klar
08 L4w: [...] aber (1) wenn da jetzt mehrere:\ (7)
09 I: ja also deiner meinung nach * einfach * ob des
10 der einstellungen anderen kulturen gegenüber FÖRderlich is\
11 L4w: des glaub ich auf JEDen fall
12 es öffnet zunächst mal überhaupt
13 für des fremde= für des and=re den blick\
14 des int=ressiert se dann schon plötzlich wenn dann
15 dann fragen sie des zurück * is des kind
16 gibts des bei euch AUCh\
17 oder macht ihr des AUCh so\ also * mit sicherheit öffnen sie
18 sich\ * WIE viel da hinterher * als consequenz\ noch * im pra
19 privaten weiterläuft\ des * des äh * kann ich nicht erheben
20 des is klar
21 aber es schärft auf jeden fall mal den blick fürs anderssein\
22 un für die andre sprache
23 I: m=hm
24 L4w: und für des kind des mit dieser andre sprache aufgewachsen is\
25 also ich denk dass es was positives is * des glaub ich schon\

TS 61 (L4w): "Konzeptionen auf Abruf"¹³⁴

01 I: und könntst du dir vorstell=n
02 dass die materialien generELL\
03 im deutschunterricht der hauptschule\ verwendung finden\
04 L4w: ja * auf jeden fall\ * es wär gut wens da
05 en heft * oder=oder so * en arbeitsheft für schüler
06 oder irgendsowas * also geBUNden halt * gäb
07 I: was bräuchtest du als lehrerin\
08 damit du gut damit arbeiten könntest\
09 L4w: äh vielleicht mehrere motivationsansätze
10 des material SELber verwenden is nie ein problem\
11 I: ja\
12 L4w: aber die motivationsansätze wären
13 I: in form von\
14 L4w: in form von * BEIspielen\ * zum beispiel
15 dass man alle wörter in einem topf hat * zum BEIspiel\
16 oder: * dass man miteinander über: n* sportarten spricht\
17 wie die heissen in: * in den and=re ländern
18 oder welche speziellen sportartem es bei denen so gibt [...]
19 I: kannst du dir vorstellen in zukunft * regelmässig mit

¹³³ GT_I_2_L4w: 11

¹³⁴ GT_I_2_L4w: 13ff.

20 diesen oder ähnlichen * ja äh * materialien zu arbeiten/
21 L4w: ja * schön wärs noch wenn man irgendwie tatsächlich
22 konzeptIOnen hätte? (1)
23 zum also * tipps erhalten * die fix und fertig sindSSSS/
24 so quasi auf abruf\

TS 62 (L5m): "Des hat se nich gross gejuckt"¹³⁵

01 I: könntest du mir sagen wie die unterrichtsstunden [...] waren [...]
02 L5m: des weiss ich nich mehr so (1)
03 also zuerst ham wir ähm (1)
04 begrüßungsfloskeln gesammelt die die schüler kennen
05 in allen möglichen sprachen die auch da warn
06 also von den nationalitäten her/ (1)
07 ähm (1) und ham DANN: son begrüßungsSPIEL gespielt [...]
08 des ham wa auf deutsch
09 un in den verschiedenen sprachen gemacht
10 [...] und anschliessend: (3) WOLLTE ich ähm
11 diese einzelnen begrüßungsfloskeln en bisschen: ja in ihrer:
12 verwendung also in welchen situaTIONEN\ (1)
13 wird * was verwendet also so=so möglichkeiten formen/
14 I: m=hm
15 L5m: bis hin zu SEHR * leGEREN * begrüßungsformen
16 unter FREUNden oder so
17 un des gleich auch in den verschiedenen SPRachen
18 so ZUordnen * ähm (1) wie dann der abschluss war
19 weiss ich nich mehr so ganz genau
20 ich glaub ich hab * versucht ähm (1)
21 so dieses (3) ähm * diese=dieses arbeitsblatt hier
22 [...] so über taBELLenform/ mässig
23 da noch ne schriftliche sammlung am schluss
24 I: m=hm
25 L5m: ähm * durchzuführn [...]
26 ABER=des in gruppenarbeit * aber des
27 des hat nich so toll funktioniert
28 des hat sie eigentlich auch nich wirklich interesSIERT
29 also des mit dem spiel war ganz nett/
30 ABER sich mit dem THEma begrüßung auseinanderzusetzen
31 des hatte diese stunde nich geschafft so ne bereitschaft
32 dafür ähm (1) so * so zu * erzeugen oder beziehungsweise so
33 die=die unterschiedlichen sprachen * die sie so hatten/
34 ähm * also die * die russ:landdeutschen
35 hatten gar nicht so BOCK drauf
36 irgendwie mit ihren russischkenntnissen irgendwie was
37 anzufangen des hat die irgendwie gar nich so interessiert/
38 [...] die portugiesin * hat sich nich getraut/
39 [...] und die zwei die italienisch konnten/ (3)
40 ähm * JA * die ham ganz kräftig mitgemacht un
41 dann hatten wirs eher mit ZWEI sprachen zu tun\
42 also italienisch und deutsch ((geschrei im hintergrund))
43 I: an was lag des/
44 L5m: also die waren in der=in der
45 in der LETZten arbeitsphase nich motiviert [...]

¹³⁵ GT_I_2_L5m: 1ff.

46 ja: so * da muss * da muss des thema dann schon näher
47 an se ran gekommen SEIN * des is mir gar nich gelungen [...]
48 des hat se wirklich nich ähm gross gejuckt

TS 63 (L5m): "Vorher warnen"¹³⁶

01 Sm1: buon giorno (name)
02 Sm2: (name) ((einige SuS lachen))
03 Sm3: how are you/
04 Sw1: ((lacht)) i'm fine
05 Sw2: (name)\ * ifthe halbeb\ ((viele SuS lachen laut))
06 Sm4: bons dias\ ** (name) ((viele SuS lachen)) (8)
07 L5m: eins zwei drei ruhe bitte
08 Sm5: wer redet mit dir/
09 L5m: (name Sm6)/
10 Sm6: (name) * (name)
11 L5m: schreibst du mal bitte (name Sm5) und (name Sm6) auf/
12 Sw3: pass auf wie er () schreibt
13 Sw4: yes
14 L5m: (Sw4) du solltest nicht noch mal ermahnt werden heute\ (6)
15 (name Sm6)\
16 Sm6: ja/
17 L5m: du musst die leute vorher warnen das gilt für alle
18 deshalb spricht sie bitte mit namen an nicht nur den grusst

TS 64 (L5m): "Unlogisch"¹³⁷

01 L5m: was an der tafel steht is ja nur ne kleine auswahl dessen
02 was in der gruppenarbeit entstanden ist
03 wir haben gar nicht alles aufschreiben können\ (4)
04 ihr könnt euch * auch aus * von euren gruppenarbeiten
05 noch einige begrüßungsformeln * anlesen * aussuchen (6)
06 stellt euch vor das hier ist jetzt so ein platz
07 in einer stadt/ihr lauft herum begegnet anderen leuten
08 aus vielen unterschiedlichen ländern * und begrüsst euch\
09 ihr habt mehrere sprachen zur wahl\ ihr könnt beim nächsten
10 dem ihr begegnet schon wieder aus einem anderen land kommen\
11 probiert einfach mal diese begrüßungen aus\
12 was ist los bitte/
13 Sw: ja ist halt irgendwie unlogisch weil äm weil auf einmal
14 L5m: es ist unlogisch\
15 ((verschiedene SuS reden durcheinander))
16 Sm: chaos
17 L5m: ihr müsst es schaffen eure identität ständig zu wechseln\
18 Sm: ((gähnt laut))
19 L5m: ok/ fangt bitte an\

¹³⁶ GT_ME_L5m: 20

¹³⁷ GT_ME_L5m: 20

TS 65 (L5m): "Lies einfach weiter"¹³⁸

01 ((Sw liest vom arbeitsblatt vor, stockt bei französischer floskel
02 LP spricht diese dann selbst korrekt aus)) [...]
03 ((Sm beginnt, stockt aber, weil er 'bien' nicht aussprechen kann))
04 L5m: bien glaub ich \ ich kann auch kein spanisch
05 ((mehrere SuS sprechen durcheinander))
06 Sm1: ich kann des nich aussprechen
07 L5m: probiers einfach (3) hier sitzt ja
08 hier sitzt ja kein spanier oder is jemand aus spanien von uns
09 Sm2: aus porto\ die (name) müsste=s wissen
10 L5m: in portugal wird portugiesisch gesprochen
11 Sm2: ja isch aber ähnlich (1) isch aber ähnlich
12 Sm3: (name) (name) ((lachen und lautes durcheinander))
13 Sw: des is unterschiedlich mann des is nich gleich
14 Sm4: <<perfekt aussprechend> como esta usted>
15 L5m: keiner verlangt von dir dass du perfekt aussprichst (name)\
16 lies einfach weiter

TS 66 (L5m): "Cumes mertschem"¹³⁹

01 L5m: habt ihr noch was/
02 Sw1: ja
03 Sm1: ha ja wir haben noch viel
04 Sw1: (cumes mertschem)
05 L5m: laut bitte noch einmal\
06 Sw1: (cumes mertschem) (4)
07 Sw2: rumänisch\
08 Sw1: ja
09 Sm2: und was heisst/
10 Sw2: äm guten tag wie geht es dir/
11 Sw1: nur wie gehts/
12 L5m: es ist rumänisch/
13 Sw1: ja
14 L5m: wer von euch kann rumänisch/ ((mehrere SuS rufen „(name)“))
15 ehrlich/ [...]

TS 67 (L5m): "In Japan"¹⁴⁰

01 L5m: [...] kennt ihr hier bei euch auch noch n paar begrüßungsformen
02 die nich sprachlich sind sondern so des was ma macht halt/
03 Sm1: [...] man gibt sich auch gern in der schule also die hand
04 also ma macht so/ ((steht auf und gibt anderem Sm die hand))
05 oder so/ oder man gibt sich so die hand/ oder man macht so/
06 also des isch schule halt
07 Sm2: aber des is auch unterschiedlich * es geben sich viele so
08 freunde * so verschieden * also * äh so en handgruss
09 des machen viele unterschiedlich also ich mach jetzt
10 mit em mit em (name) ähm mach ich immer einen bestimmten
11 L5m: so en ritual en richtiges ((deutet abklatschen an)) (4)
12 Sm2: ja
13 L5m: [...] des sin begrüßungsrituale unter freunden\

¹³⁸ GT_ME_L5m: 1f.

¹³⁹ GT_ME_L5m: 8

¹⁴⁰ GT_ME_L5m: 2ff.

14 kennt ihr noch andere/ nich reinrufen bitte
 15 Sm3: verbeugen
 16 L5m: wie bitte/
 17 Sm3: sich verbeugen (2) in japan zum beispiel
 18 L5m: aha * gleich\ kannste mal was drüber erzähl=n/
 19 Sm3: mh * ne nich wirklich\ * man machts halt nur
 20 also eigentlich sagt ma auch ganz normal hallo
 21 aber wenn ma jetzt ne respektvolle person vor sich hat
 22 verbeugt ma sich noch en bisschen\ [...]
 23 L5m: ganz früher gabs des auch in europa\ in deutschland\
 24 also ich hab mich schon lang vor niemandem mehr verbeugt\
 25 Sm4: verbeugen sie sich mal vor mir
 26 L5m: ja des war wohl/ vor vor einigen jahrzehnten nich unüblich
 27 was was drückt man denn damit aus/ ** wenn ma sich verbeugt/
 28 Sw1: respekt
 29 Sm6: man unterwirft sich dem einfach
 30 L5m: m=hm was wolltest du sagen/
 31 Sm6: ja ich wollt sagen dass der mächtiger is als man selber
 32 ((einige reden durcheinander))
 33 L5m: (name)
 34 Sw2: dass sie sich die hand geben
 35 L5m: lass uns bitte noch mal kurz beim verbeugen bleiben
 36 des find ich interessant/
 37 was [...] WÜRdest du ausdrücken
 38 wenn du dich vor jemanden verbeugen würdest/
 39 Sm3: ja ich machs schon noch ab und zu aber nur im japanischen
 40 restaurant weil des da halt zur kultur dazugehört
 41 L5m: ach was
 42 Sw3: ähm ja respekt und ja eben des wars dann ((durcheinander))
 43 L5m: (name) jetzt kannst du ** wie bitte/
 44 Sw2 die hand geben
 45 L5m: wer macht des/
 46 Sm4: alle
 47 Sw3: oder bei den mädchen isses meistens üblich
 48 dass se sich küsse auf den mund geben
 49 L5m: auf en mund/
 50 Sw3: ja
 51 Sm6: iiii ** oder mit der zunge reingehen
 52 Sw3: nein ((alle lachen))

TS 68 (L5m): "Die geben wenig Informationen"¹⁴¹

01 I: könntest du dir generell vorstellen dass die materialien (1)
 02 das entstehen von positiven einstellungen
 03 anderen kulturen gegenüber fördern/ [...]
 04 L5m: also * DIE jetzt zu DEM Thema begrüßung und anrede in der welt
 05 glaub ich NICH\ weil also die geben wenig informationen (1)
 06 also ich denk jetzt * äh verständnis (1)
 07 und offenheit für andere kulturen (1)
 08 da musst du dich als lehrer dann halt ins zeug legen
 09 und irgendwie mit * mit wirklichen informationen
 10 über diese kultur (1) kommen
 11 [...] ne aber ich=ich denk WIRKlich jetzt um (1)

¹⁴¹ GT_I_2_L5m: 7

12 um da etwas zu verÄNDERN reicht des Material an SICH NICH
 13 [...] also des äh wär mir zu wenig
 14 die begrüßungsformen von anderen ländern zu kennen
 15 schafft ja kein (2)
 16 internationales [bewusstsein
 17 I: [() ne des kann nur der aufhänger sein
 18 quasi ne/ und eigentlich is es ja en thema
 19 was die kinder interessiert [...]
 20 L5m: die sind=die sind schon daran interessiert grad also
 21 was jetzt geschichtsunterricht: * betrifft
 22 schaff ich unheimlich wenig in der * geplanten zeit
 23 weil sie überall aufhänger zum nachfragen haben

TS 69 (L5m): "Ich weiss nicht, wie die Sprache heißt"¹⁴²

01 L5m: (name) sags bitte noch mal\
 02 Sw: (hera bre) * ach (name) kanns besser
 03 Sm: ich kann des gar nicht
 04 Sw: ja also was machst du dann so dumm rum/
 05 L5m: kanns mir * könnt ihr es mir buchstabieren/
 06 ich verstehs nämlich nicht
 07 Sw: ich weiss auch nicht genau * h e r a ** ein anderes Wort b r e\
 08 ((es klopft an der tür))
 09 L5m: ja/ ** und wie nenn ich diese Sprache/
 10 Sm: zigeunisch (5)
 11 Sw: frag (name) er weiss es
 12 L5m: ich schreib jetzt einfach mal * dass es
 13 von den Roma * stammt
 14 weil ich weiss nicht wie die Sprache heisst die sie sprechen

TS 70 (L5m): "Als Zigeunerin hänseln"¹⁴³

01 L5m: werdet mal ** werdet mal bitte noch mal leise\
 02 bei mir ist grade was so angekommen was mir überhaupt nicht
 03 passt des hat im letzten jahr schon oft zu streit geführt
 04 wenn ihr die (name) als zigeunerin hänselt
 05 ((einige schüler lachen))
 06 Sm1: wer war denn des schon wieder/
 07 L5m: das möchte ich nicht haben\
 08 und das hatten wir auch schon mal geklärt
 09 Sm2: tschuldigung dann\
 10

TS 71 (L5m): "Rausgeschmissenes Geld"¹⁴⁴

01 L5m: also wenn ich mir jetzt vorstell
 02 da braucht man oder=oder schafft für:
 03 für jeden schüler son son=son heft an (1)
 04 des wär rausgeschmissenes geld gewesen
 05 also da hätt ich mit dem hier so lehrer/ (1) äh
 06 arbeits: * äh * oder ge oder
 07 an * regungs äh heftchen: geREICHT\
 08 mit dem ich sehr variabel arbeiten könnte
 09 I: ja gut des material hat ja nich nur schüler

¹⁴² GT_ME_L5m: 13

¹⁴³ GT_ME_L5m: 8f.

¹⁴⁴ GT_I_2_L5m: 4f.

10 material sondern auch nen lehrerband
11 L5m: also * JA * also ich * war einfach nicht begeistert
12 de des erklärt auch so die dinge * wenn ich als lehrer/
13 nich wirklich dahinter STEHe/ schaff ich * es auch GAR nich
14 dieses thema irgendwie [an die SCHÜler\ (1)
15 I: [m=hm
16 L5m: so richtig ranzubringen

TS 72 (L5m): "Wenn ich nicht gemusst hätte, hätt ichs nicht genommen"¹⁴⁵

01 L5m: wenn ich nich * geMUSST hätte hätt ichs nicht genommen
02 I: m=hm
03 L5m: weil: * weil ich des * des passt nich zu der klasse einfach
04 bevor ich da irgendwo * da hätt ich wie gesagt ganz gerne
05 vielleicht des als * als worddatei gehabt
06 um einfach viel verändern zu können [...]
07 da war ne gruppenarbeitsphase drin/ (2) ähm
08 die is ziemlich chaotisch gelaufen/ (2) [...]
09 ähm * die sin in der zweiten stunde auch im material
10 kaum mehr/ vorangekommen\ (5)
11 I: m=hm ()
12 L5m: [...] und ähm * des war dann (2)
13 JA * ne=ne=ne sehr anstrengende phase für mich einfach
14 immer rumzugehn un die immer wieder aufs thema
15 I: m=hm
16 L5m: zu bringen/ was AUCH ganz * also des is des norMAL/
17 wenn die sache und die schüler zusammen einfach nich: (2)
18 nich miteinander irgendwie=wenn da kein funke überspringt

TS 73 (L5m): "Durak"¹⁴⁶

01 L5m: gibt es jetzt eine gruppe die noch nicht dran war/
02 Sm1: nein ich will nicht * burak oder so was
03 Sm2: durak heisst das [...]
04 L5m: <schreibt> so/ und jetzt mit k oder c/
05 Sm2: k k
06 L5m: was heisst das/
07 Sm3: ich weiss was des heisst ((lacht))
08 Sm4: das ist ne beleidigung
09 Sm1: ich hab keine ahnung was des heisst
10 Sm4: das ist ne beleidigung
11 L5m: (durak) was heisst (durak)/ ((mehrere SuS lachen))
12 Sm1: (name) sag was es ()
13 Sm4: das ist ne beleidigung
14 Sm3: hey was heisst/ komm (name Sm1) sags uns
15 Sm1: das übertrifft meine sprachkenntnis\
16 ((mehrere SuS lachen und sprechen durcheinander))
17 Sm2: weisst du das hat (name) gesagt\
18 Sm4: was heisst das ich hab gesagt mann/ (12)
19 L5m: wir haben jetzt hier ein ganz interessantes phänomen
20 (name) sei bitte ruhig\ [...]
21 der (name Sm1) ist der einzige in der gruppe
22 der nicht russisch sprechen kann

¹⁴⁵ GT_I_2_L5m: 3f.

¹⁴⁶ GT_ME_L5m: 14ff.

23 aber er schreibt * und muss vortragen
24 und ihr lasst ihn da voll reinlaufen [...]
25 L5m: was heisst denn durak/ sags mir mal bitte ** was heisst das/
26 Sm2: dummkopf

TS 74 (L5m): "Für mich ist es schwer"¹⁴⁷

01 L5m: (name) ** (name) * ich lass euch erst in die pause raus
02 wenn ich das zu ende gebracht hab was ich jetzt sagen möchte\
03 und wenn ihr mich * jetzt nicht dazukommen lasst
04 sitzt ihr halt länger\
05 Sm: ja/ (9)
06 L5m: es gibt einfach immer wieder dieses alte thema mit dem
07 den Regeln einhalten [...]
08 ich weiss nicht wie ihr in so ner lauten atmosphäre gerne
09 arbeitet ich kann mirs nicht vorstellen
10 dass es für die konzentration bei euch gut ist
11 für mich ist es schwer

¹⁴⁷ GT_ME_L5m: 23f.